This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

6000875890

POÉSIES

DE

MARGUERITE - ÉLÉONORE

CLOTILDE

De Vallon - Chalys.

93

IMPRIMERIE ET FONDERIE DE J. PINARD,
RUE D'ANJOU-DAUPHINE, N° 8.

POÉSIES

DE

MARGUERITE - ÉLÉONORE

CLOTILDE

De Vallon - Chalys,

DEPUIS MADAME DE SURVILLE,

POETE FRANÇAIS DU XVe SIÈCLE.

NOUVELLE ÉDITION,

PUBLIÉE

PAR CH. VANDERBOURG,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES ;

ORNÉE DE GRAVURES DANS LE GENRE GOTHIQUE, D'APRÈS LES DESSINS DE COLIN, ÉLÈVE DE M. GIRODET.

Paris.

NEPVEU, LIBRAIRE, PASSAGE DES PANORAMAS, N° 26.

M DCCC XXIV.

285. a. 41.

Poesies
de
Clotilde.
XV.e Siecle.

AVIS DU LIBRAIRE.

Trois éditions de ces Poésies, dans les formats in-18, in-12 et in-8°, imprimées par M. P. Didot, sont maintenant épuisées. Ce succès a complétement justifié la hardiesse de M. Henrichs, qui osa publier simultanément ces trois éditions; entreprise presque inusitée jusqu'alors en librairie. Si des Journalistes très instruits ont élevé des doutes sur le véritable auteur de ces Poésies, tous les hommes de lettres se sont unanimement accordés à y reconnaître un mérite rare; celui d'avoir été inspirées par les plus purs sentimens et un véritable enthousiasme poétique.

Nous sommes donc autorisés à penser que ces Poésies, reproduites avec un plus grand luxe de gravures et de typographie, seront favorablement accueillies.

A. Mervet.

Préface

DES

PREMIÈRES ÉDITIONS.

C'EST toujours une entreprise assez hasardeuse que de publier les œuvres posthumes d'un auteur entièrement inconnu. La critique et la défiance, toujours éveillées, ne se bornent pas à chercher les défauts de l'ouvrage; elles élèvent des doutes sur l'existence même de l'auteur, ou du moins sur l'authenticité des productions qu'on lui attribue; elles réclament l'exhibition des manuscrits originaux. La ressource la plus sûre pour l'éditeur est sans doute de les produire : mais combien sa situation n'est-elle pas embarrassante lorsque ce moyen n'est pas en son pouvoir! à quelle foule d'objections ne doit-il pas s'attendre lorsqu'il est obligé de dire au public : « Une femme vécut au quinzième siècle, et sa carrière en égala presque la longueur. L'année de

sa mort est inconnue; mais, née en 1405, elle chanta en 1495 les triomphes de Charles VIII. Elle ne quitta jamais la province où elle étoit née, et sa langue est plus correcte que celle même de Marot : elle ne connut des savans de son siècle que leurs ouvrages, et ce fut pour les apprécier à leur juste valeur, pour s'éloigner de leur mauvais goût. Mariée à quinze ans à un jeune chevalier qui défendoit la cause de Charles VII contre les Anglais et le duc de Bourgogne, elle lui écrivit, dès la première année de leur union, une épître que Sapho n'eût pas désavouée, mais qui, loin de renfermer le moindre sentiment capable d'alarmer la vertu la plus sévère, ne respire que le feu du patriotisme et celui de l'amour conjugal. Cette même femme dicta des règles de goût et de versification française, qui n'ont été en vigueur que deux siècles après elle, et qu'elle-même observa constamment. Elle fut recherchée par Marguerite d'Écosse, belle-fille de Charles VII; elle en reçut même des hommages : elle forma des élèves qui héritèrent d'une partie de ses talens..... et cependant la trace de son école s'est entièrement perdue; elle-même est demeurée obscure et inconnue à tous nos littérateurs; et c'est trois siècles après sa mort que je viens vous présenter une foible partie

de ses ouvrages, échappée comme par miracle, dans leurs copies, aux outrages du temps et aux désastres de la révolution. »

Certes, il est impossible, en tenant un pareil langage, de ne pas s'attendre à trouver beaucoup d'incrédules. L'éditeur qui annonceroit ainsi les *Poésies de Clotilde* ne feroit pourtant que donner une foible esquisse de sa vie et du caractère de ses écrits, prise dans les matériaux que feu M. de Surville avoit rassemblés pour faire connoître son illustre aïeule. Mais, il faut l'avouer, lui seul avoit assez de connaissances, assez de preuves pour démontrer ce qu'il avançoit. Une mort tragique l'a surpris au milieu de ses travaux, et sans doute ce n'est que la plus petite partie de ses manuscrits qui a été sauvée du naufrage. Chargés par ses héritiers d'en recueillir, d'en faire valoir les tristes débris, notre tâche devient infiniment plus difficile que n'auroit été la sienne; mais qui peut faire l'impossible, et qui a droit de l'exiger? L'éditeur actuel des Poésies de Clotilde n'a même pas eu l'avantage d'en connoître personnellement le dernier propriétaire : les matériaux qui lui ont été remis sont incomplets; la veuve de M. de Surville et son frère, avec lesquels il est entré en corres-

[illegible] Que peut donc exiger de lui le critique le plus sévère? [illegible] de M. de Surville, et peut-être une [illegible] de sa propre [illegible]. Nous allons nous occuper [illegible] à ces poésies [illegible] : heureux encore, au milieu des difficultés qui nous environnent, de n'avoir à faire l'apologie des poésies que nous publions que parce qu'elles sont trop belles, trop harmonieuses, trop correctes; heureux de pouvoir dire aux lecteurs, plus empressés de jouir que de juger, et surtout aux femmes, dont le cœur est en général plus tendre et l'esprit moins jaloux que le nôtre : « Que vous importent le siècle où vécut Clotilde, et les corrections que ses ouvrages ont pu subir? Lisez-les, et si vous y trouvez une mère tendre, une épouse embrasée de tous les feux de l'amour, poëte par sentiment plus que par le désir de la gloire, demandez à votre cœur si un froid imitateur d'une langue surannée a pu écrire ces morceaux pleins de chaleur et de vérité; si un homme a pu composer ces poésies, où le cachet

du sexe le plus tendre et le plus désintéressé dans ses affections est si fortement empreint? Laissez aux critiques, aux curieux, la discussion dans laquelle je suis forcé de m'engager, et ne vous occupez que de Clotilde. »

Le dernier propriétaire des poésies que nous publions, Joseph-Etienne de Surville, étoit né en 1755: il entra au service à l'âge de seize ans; il fit la guerre de Corse et celle d'Amérique. Il étoit capitaine au régiment d'infanterie, ci-devant Picardie, et Colonel-Général lorsqu'il émigra. Il rentra en France en 1795 : il émigra de nouveau, revint encore. Arrêté et reconnu en 1798, on le fusilla au Puy-en-Vélay, le 27 vendémiaire an VII. Il s'étoit marié en 1785, mais il n'avoit eu de ce mariage qu'une fille, morte en 1791.

Tel est l'abrégé d'une vie qui fut sans doute assez agitée; mais ni les guerres, ni les voyages, ni les malheurs de la révolution, ne purent étouffer le goût des belles-lettres et de la poésie, que M. de Surville avoit manifesté dès sa plus tendre jeunesse. C'est au genre lyrique qu'il s'étoit attaché particulièrement. Il avoit écrit un grand nombre d'odes, plusieurs épîtres; et ses amis parlent d'un Voyage en

Amérique dont il étoit l'auteur, et qu'il avoit parsemé de descriptions très poétiques; une entre autres de la chute du Niagara. Il faut ajouter cependant qu'il avoit moins de talent que de zèle pour la poésie. Au jugement de son frère, *toutes ses productions poétiques, fruits d'une imagination exaltée et souvent bizarre, sont généralement obscures; elles manquent surtout de simplicité, de naïveté:* et le témoignage d'un de ses meilleurs amis ne lui est pas plus favorable; car en reconnoissant que les odes de M. de Surville *ne manquoient pas de chaleur, qu'on y rencontroit des strophes fortement frappées*, il convient qu'en général *elles étoient rebutantes par leur trop grande prolixité.* Nous reviendrons sur ces témoignages lorsqu'il s'agira d'examiner si les poésies de Clotilde ont les mêmes défauts que celles de son héritier; défauts dont au besoin nous sommes prêts à fournir les preuves.

Quant au caractère de M. de Surville, on le peint comme très original, et surtout très chevaleresque, très patriotique; car il est permis aujourd'hui d'employer ce mot en parlant d'un homme qui a pu se tromper dans ses opinions politiques, mais qui a toujours été enthousiaste de la grandeur

et de la gloire de son pays. Un seul trait le prouvera. Se trouvant en garnison avec son corps dans une des villes du nord de la France, il eut une discussion très vive avec un capitaine de vaisseau anglais, nommé Middleton, sur la prééminence des deux peuples : ils se donnèrent un rendez-vous sur la frontière pour décider, *au jugement de Dieu, qui avoit la plus honorable patrie.* Le combat fut long et très acharné ; mais heureusement les deux champions se servoient de sabres ; cette arme fait rarement des blessures mortelles. Nos braves s'écharpèrent ; leur foiblesse mutuelle mit fin au combat, et ils furent obligés de se séparer laissant la question indécise.

Nous ne nous amuserons point à raconter beaucoup d'autres anecdotes dont les témoins sont à Paris, et qui prouveroient également ce que nous avons avancé des singularités de M. de Surville. Il est temps d'en venir à la découverte des manuscrits : nous la ferons seulement précéder d'une observation très importante : c'est que, depuis cette découverte, M. de Surville paroît n'avoir eu que la plus profonde indifférence pour ses propres productions ; qu'il n'a probablement écrit postérieurement à cette époque que deux seules épîtres, qu'il adresse, au nom de l'ombre de Clotilde, l'une à l'impératrice

Catherine II, l'autre *aux Femmes poëtes depuis l'origine du Parnasse français :* c'est enfin qu'il n'a pris aucun soin pour dérober à l'oubli ses propres ouvrages, tandis que deux heures avant sa mort ceux de Clotilde étoient encore, comme on le verra, l'objet de sa dernière sollicitude.

Ce fut en 1782, et quatre ans avant son mariage, que M. de Surville découvrit les précieux manuscrits de son aïeule. Il ne les dut qu'au hasard : aidé d'un féodiste, il fouilloit dans les archives de sa famille pour trouver des papiers tout à fait étrangers à la littérature ; les poésies de Clotilde tombèrent sous sa main. Il n'étoit point encore familier avec les anciennes écritures ; et ce ne fut que sous la dictée du féodiste qu'il put transcrire, dans ces premiers momens, les stances de Rosalyre (*voyez page* 251 *de ce recueil*), et un rondeau contre Alain Chartier. Il en fit la lecture à son frère (de qui nous tenons ces détails), mais qui, beaucoup plus jeune et moins avancé que lui, attacha très peu de prix à cette découverte. Cette indifférence est bien naturelle sans doute dans un jeune homme à peine sorti de l'adolescence, et prêt à s'éloigner de son pays pour achever son éducation, mais elle n'en est pas moins fâcheuse ; elle nous prive d'un témoignage

qui suppléeroit en quelque sorte à l'exhibition des manuscrits originaux ; car M. de Surville (actuellement vivant) a oublié jusqu'au nom du féodiste qu'il n'a jamais revu depuis. A son défaut nous pourrions produire l'attestation d'un ancien officier de Colonel-Général qui habite aujourd'hui le voisinage de Quimper, et qui a passé autrefois plusieurs semaines à Viviers avec M. de Surville. M. de F.... assure qu'il a eu lui-même entre les mains les manuscrits de Clotilde, dont l'écriture étoit extrêmement difficile à déchiffrer : mais quelque précieux que puisse être son témoignage, lorsque tous les autres nous manquent à la fois, on sent qu'il ne peut avoir le poids de celui d'un homme versé dans l'étude des anciens manuscrits, et qui fut présent à la découverte.

On va nous demander à présent ce que sont devenus les originaux de Clotilde, et comment ils se sont perdus. C'est à quoi nous allons répondre en exposant les détails qui nous restent encore sur M. de Surville, et qui nous viennent de la même source que les premiers.

Il paroît que les poésies de Clotide décidèrent le goût de son héritier, d'une manière presque exclusive, pour notre ancienne littérature. Son premier soin fut de s'appliquer à étudier la langue

et l'écriture des anciens troubadours et de leurs copistes. Son frère, de retour à Viviers après une absence de quelques années, le trouva très avancé dans le déchiffrement et la transcription des œuvres de leur aïeule commune : M. de Surville lui en montra plusieurs morceaux copiés sur des cahiers détachés ; et ce qu'il est important de remarquer, c'est que ces mêmes cahiers ont servi dans la suite à former le manuscrit que nous publions. En effet, la révolution suivit de près : M. de Surville émigra dès 1791. Persuadé sans doute, comme la plupart de ses compagnons, de la promptitude de sa rentrée en France, il n'emporta point avec lui ses originaux. L'année 1792 ne lui laissa que peu de loisirs à consacrer aux belles-lettres ; et il ne s'occupa qu'en 1793 de mettre en ordre et de préparer pour l'impression le recueil qu'il possédoit, commençant peut-être alors à désespérer d'en jamais recouvrer le reste. Cette crainte n'eût été que trop bien fondée : tandis que M. de Surville, retiré dans un village à deux lieues de Liége, rendoit à son aïeule le seul hommage qui fût en son pouvoir, et rassembloit ses pièces fugitives dans un manuscrit qu'on peut regarder comme un chef-d'œuvre d'élégance et de correction, le génie révolutionnaire détruisoit en France

tout ce que le temps avoit épargné des productions de cette femme extraordinaire. Les sœurs de M. de Surville étoient en prison à Viviers; sa mère, seule dans sa maison, et plus que septuagénaire, ne crut pas racheter trop cher la vie et la liberté en livrant tous les papiers de sa famille, que le comité révolutionnaire demandoit impérieusement. Tout fut la proie des flammes, tout, jusqu'aux actes civils les plus nécessaires pour constater l'état des familles. C'est ainsi que les derniers restes de Clotilde ont péri. Les témoins de ce fait ne nous manqueroient pas : nous pourrions même en invoquer un que mille raisons devoient éloigner d'un pareil spectacle, si nous n'avions conservé plus de respect pour son caractère qu'il n'en montra lui-même dans cette occasion.

A l'époque dont nous parlons, les deux frères se perdirent de vue : ils se retrouvèrent à Lausanne en 1797; M. de Surville arrivoit de son pays, qu'il avoit voulu revoir malgré les dangers du voyage. Mais quels nouveaux manuscrits auroit-il pu y découvrir, puisqu'aucun n'avoit pu échapper à la destruction générale? Il paroît seulement qu'il n'avoit pas fait usage, dans le volume de sa main que nous avons cité plus haut, de tous les matériaux qu'il possédoit, et surtout des mémoires en prose de son aïeule, dont

il devoit avoir de nombreux extraits. Ce fut principalement de ces mémoires qu'il s'occupa pendant son séjour en Suisse ; il en tira une notice sur les vies et les écrits des femmes poëtes antérieures à Clotilde, ou ses contemporaines, dont la plus grande partie fut insérée dans un journal littéraire que rédigeoit madame de Polier. Cette publication fit beaucoup de bruit en Suisse; plusieurs critiques attaquèrent dès lors l'authenticité des sources où l'éditeur prétendoit puiser : M. de Mestre, écrivain très connu, s'adressa même à madame de Polier, afin d'entrer par son entremise en correspondance avec M. de Surville.

Celui-ci reçut la proposition avec joie ; et la discussion alloit commencer, lorsque la guerre éclata entre la France et la Suisse. M. de Surville rentra pour la seconde fois dans son pays. Nous avons déjà dit combien ce voyage lui devint funeste : nous ajouterons seulement qu'il conserva jusqu'au dernier moment toute sa présence d'esprit; qu'il donna les marques du plus grand sang-froid et de la plus parfaite tranquillité, en s'occupant à régler ses affaires jusque dans leurs détails les plus minutieux. Ce fut alors, ce fut quelques heures avant son exécution, qu'il écrivit à madame de Surville une lettre qu'elle

regarde comme son testament de mort, et dont nous allons transcrire quelques lignes qui se rapportent à nos manuscrits : « Je ne puis te dire maintenant « (c'est ainsi qu'il s'exprime) où j'ai laissé quelques « manuscrits de ma propre main, relatifs aux œu- « vres immortelles de Clotilde, que je voulois don- « ner au public. Ils te seront remis quelque jour par « des mains amies à qui je les ai spécialement re- « commandés. Je te prie d'en communiquer quelque « chose à des gens de lettres capables de les appré- « cier, et d'en faire après cela l'usage que te dictera « ta sagesse. Fais en sorte au moins que ces fruits de « mes recherches ne soient pas totalement perdus « pour la postérité, surtout pour l'honneur de ma « famille, dont mon frère reste l'unique et dernier « soutien. » Voilà les dernières paroles (*novissima verba*) de M. de Surville, relativement aux œuvres de son aïeule ; voilà le dernier témoignage qu'il lui rend : il suppléera peut-être, en quelque manière, à l'insuffisance de ceux que nous venons de rassembler et qui sont les seuls qui nous restent.

Si l'on demande maintenant à l'éditeur actuel de ces intéressantes poésies, comment il en a eu connaissance et comment il se trouve chargé de les publier, voici ce qu'il répondra en se bornant aux seuls

détails nécessaires. Un hasard, dont il est inutile de rendre compte, fit tomber entre ses mains, en 1794, le premier manuscrit de M. de Surville, celui qu'il avoit rédigé auprès de Liége l'année précédente. Aussi surpris que charmé de ce *phénomène*, qui fut vraiment une *apparition* pour lui (car il ne garda le manuscrit que vingt-quatre heures), il se permit de prendre copie de trois morceaux importans. Un voyage et un séjour de plusieurs années aux îles de l'Amérique détournèrent son attention de tous les objets relatifs à la littérature. Revenu en France, il y a deux ans, il apprit le sort de M. de Surville ; il craignit que les poésies de Clotilde ne lui eussent été enlevées et ne fussent perdues sans retour. Un espoir lui restoit cependant : madame de Surville pouvoit être dépositaire des manuscrits de son mari ; il étoit naturel de lui écrire pour s'en informer, pour lui offrir même toutes les ressources littéraires et typographiques qui ne se trouvent qu'à Paris. Ainsi s'est entamée la correspondance dont on vient de lire les principaux résultats. Madame de Surville n'a point voulu d'autre éditeur de ses manuscrits que celui qui l'avoit engagée le premier à en faire la recherche. En effet, elle ne les avoit pas entre les mains lorsqu'elle reçut sa première lettre ; elle ignoroit même quel en étoit

le dépositaire, et ne parvint à les recouvrer qu'au bout de six mois. Dans l'envoi qu'elle nous en a fait, nous n'avons trouvé qu'un volume qui fût digne d'être présenté au public, et c'est le même que nous avions déjà vu en 1794; c'est aussi le seul que nous publions. Nous tirerons cependant d'un autre volume que M. de Surville a laissé imparfait, tous les renseignemens relatifs à Clotilde qu'il y avoit déjà rassemblés, ainsi qu'une partie des raisons et des faits qu'il allègue, tant pour constater l'authenticité de ses productions que pour prévenir les objections auxquelles il devait s'attendre.

Il est probable que les adversaires de M. de Surville l'auroient attaqué d'abord sur deux points principaux. Quelle apparence, auroit-on demandé, qu'au quinzième siècle, et lorsque tout étoit barbare autour d'elle, votre aïeule ait seule échappé à la corruption générale du goût? Comment croire qu'avant l'invention de l'imprimerie, ou du moins à sa naissance, et lorsque la bibliothèque royale ne renfermoit que neuf cents manuscrits, Clotilde ait si bien connu les anciens, dont les savans même entendoient fort mal les ouvrages; et qu'elle les ait imités avec tant de discrétion et de sagesse, lorsque

ses contemporains les plus habiles ne daignoient pas même les copier? Comment a-t-elle observé dans ses vers des règles tout à fait inconnues?.... Nous vous faisons grâce des autres difficultés dont nous pourrions renforcer cette objection; mais songez qu'après que vous l'aurez résolue, une autre se présentera. Si le phénomène littéraire dont vous nous étalez les prodiges a réellement existé, comment fut-il ignoré de son siècle, comment est-il resté inconnu jusqu'à vous? Répondez-nous, s'il est possible; mais n'oubliez pas que tout ce que vous pourrez mettre en usage pour vaincre la première difficulté donnera plus de force à la seconde.

M. de Surville avoit cherché à les prévenir toutes deux en esquissant l'histoire de notre ancienne poésie, et celle de Clotilde elle-même, d'après les mémoires qu'il avait entre les mains.

Selon lui, ou plutôt selon ces mémoires, l'éclipse de la raison et du goût ne fut jamais totale en France, depuis Héloïse. Il nous montre cette femme célèbre présidant au berceau des muses françaises, chantant ses amours dans la langue romaine comme dans celle de Tibulle, et fondant, de concert avec Abailard, une école de poésie qui se soutint pendant long-temps. « L'Italie, ajoute-t-il, s'est

approprié ses chansons tout aussi effrontément que celles de son maître (Abailard), et le divin Pétrarque est plein de ces plagiats.... » Plus bas il blâme Clotilde d'avoir osé rajeunir les vers d'Héloïse en les transcrivant; et c'est par cette raison qu'il s'interdit de copier lui-même ce qu'il en a trouvé dans ses mémoires. Il rapporte à cette époque plusieurs ouvrages dont les auteurs, dit-il, sont encore problématiques pour la plupart des savants, et cite entre autres un poëme héroïque sur la première croisade, par le chevalier Grégoire Beschada des Tours de Limoges *; poëme où les divers dialectes de la langue romane étoient mêlés, et qui étoit divisé en vingt-quatre livres.

Ce mélange de dialectes, qui rappelle celui qu'Homère s'étoit également permis, ne trouva point d'imitateurs : M. de Surville remarque au contraire, que l'école d'Héloïse se partagea bientôt en deux branches aussi distinctes que la romane française et l'idiome provençal. Béatrix d'Arragon, comtesse de Provence, devint en quelque sorte la fondatrice de cette seconde branche. « Agnès de Bragelongne fut à la tête de la première ; elle en transmit le

* Il est cité par La Combe dans la préface du second volume de son Dictionnaire : il écrivit en 1130.

dépôt à son élève Sainte-des-Prez, Sainte-des-Prez à Barbe de Verrue, qui réunit les deux successions, celles de Béatrix et d'Agnès, pour ne plus être séparées; car avec elle finissent même les troubadours. Verrue eut pour successeur immédiat N. de Rose : Rose vécut assez pour voir Amélie de Montendre recueillir avec son héritage celui de Victoire de la Tour et d'Hélène de Grammont, dont elle-même éclaira les aimables maîtresses (Blanche de Courtenay et Claire de Parthenay), filles d'un âge égal au sien. Montendre eut l'honneur d'élever Justine de Lévis, son amie ; et le feu sacré, confié par Justine aux mains de Pulchérie (sa petite-fille), embrasoit dans ses flancs Clotilde de Vallon. »

Nous avons cru devoir copier mot à mot ce court résumé donné par M. de Surville de l'histoire de la poésie française, depuis Héloïse jusqu'à son aïeule, afin de mettre d'abord sous les yeux de nos lecteurs la filiation poétique qu'il a voulu établir. On sera étonné de n'y trouver que des femmes. En parlant en particulier de chacune d'elles, M. de Surville n'a cependant jamais négligé de citer ceux de leurs contemporains qui cultivèrent l'art des vers; mais il est vrai qu'entraîné sans doute par son admiration pour Clotilde, il donne la palme de la

poésie à son sexe pendant les siècles dont nous parlons. Il termine ses extraits par cette note : « On peut être sûr que pas une de ces femmes n'a mérité d'être confondue avec les poëtes du temps ; mais depuis elles ont resté constamment inférieures aux hommes dignes de célébrité dans leur siècle ; et Louise L'Abbé (la belle Cordière) n'est point une exception. »

Il n'est pas de notre plan d'insérer ici les notices entières de M. de Surville sur les femmes poëtes dont Clotilde avoit fait mention ; mais il ne sera peut-être pas hors de propos de nous arrêter un moment aux plus intéressantes, et principalement à celles dont il nous a transmis des morceaux.

Béatrix d'Arragon étoit contemporaine de Philippe-Auguste ; elle épousa Raymond Bérenger, comte de Provence, et fit de la cour de ce prince aimable l'asile des lettres et des arts : elle composa des vers en italien, en espagnol, en provençal, et même dans la romane française ; mais ce fut la langue où elle eut le moins de succès. Clotilde lui attribuoit le *Fabliau de la fée Urgèle*, quelques *lays d'amour* à stances inégales, et deux *complaintes*

adressées à Richard Cœur-de-Lion *. Elle présenta à ce prince, ainsi qu'à Philippe-Auguste, Vincent de Viviers, troubadour et chevalier, auteur d'un poëme de Charlemagne en vers de dix syllabes, où l'alternative des rimes est assez généralement observée. M. de Surville le regarde comme le précurseur de l'Arioste, qui lui doit beaucoup plus qu'à l'archevêque Turpin.

Agnès de Bragelongne vécut aussi sous Philippe-Auguste : elle étoit fille du comte de Tonnerre, et fut mariée très jeune au seigneur de Plancy, qu'elle n'aima jamais. Le seul amant dont elle ait partagé la tendresse étoit Henri de Craon, qu'elle a chanté dans ses poésies, et qu'elle épousa après la mort de son premier mari. Agnès écrivit un roman-poëme de Gabrielle de Vergy, où les vers masculins et féminins furent entrelacés pour la première fois d'un bout à l'autre de l'ouvrage. M. de Surville en a conservé douze vers **. Agnès étoit pour lui l'objet

* La Combe, dans la préface déjà citée, dit que Richard Cœur-de-Lion adressoit aussi ses vers à Béatrix, comtesse de Provence.

** Ces vers, ainsi que tous ceux que M. de Surville avoit insérés dans sa notice, sont imprimés à la fin de notre préface : nous

d'une prédilection particulière. « Ses lays d'amour, dit-il, ont presque tous une coupe différente ; elle les affranchit de la servitude qui les fixoit à cinq couplets, dont trois sur les mêmes rimes. Ils sont, en général, en vers de huit syllabes, coupés de petits vers de cinq. Exempts d'hiatus, d'enjambements gothiques, et d'*e* muets superflus, ils ne peuvent être lus sans un indicible étonnement que par ceux-là qui ne tiennent compte d'aucun prodige, s'il ne leur donne un nouveau plaisir. » M. de Surville copie ensuite des couplets et un tenson d'Agnès de Bragelongne *; puis il se demande : « Que comparer à cette molle flexibilité de pinceau, dans tout ce qui nous reste du douzième et du treizième siècle, sans en excepter les chansons de Thibaut? Le seul Craon peut-être auroit pu jouter avec son amante ; mais, avec plus d'élévation, il a bien moins de naturel, de correction, et de souplesse. »

les y avons placés, non seulement pour ne pas interrompre le cours du récit, mais encore afin de pouvoir les accompagner de notes en regard du texte, comme les poésies mêmes de Clotilde. Voyez donc à l'endroit indiqué l'article *Agnès de Bragelongne*.

* Voyez à la fin de la préface ce tenson et ces couplets sous l'article *Agnès de Bragelongne*.

L'article d'Agnès est terminé par l'indication des poëtes et troubadours ses contemporains *. On distingue parmi les derniers le châtelain de Coucy, Blondel de Nesle, et Thibaut de Mailly ; parmi les premiers, Alexandre et Hélynand. Alexandre chanta le vainqueur des Perses dans un poëme à la fois pompeux et barbare ; et c'est de son nom ou de celui de son héros que nos grands vers ont été appelés alexandrins.

D'Agnès de Bragelongne M. de Surville auroit dû passer à Sainte-des-Prez, son élève ; mais il interrompt, sans qu'on sache trop pourquoi, cette filiation poétique, par des notices sur deux autres femmes qui lui survécurent : nous en dirons aussi quelques mots.

Doete de Troyes, qui se trouve citée dans la chronique du président Fauchet, était de la ville dont elle porte le nom. Elle assista, ainsi que son frère Thierry-le-Vaillant, au couronnement du jeune empereur Conrad à Mayence ; elle y chanta, disent Pasquier et Fauchet d'après le roman de Guillaume de Dole, une chanson dont ils ne rap-

* Voyez la préface de La Combe.

portent que le premier vers, et que Clotilde avoit transcrite entière. M. de Surville n'en a conservé que le premier couplet * : il prétend qu'elle est bien l'ouvrage de Doete, mais qu'elle en chanta une toute différente au couronnement de l'empereur. Cette chanson du couronnement étoit composée, selon lui, de trois septains, dont il ne cite que deux vers, pour prouver que le mot *roucouler* est de l'antiquité la plus reculée; les voici :

L'aigle, ez cieulx, sans despris, oît dolce palombe
Cy-bas rouccoulant ses amors **.

« Doete, dit M. de Surville, savoit donner à ses rhythmes une coupe harmonieuse et régulière, sans en exclure la variété; elle faisoit de très heureuses allusions à la mythologie; à la richesse et au sage enlacement des rimes elle joint un respect continu pour la césure et la construction, toutes choses absolument étrangères au règne de saint Louis...» Il n'hésite pas, après cet éloge, à mettre Doete de Troyes bien au-dessus de Thibaut, comte de Champagne, qui brilla dans le même temps. A cette oc-

* Voyez à la fin de la préface l'article *Doete de Troyes*.

** L'aigle, du haut des cieux, entend sans mépris la douce colombe ici-bas roucoulant ses amours.

casion, il accuse le président Hénault d'avoir refait le couplet de ce prince qu'on lit à la tête du premier volume des Annales Poétiques. « Le président, dit-il, devoit savoir (entre autres particularités violées) que nul présent du subjonctif alors n'avoit une terminaison masculine, et que, sa chansonnette ressemblât-elle d'ailleurs en tout, comme elle ne ressemble en rien, au style du roi de Navarre, le bout de l'oreille paroîtroit toujours dans ce petit vers, *Finirois mon martyre;* invraisemblance sauvée en mettant *finiroit.* »

Ce passage ne donnera peut-être pas une grande idée du style et du goût de M. de Surville; mais il pourra faire penser qu'il se sentoit lui-même assez fort contre la critique, puisqu'il l'appeloit par cette observation sur les poésies qu'il alloit publier.

Marie de France traduisit de l'anglais en français un recueil de fables empruntées d'Ésope, sur une version latine, par l'auteur anglais. Clotilde n'en avoit recueilli que neuf, parce que, disoit-elle, le recueil complet se trouvoit partout. M. de Surville n'en cite qu'une, qui est un modèle de précision * : il prétend que Marie a été connue de

* Voyez à la fin de la préface l'article *Marie de France.*

Fauchet et de plusieurs biographes ; mais il se plaint de leur obstination à lui contester sa descendance de la race royale des Carlovingiens. Il avoue cependant que Clotilde n'a point osé le garantir, mais il croit en trouver la preuve dans un témoignage de Marie elle-même : c'est une espèce de prologue ou d'épilogue que Clotilde plaçoit à la fin du recueil de Marie, mais qui se trouve quelquefois au commencement *. Cette discussion est de peu d'importance ; ce qui en a davantage c'est la ressemblance du style de Marie à celui de Phèdre : elle fait pencher M. de Surville pour l'opinion de M. Le Grand, qui soupçonnoit que nos devanciers avoient eu connoissance de ce fabuliste. Il croit aussi que le recueil des fables de Marie n'étoit pas inconnu à La Fontaine, et qu'il l'avoit beaucoup étudié.

Nous voici revenus à Sainte-des-Prez : son principal mérite est de remplir l'intervalle qui sépare Agnès de Bragelongne de Barbe de Verrue dans la chaîne que M. de Surville met sous nos yeux. Sainte-des-Prez mourut à vingt-deux ans : ses productions ne pouvoient donc être fort nombreuses,

* Voyez au même lieu.

ni avoir atteint une grande perfection. Clotilde n'avoit conservé d'elle que cinq lays amoureux, dont aucun n'a été transcrit par M. de Surville : c'est à peu près tout ce qu'il nous en dit.

Il observe à la fin de cet article que rien n'est plus embrouillé que l'histoire poétique du règne de saint Louis, par la prodigieuse multiplicité des trouvères. « Fauchet, dit-il, en a compté plus de soixante-dix; j'en ai découvert au moins cent cinquante, que j'ai divisés comme faisoit Clotilde : 1°. les chansonniers, auteurs de lays d'amour purs et simples, comme le comte de Champagne, à la suite duquel on peut en citer huit d'assez bons; 2°. les jongleurs, qui, pour l'ordinaire, improvisoient leurs airs, et qui ne laissent pourtant pas d'en avoir fait de supportables; 3°. les romanciers, c'est-à-dire ceux qui firent des romans en vers de longue haleine : je n'en ai vu que trois dignes à peine d'être lus; 4°. les conteurs, à qui l'on doit nos fabliaux, que M. Le Grand a traduits avec tant d'intelligence et d'adresse; 5°. enfin les tensonniers, chansonniers d'un nouveau genre, auteurs de questions d'amour, mais qui, bien que postérieurs, peuvent rentrer dans la classe des autres. J'en donne une liste à peu près chronologique, d'après laquelle

on pourra consulter Fauchet, Pasquier, les abbés Goujet et Massieu, MM. de Caylus, de Sainte-Palaye, La Ravallière, » etc. Cette liste chronologique est perdue ; mais il est important pour la bonne foi de M. de Surville de voir qu'il avoit eu l'intention de la donner.

Barbe de Verrue est la plus étonnante de toutes les femmes poëtes dont nous avons à parler. Sa naissance étoit obscure et même illégitime ; elle ne dut son nom qu'aux bontés du comte de Verrue, qui l'adopta dans le temps de sa célébrité. Barbe vécut jusqu'à un âge très avancé : elle voyagea beaucoup, et trouva de nombreuses aventures, dont il est inutile d'entretenir nos lecteurs. Son état étoit celui de *troubadouresse ;* elle parcouroit les villes et les châteaux, en chantant ses poésies, qui lui procuroient partout un bon accueil, et lui acquirent une fortune considérable : elle eut même beaucoup d'amans, quoique sa beauté fût plus piquante que régulière. M. de Surville lui attribue divers fabliaux, dont les auteurs nous sont inconnus, tels que ceux de *Grisélidis*, de *Guillaume au Faucon*, et d'*Aucassin et Nicolette*. Pour assurer les droits de Barbe sur ces ouvrages, il cite le pro-

logue du dernier, dans lequel elle fait mention des autres *. « Ce n'est point assurément pour les vers, dit-il, que j'ai cité ce prologue, mais comme un morceau très précieux dans les annales des troubadours, qui peuvent revendiquer le fabliau le plus intéressant que l'on connoisse ; pour démontrer combien l'ignorance et l'incorrection des copistes français de la langue d'oui ont défiguré ce petit roman, dont les rimes sont constamment alternatives dans les manuscrits primitifs ; enfin, pour rendre à leur véritable auteur ceux de Grisélidis et de Guillaume au Faucon, qu'elle n'emprunta de personne. »

Mais de tous les ouvrages que M. de Surville attribue à Barbe le plus étonnant sans doute devoit être un roman en vers, ou plutôt une espèce d'épopée intitulée l'*Orphée gaulois*, ou *Urgélinde et Cyndorix* : ce poëme avoit pour sujet la civilisation des Gaules ; le plan en était sage et régulier, et la versification beaucoup plus correcte et plus harmonieuse qu'on ne devroit l'attendre de ce siècle, si nous en jugeons par le peu de vers que M. de Surville nous a transmis **. Clotilde avoit recueilli

* Voyez à la fin de la préface l'article *Barbe de Verruc*.

** Voyez le même article à la fin de la préface.

des fragmens considérables de cet ouvrage, qui étoit divisé en douze chants, et qui dut, non seulement l'encourager à entrer elle-même dans la carrière, mais l'aider à la parcourir.

Nous ne parlerons pas d'un combat poétique, soutenu par Barbe de Verrue contre quatre trouvères plus jeunes qu'elle, Pierre de Mauclerc, Brunel de Tours, Perrin d'Angecourt, et N. de Lignecourt, qui la défièrent à Soissons, et dont le dernier trouva grâce devant elle après sa défaite : nous terminerons cet article, déjà trop long, par le dernier éloge que M. de Surville donne à Barbe de Verrue. « Ses odes, dit-il, sont étincelantes de verve, mais très obscures aujourd'hui ; la manière enchanteresse d'Horace respire assez souvent dans ses compositions nombreuses. » Il ne pouvoit mieux appuyer ce rapprochement de Barbe de Verrue et du lyrique latin, que par les stances qu'il rapporte à la suite : on les trouvera à la fin de cette préface *, ainsi que le portrait de la troubadouresse par elle-même. Le premier de ces morceaux est un chef-d'œuvre de grâces et de naïveté.

A Barbe de Verrue succédèrent trois jeunes dames ses élèves, Rose de Créquy, N. de Rose,

* Voyez l'article *Barbe de Verrue*.

et Rose d'Estrées, qu'elle appeloit communément ses trois Roses. « Elles conservèrent le dépôt sacré du goût, dit M. de Surville, à l'époque où sa dépravation sembloit ne pouvoir plus s'accroître ; car les règnes des successeurs de S. Louis démentirent les espérances qu'il avoit données sur le perfectionnement de la langue et de la poésie. » Les Mémoires de Clotilde ne contenoient que très peu de vers de ces aimables trouveresses; et M. de Surville n'en cite que quatre, faits par N. de Rose à la louange de Guillaume de Lorris.

Après elles, deux jeunes amies, Claire de Parthenay, et Blanche de Courtenay, formées par N. de Rose, jetèrent encore quelque éclat au milieu des ténèbres de leur siècle : Clotilde avoit conservé leurs écrits en totalité; Mais M. de Surville n'en a rien cité dans sa Notice, quoiqu'il vante la pureté de leur style, la suavité de leur pinceau, et qu'il leur accorde l'union si rare de la justesse des pensées et de la clarté de l'expression.

Il traite de même les deux disciples de Claire et de Blanche, Victoire de la Tour, et Hélène de Grammont; il leur donne en général beaucoup d'éloges, mais ne nous transmet rien de leurs vers.

Amélie de Montendre, Lyonnaise, hérita de leurs talens. « La France, dit M. de Surville, muoit alors en quelque sorte, et les geais italiens s'emparoient impunément de ses dépouilles : Amélie fit justice de ces larcins, d'accord avec Richarde Selvaggi, l'objet des amphigouris de Cino de Pistoie. » On désireroit de plus grands détails : il paroît que M. de Surville les avoit donnés, car il nous renvoie à un autre de ses écrits; mais cet écrit est malheureusement perdu, et nous sommes obligés de suivre l'auteur, qui laisse ici assez brusquement Amélie de Montendre pour s'occuper de son écolière, Justine de Lévis, aïeule de Pulchérie, et bisaïeule de Clotilde de Vallon.

Justine naquit à Crémone : elle étoit fille de N. de Lévis-Perrot de Sasso-Ferrato, branche reconnue de l'illustre maison de Lévis. Elle reçut de bonne heure les leçons de Richarde Selvaggi et d'Amélie de Montendre, qu'elle surpassa bientôt toutes d'eux. Il paroît qu'elle écrivit d'abord en italien; car sa réputation naissante alarma la vanité de Pétrarque. Justine voulut en prévenir les suites par un sonnet où elle rendit hommage

à l'amant de Laure, et qui commençoit par ces vers :

Io vorrei pur drizzar queste mie piume...

Pétrarque y répondit par un autre sonnet très flatteur sur les mêmes rimes, et dont M. de Surville ne cite également que le premier vers :

* La gola, e'l sonno, e l'oziose piume...

Quoi qu'il en soit, Justine de Lévis ne se fia point aux complimens de Pétrarque. Pour éviter jusqu'à l'apparence de la rivalité avec cet homme célèbre, elle céda aux conseils d'Amélie de Montendre, et se décida à ne plus écrire qu'en français. Son premier soin fut d'étudier cette langue, qu'elle ne savoit qu'imparfaitement ; et bientôt sa résolution fut affermie par un événement inattendu, qui devint par ses suites le plus important de sa vie. Nous ne suivrons pas M. de Surville dans tous les détails de cet événement, qui sont un peu romanesques ; on les retrouve, à peu de chose près, dans le récit de

* Voyez à la fin de la préface la *note sur Justine de Lévis*. Les détails intéressans qu'elle renferme sont venus trop tard à notre connoissance, pour que nous pussions en faire usage dans le texte même, dont l'impression étoit très avancée.

Colamor, le troisième des plaids d'or de Clotilde *, qui a voulu conserver dans ses vers cette tradition de famille. Justine se promenoit dans une forêt avec deux de ses parentes; elles aperçurent un jeune chevalier endormi. Sa beauté frappa les trois jeunes amies; Justine surtout en reçut une impression qui ne s'effaça jamais. Elle ne put s'empêcher de déposer ses tablettes auprès du bel inconnu, après y avoir écrit quatre vers italiens qui formoient une espèce de déclaration : elle s'éloigna ensuite avec ses compagnes. On peut juger de l'étonnement du chevalier lorsqu'à son réveil il trouva ces tablettes et lut ce qu'elles contenoient. Louis de Puytendre (c'étoit son nom) ne s'occupa plus que de la recherche de l'inconnue : il parcourut inutilement l'Italie entière; il eut diverses aventures; enfin, au bout de dix-huit mois, il se rendit à un tournoi que les Visconti donnèrent à Modène à l'empereur Charles de Luxembourg : ce fut là que Puytendre retrouva Justine, qu'il en devint amoureux, qu'il en fut reconnu, et l'épousa. Puytendre étoit un damoisel français riverain du Rhône. Justine n'écrivit plus que dans la langue de son époux : ils cultivèrent ensemble la poésie, « lui, dit M. de Surville, dans ces élégies

* Voyez page 211.

si purement cadencées, en hexamètres et pentamètres entrelacés ; elle, dans ces idylles pleines de verve, dont la richesse surabondante est le défaut le plus saillant. La divine antiquité leur servoit d'unique modèle * »... Il fait ensuite un grand éloge des productions de ces deux époux ; mais il trouve Justine supérieure encore à Puytendre, qui se laissoit corriger et même embellir par elle, sans jamais en être jaloux. Leur union fut très heureuse ; « Leur vie entière, dit M. de Surville, fut l'image d'un beau jour. »

Justine de Lévis fut la bisaïeule de Clotilde : mais quoique l'intervalle qui les sépare n'ait point été perdu pour les progrès de la littérature et du goût, il semble offrir une lacune dans cette suite de femmes poëtes qui se succédoient sans interruption depuis Héloïse ; soit que l'héritier de Clotilde n'ait plus trouvé dans ses mémoires des noms dignes d'être cités, soit qu'il fût impatient de s'occuper de son héroïne. Il est assez naturel de supposer à nos lecteurs cette même impatience. C'est donc de Clotilde que nous allons les entretenir : les extraits qui précèdent auront servi peut-être à rendre moins invrai-

* Voyez à la fin de l'introduction les vers de Justine et de son mari, que nous a conservés M. de Surville.

semblables la correction, la régularité, le goût, l'harmonie que l'on remarquera dans ses vers; ce que nous dirons de sa naissance, de son éducation, des amies de sa jeunesse, contribuera de même à expliquer l'étendue et le bon choix de son érudition, à diminuer la force des objections que tant d'avantages réunis peuvent fournir à la critique.

Marguerite-Éléonore-Clotilde de Vallon Chalys, depuis Madame de Surville, naquit dans une forêt voisine de Vallon, château délicieux sur la rive gauche de l'Ardèche, dans le bas-Vivarais, vers l'an 1405. Elle dut le jour à Louis-Alphonse-Ferdinand de Vallon, et à la belle Pulchérie de Fay-Collan, son épouse. Ferdinand nous est représenté comme un des preux chevaliers de son temps, mais sans aucun mérite particulier qui le distingue. Il n'en est pas ainsi de Pulchérie; née à Paris, elle y passa neuf ou dix années de son enfance et de sa première jeunesse : le goût des lettres, que durent lui inspirer de bonne heure Louis de Puytendre et Justine de Lévis, dont elle étoit la petite-fille, fut cultivé chez elle par le célèbre Froissard. Pulchérie ne suivit point, il est vrai, la carrière de la poésie, où son aïeule avoit brillé, mais elle prépara par ses tra-

vaux littéraires les succès plus brillans encore que sa fille devoit obtenir. Appelée à l'âge de dix-sept ou dix-huit ans à la cour de Gaston-Phébus, comte de Foix et de Béarn, elle trouva l'amie la plus tendre dans l'épouse de ce prince, Agnès de Navarre, qui avoit pour les belles-lettres un goût aussi vif que le sien, avec des ressources bien plus étendues pour le satisfaire.

Le palais d'Ortès, où Gaston-Phébus tenoit sa cour, possédoit un trésor bien peu commun dans ce siècle, une bibliothéque : elle étoit composée, dit M. de Surville, de nombreux manuscrits grecs et latins échappés en Afrique à la barbarie des premiers musulmans, transportés en Espagne, où les Maures plus polis les avoient respectés, et devenus la propriété des souverains de la Navarre. Cette bibliothéque s'étoit grossie peu à peu des meilleurs ouvrages italiens et de ceux de nos premiers trouvères. Agnès engagea Pulchérie, dont l'écriture étoit fort belle, à transcrire les œuvres choisies d'un très grand nombre de poëtes, et surtout des femmes qui avoient cultivé la langue française ou romane depuis Héloïse de Fulbert. Pulchérie s'occupa de ces extraits sous la direction de Froissard son maître, et en composa une *guirlande poétique*, où les chefs-d'œuvre des

anciens se trouvoient entourés de ce qui avoit paru de meilleur en France et en Italie. Agnès mourut avant que ce travail fût achevé : Pulchérie, qui s'étoit mariée pendant son séjour à Ortès, obtint la permission de quitter la cour à la mort de sa bienfaitrice, pour suivre son époux en Vivarais ; et Gaston lui permit d'emporter les copies qu'elle avoit faites.

Pulchérie avoit déjà deux fils; mais ce ne fut qu'au bout de dix ans de séjour à Vallon qu'elle donna le jour à Clotilde. Nous ne rapporterons pas les circonstances un peu romanesques de sa naissance, qui lui procurèrent une nourrice dont l'histoire est plus romanesque encore ; il suffira de dire qu'aux malheurs communs de la France à cette époque il se joignit pour madame de Vallon des malheurs particuliers qui la séparèrent long-temps de son époux et de ses fils, et ne lui laissèrent pour consolation que l'éducation de Clotilde.

Les talens de cette enfant furent très précoces : à peine âgée de onze ans elle traduisit en vers une ode de Pétrarque, qui mérita l'approbation de la célèbre Christine de Pisan, femme très estimable par son érudition, quoique poëte assez médiocre. « Déjà mourante, dit M. de Surville, elle s'écria après cette lecture : Que de grâces ! que d'agrémens ! Cette muse

naissante effacera son modèle ; je lui remets tous mes droits au sceptre de cet Hélicon. » Clotilde, quoique si jeune, parut faire peu de cas de l'héritage. Elle répondit à ceux qui l'en félicitèrent : « Si du rhéteur, je ne le peux ; si du poëte, je n'en veux. » Et, pour que l'on ne la soupçonnât plus de vouloir effacer Pétrarque, elle se promit bien de ne plus l'imiter ; elle ne s'attacha plus qu'aux poëtes de l'antiquité qui nous ont laissé les seuls vrais modèles.

Tout concourut alors à développer les dispositions de Clotilde, à féconder son heureux génie. « C'étoit le temps des scènes déplorables qui suivirent la démence de Charles VI : plusieurs familles anciennes et vertueuses se réfugioient de toutes les parties de la France, en proie aux déchiremens de l'anarchie, dans les provinces riveraines de la Loire et du Rhône, où le jeune dauphin comptoit beaucoup de partisans. Clotilde eut pour compagnes de son adolescence et de ses premiers travaux des filles charmantes, dont l'esprit et le goût ne contribuèrent pas médiocrement à former le sien propre; entre autres, Louise d'Effiat, Rose de Beaupuy, Tullie de Royan, mais surtout une Italienne adorable qui n'est connue dans ces Mémoires que sous le nom de la belle Rocca. Tullie et Rocca n'ont pu manquer d'avoir part aux

premières œuvres de Clotilde ; au moins est-il certain qu'elles travaillèrent souvent en commun. » Nous avons transcrit ce passage entier de M. de Surville, qui a conservé des anecdotes assez piquantes sur cette réunion singulière de cinq jeunes personnes, toutes jolies, toutes pleines d'esprit, et vivant dans l'amitié la plus parfaite. Les bornes de cette préface ne nous permettent pas de les citer. « On peut juger, dit-il plus bas, combien Clotilde eut à gagner avec de pareilles compagnes... Il est à peu près certain qu'elles travaillèrent de concert à former cette langue poétique, jusqu'alors étrangère parmi les Français. D'Effiat et Beaupuy, nées dans la capitale, et par conséquent habituées à parler un français plus châtié que celui du temps de Pulchérie, instruisirent leur amie de l'empire de l'usage sur les locutions, et la mirent en état de juger sainement les écrivains de cette époque bâtarde... Tullie et Rocca étoient de vrais poëtes ; et si ni l'une ni l'autre ne paroissent avoir rien laissé pour leur propre compte à l'admiration de la postérité, c'est qu'elles sacrifièrent tout au tendre intérêt que leur inspiroit Clotilde.

Pour qu'il ne manquât rien à cette académie naissante, Jean du Sault, savant distingué, et homme

de beaucoup de goût, voulut bien en être l'Aristarque et juger les productions des jeunes amies : aussi est-ce à cette époque de la vie de Clotilde qu'il faut rapporter une grande partie de ses poésies mêlées. Ce fut même alors qu'elle conçut le plan de son poëme de *la Phelypéide*, dont il ne nous reste pas le moindre fragment. Cette époque fut pourtant très fertile en événemens : la mort de Pulchérie, le mariage de Clotilde, plusieurs voyages dans le Vivarais et le Vélay, le départ de Bérenger de Surville pour l'armée, se succédèrent en peu d'années : mais Clotilde étoit dans la fleur de l'âge et du génie ; encouragée par ses compagnes, elle vouloit sans doute se faire connoître : le désir de la gloire étoit un puissant aiguillon pour elle, joint à ce besoin de produire, qui est le signe d'un vrai talent. Il paroît que cette grande ardeur ne se ralentit que par le mauvais succès de son *héroïde à son époux*, dont nous allons parler après avoir dit un mot de son mariage.

Ce fut en 1421 que Clotilde connut et aima Bérenger de Surville, alors âgé de vingt-deux ans : il étoit beau, bien fait, aimable ; Clotilde l'épousa la même année, malgré la perte encore récente de sa mère. Divers morceaux de ce recueil donneront

une idée de la violence de sa passion. A peine marié, Bérenger se sépara de son épouse pour aller joindre Charles VII, alors dauphin, au Puy en Velay. On devine aisément l'effet de cette première absence sur le cœur d'une femme passionnée ; on en jugera encore mieux par l'héroïde dont nous parlons : nous l'avons placée au commencement de ce recueil. On y trouvera tous les feux de Sapho, qui n'ont rien perdu de leur ardeur pour être devenus légitimes.

On s'étonnera sans doute de trouver un pareil chef-d'œuvre daté de 1422; mais on devra moins s'étonner qu'il n'ait point été compris de son siècle. M. de Surville, sans donner aucun détail, dit que l'héroïde de son aïeule reçut un indigne accueil au camp même de Charles VII. En effet, la langue de Clotilde, mêlée de beaucoup de mots latins et italiens, devoit être fort obscure pour les chevaliers du dauphin, non moins ignorans que braves. Ce défaut ne devoit pas exister pour les érudits du siècle; mais Alain Chartier, leur coryphée, se déclara contre l'héroïde, et emporta sans doute les voix des autres littérateurs.

La cause éloignée de ce jugement d'Alain se trouve dans une anecdote rapportée par M. de Sur-

ville. Un comte Aymar de Poitiers * fit connoissance avec Clotilde, deux jours après qu'elle eut donné son cœur à Bérenger. Le comte Aymar n'étoit point aimable : il colportoit et vantoit beaucoup des vers très médiocres de maître Alain; les vers déplurent comme sa personne. Clotilde s'en expliqua très franchement; et il est probable que le comte, de retour auprès du poëte, lui rendit compte de leur disgrâce commune, et lui fit partager son mécontentement.

Au reste, on peut expliquer sans cette anecdote le jugement qu'Alain Chartier porta de l'héroïde, et qu'il publia dans un recueil intitulé *Flour de belle rhétorique*. « Il n'avoit point, dit M. de Surville, ni le goût assez sûr, ni l'esprit assez vrai, ni le sentiment assez vif pour apprécier un tel ouvrage, tout à fait étranger aux platitudes impertinentes, aux subtilités métaphysiques, aux ridicules descriptions qui remplissoient alors la plupart des pièces amoureuses. » Quoi qu'il en soit, Alain eut l'imprudence d'écrire, entre autres sottises, que l'auteur de l'héroïde n'auroit jamais l'air de la cour. Clotilde fut piquée d'un jugement qu'elle auroit

* C'est à lui que sont adressés les rondels VII et XI de ce recueil.

mieux fait de mépriser. Elle répondit au docteur par un de ces rondeaux déclinatifs, dont il se disoit l'inventeur, et dont elle avoit toujours méprisé la difficulté puérile. Ce rondeau *, le premier de ceux que nous publions, peut être regardé comme un chef-d'œuvre : Clotilde n'y borna pas sa vengeance**; mais la critique du docteur et l'influence qu'elle eut sur la cour l'avoient profondément affectée. Elle fut prête un moment à renoncer à son propre goût pour imiter encore les poëtes de l'Italie : Tullie et Rocca l'en empêchèrent; mais il paroît qu'elle se résolut dès lors à travailler pour la postérité plutôt que pour son siècle, et s'attacha principalement à de grands ouvrages faits pour intéresser dans tous les temps.

Voilà du moins ce qu'il est permis de conjecturer d'après les dates des morceaux qui nous restent, et en rapprochant divers passages des manuscrits de M. de Surville ; car il n'avoit pas encore rédigé la vie de Clotilde, et ne nous a transmis que des extraits de ses matériaux. Il se plaint lui-même que des huit livres qui composoient les Mémoires de

* Voyez page 115.

** Voyez trois autres rondeaux contre Alain Chartier, le Dialogue entre Apollon et Clotilde, et l'Épître à Marguerite d'Écosse.

son aïeule, trois étoient déjà perdus : ils se rapportoient précisément à l'époque où nous sommes parvenus ; époque dont M. de Surville ne nous a laissé qu'une esquisse très légère, tracée d'après quelques fragmens de Jeanne de Vallon, femme intéressante, dont nous parlerons plus bas, et qui auroit publié les poésies de Clotilde vers le milieu du dix-septième siècle, si la mort n'avoit interrompu ses travaux.

Ce fut pendant les sept années de son union avec Bérenger de Surville que Clotilde refondit son grand poëme, qu'elle avoit commencé sous le titre de Lygdamir, dans le vaste plan de la Phelypéide ; ce fut pendant ce même temps, le plus heureux de sa vie, qu'elle entreprit son roman héroïque et pastoral du *Châtel d'amour*, d'où sont tirés les stances et les triolets que nous publions *. Elle avoit conçu l'idée de cet ouvrage dans un voyage au Puy en Velay par les sources de la Loire ; Tullie et Rocca l'accompagnoient. Leur séjour au Puy fut marqué par des fêtes galantes et guerrières ; et la plus brillante de toutes fournit à Clotilde l'occasion de déférer à l'aimable Rocca le prix de la beauté. Ces détails sont empruntés d'un discours de Jeanne de

* Voyez pages 251 et 257.

Vallon, qui nous a transmis le rondeau dans lequel Clotilde rendoit hommage aux charmes de son amie, et qu'on peut lire à la fin de cette introduction.

Jeanne avoit sans doute puisé ces faits dans le cinquième livre des Mémoires, le premier de ceux dont M. de Surville regrette la perte. Le sixième, également perdu, devoit renfermer, dit-il, l'histoire des premiers malheurs de Clotilde : le plus grand fut la mort de son époux Bérenger, victime de son courage et de son patriotisme, dans une expédition hasardeuse qu'il osa tenter pendant le siége d'Orléans. Il ne laissoit pour consolation à Clotilde qu'un fils unique encore en bas âge : des amies de l'intéressante veuve il ne lui restoit plus que Tullie et Rocca ; Rose de Beaupuy s'étoit retirée dans un cloître après la mort du jeune de Liviers son amant ; Louise d'Effiat avoit épousé le vicomte de Loire. Tullie et Rocca se séparèrent même bientôt de leur amie : Tullie, appelée à Constantinople par les Paléologues, dont elle étoit l'alliée, périt au sac de cette capitale ; Rocca alla mourir à Venise, sans qu'on nous apprenne ni les causes de son départ, ni les circonstances de sa mort.

Clotilde, accablée de tant de pertes, isolée dans le Vivarais, et moins capable sans doute de pro-

chèrent la société du prince. Il encouragea leurs talens, les aida de ses conseils, et surtout leur donna celui de s'essayer plutôt dans la langue romane ou française, déjà plus cultivée, et surtout plus douce que l'idiome de leur pays. Charles trouva dans les deux sœurs des élèves très dociles.

Dans le même temps, et même plus tôt, le duc d'Orléans était entré en correspondance avec Marguerite d'Écosse, et cultivoit ses talens et son goût. On prétend qu'il eut quelque part au mariage de cette princesse avec le dauphin, qui se fit peu de temps après. Quelle meilleure occasion Charles pouvoit-il espérer de développer les dispositions de ses jeunes élèves, en les familiarisant avec la langue qu'il leur avoit fait adopter? Marguerite alloit vivre en France et tenir le second rang à la cour : Charles lui recommanda Céphyse et Camille, et Marguerite se les attacha en qualité de filles d'honneur.

Cependant si les espérances du duc d'Orléans se réalisèrent, il en fut redevable à des causes qu'il ne soupçonnoit pas, et qu'il auroit encore moins devinées, s'il avoit connu la cour de Charles VII. « Les pas rapides vers la perfection qu'avoit annoncés le règne heureux de Charles V, dit M. de Surville,

paroissoient depuis cinquante ans être devenus rétrogrades; l'intrigue et l'effronterie distribuoient les rangs sur le Parnasse comme à la cour : dans toute l'étendue de l'empire français les vers agréables de Charles d'Orléans n'étoient peut-être connus que de Clotilde. » Clotilde seule étoit restée fidèle à la raison et au goût; mais elle-même étoit ignorée. Quel événement la feroit connoître? comment les deux Ecossaises pourraient-elles s'en rapprocher? Alain Chartier, dont les premières critiques avoient déterminé madame de Surville à demeurer obscure, étoit destiné à la faire reparoître sur la scène avec éclat, par un nouvel affront qu'il tenta pour l'en bannir.

On n'a point oublié le jugement de maître Alain sur l'héroïde de Clotilde, ni la manière dont elle s'en vengea. « Ce prétendu docteur universel, dit M. de Surville, aspira réellement à la malheureuse réputation du fameux Alain de Lille, son ridicule devancier, et renchérit même d'extravagance et de mauvais goût sur ce vieux érudit du treizième siècle, puisqu'il osa mettre en vers durs la prose barbare du Belge, et réduire en poëme son traité burlesque sur les Ailes des chérubins. » Clotilde, qu'il avoit irritée, affecta alors de le confondre

avec le théologien qu'il imitoit; les ouvrages des deux Alains devinrent l'objet continuel de ses plaisanteries *; elle interpola même le nom de Chartier dans plusieurs écrits de sa jeunesse; mais il paroît que les ouvrages de Clotilde étant alors un secret entre elle et ses amis, le docteur ne fut point atteint de ses épigrammes.

Les choses en étoient là lorsque la dauphine arriva en France. Alain fut chargé de la complimenter : la laideur de ce savant est fameuse; mais on sait aussi que Marguerite n'y prit pas garde et l'honora du plus gracieux accueil. Les nouvelles filles d'honneur ne lui furent pas aussi favorables; Alain leur parut un pédant très ridicule; Camille osa s'en moquer dans un apologue intitulé le *Singe rhéteur*. La dauphine le désapprouva, quoiqu'elle eût la bonne foi d'en rire : mais, peu de temps après, Alain eut l'imprudence de publier une mauvaise version des Nuits attiques d'Aulu-Gelle, et d'attaquer Clotilde dans sa préface : madame de Surville répondit encore par un rondeau déclinatif **; et, pour le malheur d'Alain, la vicomtesse

* Voyez les rondeaux, pages 147 et 175, sur les Ailes des chérubins et le Feu d'enfer.

** Voyez page 143.

de Loire (Louise d'Effiat) se trouvoit alors à la cour. Le rondeau de Clotilde, rendu public par son amie, frappa de mort l'ouvrage d'Alain. Le succès de cette bagatelle engagea madame de Loire à en nommer l'auteur : comme elle jouissoit de quelque crédit auprès de la reine, et que la dauphine la distingua bientôt, elle leur communiqua plusieurs des écrits de Clotilde; et c'est ainsi que sa réputation se trouva établie tout à coup de la manière la plus brillante.

Ce qui l'augmenta encore, ce qui procura enfin à Clotilde un prix digne de ses travaux, ce fut le retour de Charles d'Orléans, rendu peu de temps après à sa patrie : on sait qu'il dut sa délivrance à la générosité de Philippe-le-Bon, duc de Bourgogne. Clotilde, au nom des Muses, adressa un remerciement solennel * à ce prince, qui réparoit ainsi, en quelque sorte, les crimes de son père et ses propres torts. Le duc d'Orléans fut doublement satisfait de la démarche de Clotilde : il engagea ses élèves à partir incessamment pour aller la remercier en son nom, se former à son école; et surtout il les chargea de ne rien négliger pour la ramener avec elles. La vicomtesse de Loire devant être du voyage, Mar-

* Ce morceau est perdu.

guerite lui remit une lettre de sa propre main, dans laquelle elle sommoit aussi Clotilde de venir recevoir, sur un théâtre plus digne de la posséder, la récompense due à son génie et à ses talens.

M. de Surville, dont nous avons copié ces détails presque mot à mot, raconte fort au long le voyage de madame de Loire et des deux Ecossaises, leur séjour à Lyon avec Clotilde, leurs voyages en Vivarais, et l'histoire même de Céphyse et de Camille; car c'est dans la notice qui leur est consacrée que tous ces faits se trouvent rassemblés. Il nous est impossible de la copier, ni même de l'extraire avec quelque étendue; nous dirons simplement que ce fut là la dernière époque heureuse de la vie de Clotilde. Le plaisir de revoir sa chère Louise d'Effiat, celui d'acquérir deux jeunes amies dont elle se plut à former les talens, les distractions agréables qu'elle trouva dans les courses qu'elles firent ensemble, le bonheur de porter toutes ces consolations, tous ces plaisirs aux deux intéressantes recluses de l'abbaye de Villedieu, Sophie et Juliette; toutes ces jouissances, qui continuèrent ou se renouvelèrent pendant quelques années, durent adoucir en elle le souvenir de ses pertes, et répandre un charme bien doux sur son existence. Ce fut encore à cette époque

qu'elle unit son fils unique à une épouse charmante, Héloïse de Goyon de Vergy, qui, joignant les dons de l'esprit à ceux de la beauté, devint l'amie des élèves de Clotilde, et surtout de l'aimable Camille, qui donna son nom à son premier enfant. Cependant, soit que le premier attrait de la renommée fût extrêmement affoibli chez Clotilde, soit que son cœur, véritablement flétri par ses premières pertes, ne fût plus capable de s'ouvrir à un bonheur trop brillant, ni de goûter une joie bruyante, rien ne put la décider à se rendre à l'invitation flatteuse de Marguerite et de Charles d'Orléans; elle résista aux pressantes sollicitations de ses élèves et de son amie. Il paroît, d'après ce que dit M. de Surville, que les intrigues de la cour l'effrayoient, et qu'elle étoit encore importunée du reste d'éclat qu'y conservoit Alain Chartier. Elle adressa donc à Marguerite d'Ecosse une épître en vers de dix syllabes, que l'on trouvera dans ce recueil *, et dans laquelle elle s'excuse d'accepter ses offres. On verra qu'elle y parle beaucoup d'Alain Chartier, et que, sous les couleurs de l'apologie et de l'hommage, elle le tourne encore en ridicule avec autant de finesse que de malignité. Alain le sentit, et fut assez maladroit

* Voyez page 263.

pour s'en plaindre : mais le temps de son crédit étoit passé; Céphyse plaida la cause de son amie avec tant de zèle, qu'elle obtint d'aller porter elle-même à Clotilde le prix que la dauphine destinoit à ses talens; c'étoit une couronne de laurier artificiel surmontée de douze marguerites à boutons d'or et à feuilles d'argent, deux à deux entrelacées, avec cette devise, aussi flatteuse que conforme au goût du siècle, *Marguerite d'Ecosse à Marguerite d'Hélicon :* on a vu que Clotilde s'appeloit aussi Marguerite.

Il paroît que M. de Surville n'a eu que très peu de renseignemens sur les faits postérieurs à cette époque, et que les mémoires de Clotilde lui ont manqué tout à fait, car il ne nous apprend plus que très peu de chose sur le reste de son histoire.

Nous voyons d'abord qu'elle n'avoit que quarante ans à la naissance de sa petite-fille Camille, qui se rapporte au temps où nous venons de parvenir. Les deux Ecossaises s'étant mariées, l'une à un chevalier français nommé Sainthré, et l'autre à un Anglais, du nom de Richemond, Clotilde eut encore le malheur de perdre sa belle-fille chérie, Héloïse de Vergy, qui mourut en 1468. Elle n'eut plus alors de consolation que dans la société de sa petite-fille

Camille, qui ne l'abandonna jamais, et renonça pour elle au mariage. Camille mourut à quarante-cinq ans. A cette affreuse privation, madame de Surville, qui étoit plus qu'octogénaire, essaya d'aller respirer pour la dernière fois l'air pur des lieux de sa naissance : deux enfans de son petit-fils, élevés par Camille, l'accompagnèrent à Vallon, où elle fut accueillie avec transport par Louise d'Agoult, sa nièce. Ce fut là qu'elle apprit la nouvelle de la victoire de Fornoue, et qu'elle écrivit son chant royal à Charles VIII, que l'on trouvera dans ce volume, et dont l'essor, vraiment lyrique, est peut-être aussi étonnant que la correction. Depuis cette époque, il paroît qu'elle n'a plus rien écrit : elle avoit plus de quatre-vingt-dix ans ; M. de Surville nous dit cependant qu'elle s'occupa encore à corriger ses ouvrages, et notamment un poëme de la nature, dont il ne reste presque plus rien. La date de sa mort est incertaine; on sait seulement qu'elle mourut à Vessaux, et qu'elle y fut inhumée dans la même tombe qui renfermoit déjà les cendres de son fils, d'Héloïse, et de Camille.

Pour compléter en quelque sorte ce précis de l'histoire de notre poëte, il faudroit peut-être don-

ner ici une notice de ses ouvrages, et parler avec quelque détail des élèves qu'elle forma. Nous avons déjà cité son poëme de la Phelypéide, son roman du Châtel d'amour, et ses mémoires, qui sont perdus en totalité; ce volume contient tout ce qui reste de ses poésies détachées. Si elle a écrit d'autres ouvrages, ils nous sont tout à fait inconnus. Quant aux élèves de Clotilde, après Sophie de Lyonne, Juliette de Vivarez, et les deux Ecossaises, nous pourrions nommer encore Louis de Royan, neveu de Tullie, Jeanne Flore, son amante, et Celinde Millaflor. M. de Surville parle même de quelques autres femmes, non pas élèves de Clotilde, mais dont elle put connoître les écrits, et qui continuent la suite de nos poëtes jusqu'à Marot, qui naquit en 1495, l'année même où Clotilde écrivoit son Chant royal. Du nombre de ces femmes sont Marguerite d'Autriche, Elisa ou Louise Thibault, les dames Le Monnier et d'Entraigues. Nous pourrions extraire des papiers de M. de Surville quelques particularités sur ces poëtes et sur leurs ouvrages, tels que le roman de la belle Rosemonde et du preux chevalier Andro, qu'il attribue à Jeanne Flore, et un poëme héroïque de Camille de Richemond; mais cette préface n'est déjà que trop longue, et nous serons même

forcés de resserrer autant qu'il sera possible la discussion qui doit la terminer.

On a vu, dans la suite des faits qui précèdent, comment M. de Surville avoit cherché à prévenir les objections que pouvoient fournir, contre l'authenticité des productions de son aïeule, la correction même de sa langue, la régularité de sa versification, la délicatesse de son goût. Mais, en supposant la critique satisfaite, ou du moins désarmée sur cet article, par la découverte des femmes poëtes qui précédèrent Clotilde, par les singuliers avantages de son éducation, par le hasard également heureux qui lui donna des compagnes dignes de la seconder, il restoit encore à vaincre une difficulté puissante ; il falloit répondre à la question déjà indiquée plus haut, Comment Clotilde est-elle restée inconnue à son siècle? pourquoi aucun écrivain de son temps n'a-t-il prononcé son nom? Ce que nous avons observé du mauvais succès de ses ouvrages, l'inimitié d'Alain Chartier, sa retraite à Vessaux, et la circonstance bien remarquable que depuis l'âge de quarante ans, époque où elle reçut l'hommage de Marguerite d'Ecosse, elle sembla se plaire dans l'obscurité ; toutes ces raisons, dis-je, seroient propres

à affoiblir l'objection. Cependant M. de Surville n'a point songé à en faire usage, parce qu'il avoit à opposer à l'invraisemblance d'un fait contesté, la vérité bien connue d'un autre fait qui n'est pas moins invraisemblable.

Charles, duc d'Orléans, *oncle de* Charles VIII, *père de* Louis XII, cultiva la poésie dans le même siècle que Clotilde, et comme elle il éprouva l'indifférence et l'oubli de ses contemporains. « Qu'on en cite un seul, dit M. de Surville, qui lui ait donné le moindre éloge (comme poëte), qui ait seulement écrit son nom ! S'il en est un qui pût l'avoir fait, c'est sans contredit l'honnête Martial de Paris, surnommé d'Auvergne, poëte instruit, modeste, et très capable d'en avoir senti le prix. Il ne l'a point osé, me dira-t-on, dans la crainte de faire un reproche indiscret au monarque, dont l'apathique indifférence abandonnoit cet illustre prisonnier.... Quelle excuse ! Martial ne survécut-il pas à Charles VII, dont le successeur dénaturé se plaisoit à décrier la mémoire d'ailleurs honorable ?... Le hasard, le pur hasard fit tomber ses manuscrits (trois siècles après) entre les mains de feu M. l'abbé Sallier, qui les jugea dignes d'échapper à la poussière de la bibliothéque du roi. Ni Boileau, qui prodigue

à Villon son encens erroné, ni Ronsard, ni du Bellay, ni Marot, chargé par François Ier de rectifier et de mettre en lumière les œuvres éparses de Villon, n'ont connu les écrits du père de Louis XII, quoiqu'il fût l'Horace des Gaules et *le premier prince du sang.* »

Après un pareil rapprochement, M. de Surville est peut-être excusable de trouver étrange que l'on s'étonne de l'obscurité qui a couvert si long-temps la réputation d'une femme retirée au fond de sa province, et que son talent seul auroit pu faire remarquer. Clotilde n'a point à se plaindre d'un oubli qu'elle partage avec un prince du sang royal : quel intérêt pouvoit-elle inspirer lorsqu'on la négligeoit? et comment auroit-on pensé depuis à recueillir ses ouvrages, puisqu'un demi-siècle après la mort de Charles d'Orléans, François Ier, *successeur de son fils*, s'occupoit des œuvres de Villon, sans songer à celles de son grand-oncle ; ce qui ne peut s'expliquer qu'en supposant qu'il ne les connoissoit pas?

Il s'en est peu fallu cependant que les poésies de Clotilde n'aient vu le jour avant celles du père de Louis XII. Jeanne de Vallon, qui appartenoit à la même famille que notre poëte, et qui épousa Jacques de Surville, son cinquième descendant, prépara

dans le dix-septième siècle une édition de ceux de ses ouvrages qu'elle avoit pu recouvrer : elle fut dirigée dans ce travail par son beau-père, Jean de Surville, qui joignoit à une vaste érudition beaucoup d'esprit et de goût. Jeanne se permit de faire sous ses yeux, dans les poésies de Clotilde, des corrections dont nous parlerons bientôt. La préface qu'elle devoit mettre à la tête de son recueil existe encore; mais nous n'avons plus quelques autres morceaux, où elle avoit rassemblé différens faits relatifs à la vie de Clotilde, et qui ont servi à M. de Surville à suppléer, en quelque manière, aux livres des mémoires qui lui manquoient. Jeanne mourut d'un cancer au sein avant d'avoir achevé son entreprise. Pendant les derniers mois de sa maladie, on lui déroba même les matériaux de son travail, que cette précaution de l'amitié, peut-être cruelle, a dû rendre plus imparfait. Rien n'est plus touchant que la manière dont elle s'exprime sur ce sujet à la fin de sa préface, où elle parle de sa mort prochaine avec une mélancolie mêlée de résignation. Il paroît qu'après la mort de Jeanne son projet fut abandonné; et cela ne peut surprendre que ceux qui ne connoîtroient pas quelles étoient, sous Louis XIII et Louis XIV, les mœurs et les goûts

de la noblesse de province, cantonnée dans ses châteaux. *

Malgré tout ce qu'on vient de lire en faveur de l'authenticité de nos poésies, nous ne nous dissimulons pas que les objections les plus fortes subsistent encore : elles sont les plus fortes, parce qu'elles naissent de l'ouvrage même; elles subsistent encore, parce qu'on ne pourroit les réfuter victorieusement que par l'exhibition des originaux perdus. M. de Surville auroit démontré, dit-il, « qu'aucun des mots dont Clotilde s'est servie ne fut inventé postérieurement à Louis XII, où que du moins tous appartiennent, soit au latin, à l'italien, à l'espagnol, ou à l'idiome languedocien, romance primitive des Gaules »; il auroit démontré « que les tours de Clo-

* M. de Surville a cependant prétendu que Voltaire avoit eu connoissance des manuscrits de Clotilde, et qu'il avoit pris l'idée de ses *Trois Manières* dans le conte des Trois Plaids d'or. Cette supposition ne nous paroît pas absolument nécessaire; il se peut que Clotilde elle-même ait emprunté le plan de son ouvrage de quelque fabliau plus ancien, que Voltaire peut avoir connu. Les *Plaidoiries d'amour* sont tout à fait dans le goût de nos anciens trouvères, et nous croyons au contraire qu'on n'en trouve aucun modèle dans l'antiquité. La reine Zulinde, toute romanesque qu'elle paroîtra, nous semble bien mieux faite que l'archonte Eudamas pour présider un tribunal de ce genre.

tilde sont modelés généralement sur ceux de son idiome natal, et qu'en écrivant dans une langue non fixée, mais dont elle prévoyoit la fortune, elle put, à force d'analyse et de combinaison, deviner le génie qui lui étoit propre, et en tirer toutes les nuances que l'on remarque dans ses écrits». Cette démonstration est au dessus de nos forces. Les tours de phrase de Clotilde ne sont pas, il est vrai, ce qui nous étonne le plus; ils rappellent les constructions latines, dont le français ne s'est dégagé que beaucoup plus tard : nous avons même remarqué quelques phrases qu'il nous paroît impossible d'avoir conçues de notre temps, et nous l'avons observé dans les notes. L'emploi des mots purement latins pourroit aussi se justifier, du moins pour la plus grande partie. Les dictionnaires du vieux langage sont pleins de mots pareils, dont nous ne nous servons plus; et Clotilde écrivoit à une époque et dans un esprit qui lui permettoient également de puiser à volonté dans la langue latine. Il y a plus; en feuilletant Borel et La Combe, nous y avons trouvé des termes de ce genre, que tous les deux donnent comme surannés, et qui passent aujourd'hui pour très modernes, quoique le dictionnaire de La Combe ne date pas d'un demi-siècle; tant est grande la mobi-

lité de l'usage dans ce qui regarde les mots ! De ce nombre nous citerons *incarcération*, *insurrection*, *nubileux*, *instable*, *orbiculaire*, *lénifier*, *dulcifier*, *édifier*, *édificateur*, *édulcorer*, *élabourer* (élaborer), *émulateur*, *endoctriner*, *exacteur*, *exaspérer*, *expatriation*, *explorer*, *détraction* (médisance), *détresse*, *dilapider*, *etc.* ; tous mots pris au hasard sous un petit nombre de lettres, et dont quelques uns ne sont rentrés dans la langue parlée que depuis la révolution. Nous ne doutons pas qu'il ne fût aisé d'en découvrir beaucoup d'autres, si l'on pouvoit donner le temps nécessaire à ce travail : nous pouvons assurer du moins qu'on n'en trouvera aucun dans Clotilde, qui porte une couleur aussi moderne que ceux que nous venons de citer, et dont un seul peut-être (*incarcération*, *nubileux*, *dilapider*) auroit suffi à la critique pour crier à la supposition.

Mais nous n'insisterons pas sur cet avantage, parce que Jeanne de Vallon, qui vivoit dans le dix-septième siècle, convient elle-même qu'elle s'est permis de faire à cet égard quelques corrections aux œuvres de sa parente. — Voici ce qu'elle en dit, après avoir parlé des secours qu'elle dut à son beau-père : « Il n'a pu tenir ainsi que moi contre l'usage

de certaines locutions que la distance des temps rendoit insignificatives pour le nôtre. Par son conseil et sous ses yeux, je les ai remplacées avec autant d'exactitude que de circonspection, par synonymes choisis dans les œuvres mêmes de Clotilde, ou *par termes, créés moins que renouvelés depuis.* » Cet aveu de Jeanne suffira peut-être pour expliquer tout ce qu'on trouvera d'étonnant dans la langue de notre poëte, par rapport au siècle où elle a vécu.

Il reste une dernière difficulté qui paroît presque insurmontable : la régularité de la versification, et surtout l'entrelacement toujours observé des rimes masculines et féminines ; règle que Marot semble n'avoir point connue, puisqu'il ne s'y conforma jamais. La Combe, dans la préface du second volume de son Dictionnaire du vieux langage, remarque cependant que le roi de Navarre, contemporain de saint Louis, fut *le premier qui entremêla les deux sortes de rimes :* il en donne un exemple dans la fameuse chanson de ce prince, *Las ! si j'avois pouvoir d'oublier,* qu'on a insérée dans divers recueils. Cela prouveroit que l'on avoit reconnu dès lors le charme que l'entrelacement des rimes ajoute à notre versification. On le retrouve aussi dans quelques chansons provençales du douzième siècle, citées par

le même auteur ; ce qui s'accorde fort bien avec l'assertion de M. de Surville, au sujet de Barbe de Verrue, « que les rimes du Fabliau d'Aucassin et Nicolette étoient constamment alternatives dans les manuscrits primitifs, et que les copistes de la langue d'ouï les défigurèrent. » Enfin parmi les poëtes dont La Combe rapporte des fragmens, il en est deux qui appartiennent au siècle de Clotilde, Henri de Croie, et Jean Molinet, qui paroissent s'être toujours conformés à cette règle, oubliée depuis ; car elle n'est pas violée une seule fois dans le virelai et les deux chansons de Henri de Croie, non plus que dans les vers de Molinet. Il est vrai que les autres poëtes de ce temps, et Charles d'Orléans lui-même, ont souvent entremêlé les rimes, sans égard au genre: mais qu'en faudroit-il conclure ? que la règle dont nous parlons étoit inconnue ? comme précepte, sans doute ; mais non pas comme conseil, puisqu'on en trouve des exemples dans les poésies du roi de Navarre et des premiers troubadours. Si l'on convient de ce fait (et il seroit difficile de le détruire), qu'elle invraisemblance restera-t-il à supposer que Clotilde, avec une oreille aussi délicate, un sentiment aussi sûr de l'harmonie, ait voulu la première changer le conseil en précepte : elle dont l'idiome natal étoit

cette *langue d'oc*, cette romance provençale, dont les auteurs l'avoient observé le plus constamment; elle enfin qui annonce si positivement, dans son épître à Rocca *, la loi qu'elle s'est imposée? On ne l'a point suivie après elle : mais qui doit s'en étonner, puisque ses écrits demeurèrent inconnus?

Si l'éditeur de ce recueil étoit plus versé dans l'étude de notre ancienne poésie, si ses occupations lui permettoient d'y consacrer plus de temps, il parviendroit sans doute à fortifier ses conjectures par de nouvelles preuves. Quoi qu'il en soit, les poésies de Clotilde existent; et, quelques raisons que l'on puisse alléguer contre leur authenticité, nous demanderons qu'on explique leur existence d'une manière plus vraisemblable.

Si Clotilde n'a point écrit les poésies qui portent son nom, quel en est l'auteur? Sera-ce M. de Surville qui en étoit propriétaire? mais nous avons vu que ses productions portoient un caractère tout différent de celles de son aïeule; qu'elles avoient des défauts tout opposés. La naïveté, la vérité des sentimens, la propriété des expressions, l'excellent choix des épithètes, la liaison toujours naturelle des idées, beaucoup d'adresse dans les transitions; voilà

* Voyez page 29.

ce qui frappe le plus dans les poésies de Clotilde : et dans tout ce qui nous reste de son héritier, on remarque un style emphatique, des sentimens exagérés, des expressions souvent bizarres, des épithètes mal choisies, et surtout l'incohérence la plus choquante dans les idées, une ignorance totale de l'art des transitions. On a pu en apercevoir quelque chose dans les passages que nous avons cités ; et il seroit facile d'en multiplier les preuves, si nous n'étions retenus par la crainte de fatiguer et d'ennuyer nos lecteurs. C'est bien assez du pénible travail auquel il a fallu nous soumettre nous-mêmes pour établir un peu d'ordre dans l'extrait des matériaux incohérens qu'on nous a transmis. Comment s'imaginer d'ailleurs que vers la fin du dix-huitième siècle un homme se soit amusé à feindre des querelles littéraires entre les écrivains du règne de Charles VII, à tourner Alain Chartier en ridicule, non pas en passant, mais à plusieurs reprises, dans une poétique qui sembleroit faite exprès, et dans ces rondeaux déclinatifs assujétis aux règles les plus difficiles et les plus bizarres? Comment supposer qu'au bout de trois siècles, il se seroit animé pour les victoires de Charles VIII de ce noble et poétique enthousiasme qui respire dans le chant royal sur la bataille de

Fournoue? Comment croire qu'il se seroit donné la peine d'imaginer une suite de faits et d'êtres chimériques (tels que l'on devroit supposer alors les femmes poëtes qu'il nous cite et toute leur histoire), dans la seule vue de justifier l'authenticité d'un très petit recueil de vers?... Un seul motif pouvoit l'y engager peut-être, le désir d'usurper une réputation brillante sous le nom de Clotilde, pour se l'approprier après le succès. Mais avec le talent que ce recueil suppose, quel besoin auroit-il eu de recourir à cet artifice? qui auroit pu l'empêcher d'écrire dans sa propre langue et sous son nom?... le désir de la singularité, la prédilection pour le vieux langage, l'espoir de trouver plus d'indulgence de la part de ses lecteurs, en donnant ses poésies sous le nom d'une femme, et de la part des autres auteurs, en supposant cette femme morte depuis trois siècles?... Ces raisons ne sont pas sans vraisemblance, mais alors je demanderai comment cet homme, qui auroit tant fait pour obtenir un peu de gloire, y auroit renoncé pour jamais deux heures avant de mourir? Car il ne faut pas oublier cette lettre qu'il écrivoit à son épouse, dans ces momens où l'on ne ment plus, et où il ne parle que des *œuvres immortelles de Clotilde*, du *fruit de ses recherches*, qu'il veut

conserver à la postérité. Et que dirons-nous des passages mêmes de ces poésies, des morceaux entiers qu'il semble qu'une femme seule puisse avoir écrits? que dira-t-on de l'héroïde à Bérenger, de plusieurs rondeaux, des fragmens d'épîtres, des *verselets à mon premier né*, où l'amante, l'épouse passionnée, et la mère la plus tendre parle un langage que l'on chercheroit en vain dans un autre poëte avec la même vérité? Que l'on compare seulement les *verselets* à la fameuse romance *Dors, mon enfant*, et que l'on prononce. Soyons justes : si les preuves matérielles, tirées du style et de la versification, déposent contre l'authenticité des poésies de Clotilde, les preuves morales sont entièrement en sa faveur. On pourroit ajouter ici un mot de Jean-Jacques : Si c'est une fable poétique, *l'inventeur en seroit plus étonnant que le héros.*

Mais si M. de Surville n'est point l'auteur de ces poésies, comme il l'a déclaré en mourant, à quel autre moderne pourra-t-on les attribuer? Si un autre les avoit écrites, comment M. de Surville en seroit-il resté l'unique dépositaire? comment auroit-on choisi dans sa famille l'auteur supposé? pourquoi le véritable auteur ne se nommeroit-il pas? Il me semble que ces questions resteront toujours sans réponse.

On nous demandera peut-être à présent si, à l'exemple de Jeanne de Vallon, M. de Surville ne s'est pas permis de toucher aux œuvres de son aïeule. C'est ce que nous n'oserons nier; nous croyons même que s'il l'a fait, il n'a pas suivi la marche de Jeanne : nous avons lieu de penser qu'au lieu de chercher à éclaircir les passages les plus obscurs, il en a quelquefois altéré de fort simples. Il s'y crut obligé peut-être, après avoir perdu ses manuscrits originaux, brûlés à Viviers, afin d'assurer l'authenticité de ses copies. Nous craignons qu'il n'ait quelquefois défiguré les vers de Clotilde, pour lui en conserver l'honneur. Les passages qui nous ont donné ces soupçons seront faciles à reconnoître : nous en avons indiqué quelques uns; on y remarquera les défauts que nous reprochons à M. de Surville; ils sont quelquefois assez frappans pour qu'on puisse le soupçonner d'avoir refait des morceaux entiers, d'avoir suppléé des lacunes.

Voilà toutes les notions que nous avons pu réunir pour aider nos lecteurs à se former une opinion sur l'origine de ces poésies; mais nous les prions de ne prononcer qu'après avoir lu, parce que la lecture seule fournira ces preuves morales, sur lesquelles nous insistons. Sans vouloir prévenir le jugement de

personne, nous croyons pouvoir dire que les poésies de Clotilde nous paroissent vraiment originales pour le fond, et même généralement pour le style; qu'à elle seule appartiennent, comme disoit Jeanne de Vallon, « la texture si parfaite de ses vers, le tour facile et pourtant si correct de ses périodes nombreuses, évidemment calquées sur celles des Latins, la propriété de ses termes et de ses figures, la richesse naturelle de ses rimes, et surtout l'extrême régularité de ses plans. » Nous pensons qu'il faut attribuer à Jeanne elle-même toutes les corrections heureuses, tout ce qui porte une empreinte un peu trop moderne, et à M. de Surville toutes les altérations d'un genre opposé, les locutions trop vieilles pour le siècle même de Clotilde, les tours trop hardis, et les morceaux qui, par leur manque de liaison avec ce qui suit et ce qui précède, peuvent être suspects d'interpolation.

L'héroïde à Bérenger, que nous avons placée au commencement de ce recueil comme le morceau le plus recommandable, exige une apologie particulière : on y trouvera différentes allusions à ce qui s'est passé en France pendant les dernières années du siècle qui vient de finir : ces allusions ne doivent

surprendre personne, l'époque du règne de Charles VI étant si semblable, sous tant de rapports, à la fin du règne de Louis XVI. Clotilde écrivoit à son mari qui soutenoit la cause du dauphin; pouvoit-elle s'abstenir de jeter un coup d'œil sur l'état politique de la France, et sur une guerre qui la séparoit de l'objet de ses affections? On voit cependant que son amour étoit le principal sujet de sa lettre; et cet amour est exprimé avec une chaleur, une vérité si grande, qu'il serviroit seul à mettre l'héroïde entière à l'abri de tout soupçon. Nous avons observé d'ailleurs que les extraits d'après lesquels M. de Surville l'a copiée étoient faits avant 1789.

Nous ne dirons que peu de choses sur les notes dont nous avons jugé à propos d'accompagner le texte de Clotilde : nous les avons placées selon le projet de M. de Surville lui-même, qui avoit laissé dans son manuscrit des feuilles blanches pour cet usage, mais qui en avoit à peine rempli huit ou dix. Ce travail, outre qu'il étoit fort ingrat, nous présentoit deux écueils; nous devions craindre également de donner trop peu de notes, ou de les trop multiplier. Cependant, comme les poésies de Clotilde nous ont paru devoir être mises à la portée de toutes les classes

de lecteurs, et surtout des femmes, nous avons préféré de pécher plutôt par excès que par défaut. Ce parti étoit d'autant plus convenable, que par la manière dont ces notes sont disposées, elles n'importuneront point celui qui n'aura pas besoin d'y recourir.

Les sources où nous avons puisé sont le *Trésor de recherches et antiquités gauloises et françaises* de P. Borel, et le *Dictionnaire du vieux langage français*, par La Combe. Ce dernier, qui écrivoit en 1766, ayant mis à profit les ouvrages de tous ses prédécesseurs, tels que Ducange, Fauchet, Froissart, Goujet, Houart, Huet, Massieu, Ménage, Nicot, Pasquier, La Ravalière, Sainte-Palaye, nous avons cru pouvoir nous dispenser de les consulter.

On trouvera quelques mots dont nous n'avons pu découvrir la signification, mais ils sont de peu d'importance. Au reste, les notes que l'on va lire ne sont nullement un ouvrage d'érudition : nous n'y avons même entremêlé que peu de remarques de goût et les seules qui nous ont paru nécessaires. L'économie en ce genre n'est pas le moindre dédommagement que l'on doive tirer de la lecture des érudits du seizième siècle.

Ils devroient aussi nous apprendre à ne pas nous perdre en vains éloges des ouvrages que nous publions; mais l'éditeur de Clotilde ose croire qu'on ne sera pas fâché de trouver ici les louanges que Jeanne lui a données : « S'il est vrai, dit-elle, que le goût consiste principalement à ne point faire entre-choquer le style et le sujet, les couleurs et les genres; à marier avec art, mais sans que l'art y paroisse, des fleurs de tous les pays et de toutes les saisons; à savoir, quand il faut, prendre vol, l'alentir, tournoyer, s'arrêter enfin ou s'étendre, et, sans pour ce épuiser la mine, extraire de l'or ou des diamans d'un terrain dédaigné du vulgaire; en un mot, avec la simple émaillure des champs, simuler quelquefois l'éclat et la fraîcheur des roses de l'antiquité; certes, ou je me trompe fort, ou ce goût, tant de fois outragé, fut le partage de ma Clotilde. Elle n'a point de ces éclairs qui d'abord éblouissent d'une lueur blafarde, et ne font que replonger plus tristement dans une obscurité profonde; c'est un jour pur et doux, à propos éclatant, mais d'un éclat ami de la vue, et qui sait récréer les yeux sans les fatiguer. »

Nous finirons en transcrivant les adieux de Jeanne de Vallon à ses lecteurs. Après avoir parlé des ou-

vrages de Clotilde, qu'elle vouloit publier, elle s'exprime ainsi : « Mais, hélas ! pourquoi me flatterois-je d'un tel espoir, tandis qu'un mal affreux me dévore (elle étoit attaquée d'un cancer au sein) et me ravit jusques au calme du sommeil? la tombe s'ouvre sans pitié sous les pas de ma jeunesse ; et cependant que je suis en proie aux plus cuisantes douleurs, je cherche à les tromper quelques heures en m'entretenant avec toi. Non, je le sens trop ; non, je ne verrai jamais ton suffrage couronner mes efforts en faveur d'une tante, gloire de ma famille, et d'une aïeule de mon époux ; non, j'ai beau me hâter, la publication de cet unique essai ne devancera point la fin dont je suis menacée. J'eusse bien voulu le rendre plus complet; mais, reléguée en ce triste séjour, si voisin de ma douce patrie, vainement j'ai revendiqué jusqu'ici ces trésors de génie que mon enfance dévoroit, qu'une main chère et jalouse m'arrache, et dont j'espérai si long-temps d'hériter. Lecteur, toujours présent à ma pensée, et qui peut-être n'existeras jamais pour moi, si tu vois cet écrit après que j'aurai cessé d'être, donne quelques regrets à la mort prématurée qui m'enlève au sein de mes plus beaux jours... »

Lorsque M. de Surville copioit, en 1793, ces

adieux touchans de sa grand'tante, il ne prévoyoit pas sans doute que cinq ans après il auroit pu en adresser de semblables, en son propre nom, aux lecteurs des œuvres de Clotilde.

N. B. L'orthographe de ce recueil offrira des variations qu'il nous est impossible de justifier autrement, qu'en disant que nous avons suivi avec fidélité les manuscrits de M. de Surville. Il est probable qu'il auroit établi plus d'uniformité dans cette partie, s'il avoit publié lui-même les poésies de son aïeule. Il est bien difficile en copiant du vieux français de ne pas faire des fautes de ce genre; mais ce n'étoit point à nous de les rectifier.

AGNÈS DE BRAGELONGNE DE PLANCY.

Vers 1. ... oui, reprit-elle, il est temps que j'apaise

2. ... un preux qui même à présent (*ores*) embrase,

3. Du noir séjour, un cœur tout fait pour lui!

4. (*Solace*, consolation, de *solatium*.)

5. Seul digne amant, seul....

6. Dites, vous m'avez... (Ceci s'adresse à Fayel, à qui Gabrielle reproche sa barbarie).... épouvantable,

7. A quoi cela aura-t-il servi... (*mors*, mort.)

8. Que j'eusse trouvée de regrets et d'amour?

9. ... chère ombre, ne te désole pas!

11 *et* 12. ... déjà le trépas enveloppoit (*involvoit*)...

COUPLETS.

(Nous avons conservé ces couplets d'Agnès, malgré le peu de liaison qui existe entre le premier et le second, entre le second et le troisième. Chacun pris à part fait un sens, et il est probable que ces couplets étoient liés par d'autres qui se sont perdus.)

1. Par le tendre Amour, qui est jaloux de toi,

2. Par les Grâces...

3. ... qui te préfère

4. A celui qu'elle nourrit...

5. Dieu de mon cœur...

De voix estaincte, « Oui, reprist, tans qu'appaise
« Preulx qu'adoray, preulx qu'ore mesme embraise,
« Ez noir séjor, un cuer tot faict por luy!
« Perd Gabrielle espoir, solace, appuy,
« Sol digne aymant, sol espous véritable!... 5
« Dictes m'avez... ô crime espoantable,
« Qu'aura servy, sinon haster la mors
« Qu'osse trové di regrets et d'amors?
« Noble Coucy, chiere ombre, ne t'adole!
« Vergy reçoi, dont l'ame a toy s'envole! 10
« Pardonne luy! pardonne! » Et tant d'appaz
Jà, de son crespe, involvoit le trespaz.

COUPLETS.

Par tendre Amors qui te jaloze,
Par li Graces qui t'ont parfaict,
Et par Vénus qui te prespoze
A cil que norrist de son laict,
Craon, bieau Craon que j'adore, 15
Diex de mon cuer, deffends ma foy!

Vers 9. Que m'eût servi d'essayer les charmes

10. ... les cieux?

11 *et* 12. Le rayon jaillissant de tes beaux yeux eût brisé les armes d'Achille,

13. Mais si, en dépit de ma louange,

14. Tu ne veux croire à leur pouvoir.

18. Au cœur des Hélènes et des Saphos,

19. Des Pâris, des Phaon, qui sont morts (*sous lame*, sous la tombe).

20. Va consoler...

22. Que le ciel, pour le bonheur de tes beaux jours,

23. Ressuscite de ma cendre.

TENSON.

1. Tantôt dans les plaisirs, tantôt en larmes (*lermes*).

2. Je vous prie de me dire, ô cœurs malades,

3. S'il en est comme le mien,

4. L'amour est-il mal? est-il bien?

C'est toy qu'elle implore,
Toy qu'elle implore encontre toy !

Que m'ot servy tenter li charmes
Par quoy Circé dompta li cieulx ? 10
Ot d'Achillés brizé leiz armes
Rays jaillissant de ti bieaulx yeulx ;
Maiz, s'en despriz de ma lozange,
Tant ne veulx croire à lor povoir,
Tu n'haz, mon bel ange, 15
Bel ange, n'haz rien qu'à te veoir !

Vaz, loing d'Agnès portant la flame
Au cuer d'Héleines et Saphos,
Deiz Paris, deiz Phaon soubz lame,
Consoler filles de Paphos ! 20
Non, phénix d'attraicts ! deigne attendre
Que ciel, por l'heur de tes bieaulx jors,
Ravive ez ma cendre,
Ez ma cendre ung phénix d'amors !

TENSON.

Ore en déduict, ores en lermes,
Voz prî me dire, ô cuers infermes,
(Se tant en est, comm' est li miens)
Amors est-il malz? est-il biens?...

Vers 5. S'il est un mal, d'où vient que nul ne l'empêche

6. D'enchaîner tendre jeunesse...

7. Je sais que contre ses flèches (*carrelet*, diminutif de *carrel*, flèche).

8. Foiblissent écus, casques, carrelets.

9. ... qui en guérisse.

10. Ni d'enchanteur qui le bannisse par ses *conjurations*, (Tel doit être au moins le sens du mot *jorir*, qui ne se trouve ni dans Borel, ni dans La Combe.)

11. Le maudire?... il a...

12. ... il court...

13. Si c'est un bien, pourquoi toujours...

14. Et même quand il sourit...

15. De son pouvoir (*delittable*, délectable).

Ne murmure (*gromer*, *gronsonner*, *groncer*, ont tous la même signification).

17. Du plaisir au milieu (*enmyeu*) des peines.

18. Il n'est pas de jeu (*gieux*) qui dure moins.

19. Toute saison ne produit pas les fleurs,

20. Après les ris viennent les pleurs.

S'est malz, d'où vient que nuz l'empesche 5
D'enchaîner tendre josnesche ?
Sçay contre li siens carreletz
Foiblent escus, casques, borletz;
Mais n'est-il plante qu'en guarisse
Ny d'encantor qui le jorisse? 10
Le maugréer?... ha l'air si dous!
Le fuyr?... cort plus viste que nous!

S'est biens, porquoy tosjors le creindre,
Et mesmes quant sobrit, se pleindre
De son délittable povoir?... 15
Ha! ne gronce, qui peult avoir
Déduict enmyeu paynes qu'endure!
Car n'est pas de gieux qui meins dure;
Tote seyzon ne pond li flours;
Emprez deiz riz viegnent deiz plours. 20

Ore en déduict, ores en lermes
Voz prî me dire, ô cuers infermes,
(Se tant en est comm' est li miens)
Amors est-il malz? est-il biens?

DOETE DE TROYES.

Vers 2. (*Fléons,* ruisseaux ; *alme,* du latin *almus.*)

3. Que les oiseaux réjouissent...

4. Les bois, la prairie, et les...

5. ... seulettes.

6. Chercher sur les gazons les dernières...

7. ... qui ne mord pas...

8. Pour cela, il n'en est...

Poete de Troyes.

Quant revient la seyzon que l'herbe reverdoie,
Que di fléons clérets, la terre alme s'ondoie ;
Qu'esjoïssent oysels, de lors gracieux chantz,
    Li bois, et la prée, et li chamz ;
Soir et matin, filles, n'allez solettes,
Quierre, ez gazons, derraines violettes ! 5
Serpent y gist, que n'y mord au talon ;
    Por ce n'est-il, tendres poulettes,
    Por ce n'est-il que plus félon.

MARIE DE FRANCE.

(Ce morceau se trouve dans le Dictionnaire de La Combe, qui l'a copié dans Mouskes et Pasquier, au mot *Finement;* mais il est bien moins correct et moins agréable que dans la leçon de M. de Surville.)

Vers 1. A la fin.....

3. (*Remenbrance*, souvenir).

6. (*Yssirent*, du vieux mot *yssir*, sortir).

8. (*Grieux*, Grecs.)

10. (*Aorner, adorner*, du latin *adornare*.)

11. Pour l'amour...

12. ... de ce...

13. Cent fois mieux décrit en mon cœur

14. Qu'à la fin...

Marie de France.

Au finement de cet escript,
Qu'en françois d'anglez ay transcript,
Me nommeray par remembrance;
Marie ay nom; je suis de France:
En France née, aussy, me crois 5
Du sang dont yssirent les rois:
Socratès, tout ce présent livre
D'Esope, en vers grieux, fist revivre;
Puis, en latins, on le torna;
Et ma rime, enfins, l'aorna 10
Por l'amor du comte Guillaume,
Le plus vaillant de cy royaume;
Miex, en mon cuer, cent fois, descript
Qu'ez finement de cet escript.

LA MORT ET LE BUCHERON.

Vers 2. (*Clamer*, appeler.)

3. Toujours un pauvre...

4. Qui n'eut...

5. Que ne viens-tu, disoit-il...

6. Finir ma douloureuse...

7. Tant cria (*brama*) qu'elle arriva...

8. (*Carguer*, charger.)

La Mors et li Bosquillon,

Tant de loing que de prez n'est laide
La mors. La clamoit à son aide,
Tosjors, ung povre bosquillon
Que n'ot chevance ne sillon :
« Que ne viens, disoit, ô ma mie, 5
« Finer ma dolorouse vie ! »
Tant brama, qu'advint ; et de voix
Terrible, « Que veux-tu ? » — « Ce bois
« Que m'aydiez à carguer, madame ! »
Peur et labeur n'ont mesme game. 10

BARBE DE VERRUE.

Vers 2. ... et le Flacon,

3. Et le Palais de dame...

4. Où nul autre n'a la moindre part (qui sont entièrement de moi).

5. J'ai entrepris (*emprins*) hier un petit conte (*novellet*).

6. Qui ne doit pas être compris (*comprins*) parmi les miens.

8. ... qui en belle rime

9. ... il y a un siècle.

11. Pour l'amour d'une...

12. Qui aima beaucoup...

13 *et* 14. Depuis qu'il (*Jéronyme*) eut fait du fol époux de cette dame le sire...

16. Que Marseille eût vu dans un si jeune âge;

17. Si bien...

18. Il ne fut plus fou que d'amour.

20. Frappée au cœur d'un même coup.

Barbe de Verrue.

ui fiz Guillaume au faulcon,
elidys, et le Flasquon,
e Pallaiz Dame Fortune,
que nuz aultre ha part aulcune:
; novellet ay, d'hier, emprins, 5
entre li miens ne soict comprins,
l'ay tiré de Jéronyme,
l'Africain, qu'en belle rime
ios pays, ung siecle en çà,
nist, devans qu'il trespassa, 10
l'amor d'ugne vicomtesse
molt aima sa gentillesse;
ouyz qu'icel, d'ung fol espous,
aict le sire le plus dous,
lus discret et le plus saige 15
ot veu Marseille en si josne eaige;
u'en ses longs, mais très biaux jors,
onc ne fust plus que d'amors.
lonc, je, Barbe de Verrue,
ng mesme cop au cuer ferrue, etc. etc. 20

PORTRAIT DE BARBE DE VERRUE.

Vers 1. ... j'ai de hauteur

2. Plus qu'il n'en faut pour n'être pas petite (*briefve*, courte).

3. Et, bien que je marche en sénateur,

4. Pour cela ne m'en croyez pas plus grave.

5. ... pour éblouir,

6. ... ne m'a fleuri les joues (*genes*, du latin *genæ*).

7 *et* 8. Et, si j'ai pu le bien entendre (*l'oïr*), Protogènes n'eût p choisi en moi son Hébé.

9. Mes yeux furent...

11. A présent (*ors*) plus doux et moins...

13. ... et front ouvert.

14. (*Sy que*, ainsi que.)

15. (Le sens de ce vers joint au suivant nous paroît inexplicable.

16. Du philtre qui arrose (*irrore*) mes sens.

17. Pour mon sein, quoiqu'il ne soit pas blanc comme la neige (*nei*

18. Qui ne brûleroit... (*arsit*, d'*ardre*, brûler.)

19. ... comme le phénix,

20. Je crois qu'il n'a pas son pareil...

Portrait de Barbe de Perrue.

Du chef aux piedz j'ay de haltor
Plus que n'en faut por n'estre briefve,
Et, bien chemeine en sénator,
Por çà, ne m'en cuydez plus griefve.
N'est faict mon teyn por esbloïr, 5
Rose onc ne m'ha flory li genes;
Et sienne Hébé, s'ay peu l'oïr,
Choisy n'eût, en moy, Protogenes.
Feurent mes yelx trop pétillants
De veyne et d'amorose flame; 10
Ors, plus dolcets, meins scintillants,
Disent la paiz qu'est en mon ame.
J'ay nez romain et fort appert,
Grand, serain, sy que belle aurore;
Bouce riante, à rose oppert 15
Du phyltre que mes sens irrore.
Por mon seyn (ne soict blan de neix),
Qui n'arsit, rien qu'à sa peincture?
Donc est biau? non, maiz, comm' phéneix,
Croy n'ha sien pair en la nature. 20

Vers 21. A plusieurs (*moltz*) ma chevelure (*cosme*) fut un lien,

22. Quoique (*jaçoit*) elle ne fût (mot à mot *ne tombât*) noire...

23. En quelle couleur se change-t-elle?

25. Bref... à l'air...

27. ... col droit, pied féminin...

28. (*Veyez*, voyez.)

2. Un roi barde, antique honneur...

3. Depuis que, pour le bonheur et la gloire des Celtes...

4. L'hymen mit dans ses bras...

5. Jusqu'à ce qu'après qu'il eut péri comme...

6. Un génie dominateur de tous les peuples.

7. (Nous n'avons pas trouvé le mot *affle* dans nos dictionnaires.)

8. Pour en dérober l'histoire (*estoire*) à la nuit du temps.

9. ... si j'ai tant écrit sur les...

10. ... les signes...

11. Si le crystal de ta grotte profonde retentit

12. Des sons... (*tresmoya*, trembla, frémit).

13. Donne-moi de prouver... comme autour de...

14. Que par ruisseaux (*fléons*) inconnus (*insceus*) des...

15 *et* 16. Ton onde ainsi que tes sables (*arene*) vont toujours se mêlant (*s'immisçant*) aux sources de l'Hippocrène mieux qu'aux flots du Pactole. (Ce compliment à la nymphe du Gard n'est pas trop intelligible.)

A moltz, fut ma cosme ung lyen,
Jaçoit ne cheust neyre ne blonde;
En quoy se meue? ha! sçay trop bien!
Mais ne vay le conter au monde.
Brief, face auguste, à l'er benin; 25
Taille ne gresle, ne membrue;
Bras ronds, col drect, pied féminin:
Cy veyez Barbe di Verrue.

ıante, ô Muse du Gard, en langaige du trosne,
›y barde, antic honour de la Gaule et du Rosne,
:z quant, à l'heur y gloir di Celtiques ingratz,
ʃméné mist, du Nord, la Vénus en ses braz;
squ'emprez ot péri sy qu'Orphé du Rhodope, 5
ıg génye, hault régent de toz poples d'Europe,
affle sien, ranima ses membres jà flottants,
›r qu'en ravist l'estoire à nuict sombre di tams...
ʃmphe, ô s'ay tant escript, sor tes sables dorez...
. tyrans de mon cuer, li signes adorez; 10
: crystal retentist de ta grotte parfonde
: sons dont tresmoya ma lyre vagabonde;
›nn'-moy prover, au loing, comm' entor nos chastels,
ue, par fléons insceus di profanes mortels,
›nt, tosjors, s'immisçant tienne onde sy qu'arene 15
iex qu'à flotz Pactolins, à sorces d'Hippocrene!

STANCES.

(Ces stances ont déjà été imprimées dans la *Décade Philosophique*, d'après une copie que nous en avions donnée ; et dans le *Magasin des Dames*, qui les a empruntées de la *Décade*.)

Vers 1. Le sage (*li saiges*) voit venir son hiver

2. Comme à la fin d'un beau jour...

3. Il sait qu'il est des roses pour tous les âges,

4. Si pour tous les âges il est des ennuis.

5. De ma saison printanière (*tempeste* est là pour *saison*, comme le mot latin *tempestas*).

6. Je ne me souviens pas...

7. Mais qui dansa beaucoup...

8. (*Gézir*, de *jacère*, se coucher.)

9. Avant que (*dant*) j'aie vu tomber les feuilles d'automne.

10. (*Tretoz*, tous.)

11. (*Adez*, à présent, *adesso*.)

12. (*Amé*, aimé.)

13. Bonheur ne dépend pas...

14. Contre le temps je n'ai pas de rancune (*rancœur*).

15. L'air m'a changé...

16. Pour (celui ou celle) de qui n'a pas changé...

17. Bien que je sois déjà... (L'entassement des deux diminutifs *tantet* et *vieillotte* donne à ce vers une grâce et une vérité particulière.)

18. Me plaît (*duict*) la compagnie (*cort*) des jouvenceaux ;

19. Mais je n'ai pas de regret que gente fillette

20. M'enlève (*emble*) à son tour les jeunes serviteurs (*ancels*, d'*ancilla*, servante).

Stances.

Voyd sien hyvert venir li saiges
Comme als fins biau jor, belle nuict;
Scet que sont roses por toz eaiges,
Si por toz eaiges sont ennuict.
De ma primevere tempeste 5
Ne me remembre sans plézir;
Ains qui dança molt à la feste,
Au soir n'ha regret de gézir.
Dant que vy cheoir foilles d'altomne,
Belle tretoz m'ont proclamé; 10
Tretoz, adez, me dizent bonne;
Ne sçay le nom qu'ay plus amé.
Heur ne despant de gentillesse;
Contre li tams n'ay de rancœur;
L'er m'ha changié; n'est de vieillesse, 15
Por de qui n'ha changié le cœur.
Bien soye ung tantet jà vieillotte
Me duict la cort di jovancels;
Ains n'hay regret que gent' fillotte
M'emble, au sien tor, josnes ancels. 20

Vers 21. Il me plaît de voir...

22. Menant leurs...

23. Cueillir... fleurettes.

24. (*Enmyeu*, au milieu de... *cortilz*, petit jardin, du latin *hortulus*.)

26. Couple défiant les feux du jour.

27. (*Oyr*, entendre ; *vilanelle*, villageoise, *vilanella*.)

29. ... bien qu'avec leurs dames

30. Ils se moquent (*gaber*, railler) de mes récits longuets.

31. Si je conte des récits (*plaids*)...

32. *Il me plaît* (me duict : v. 29.) *de voir* sourire nos jolis galans (*friquets*).

33. Il leur est avis que rien ne change.

35. Ils ricanent si je leur raconte, *encore* émue,

36. Que j'eus leurs pareils...

38. ... papillons étourdis.

39. Ainsi narguer (*narguillant*, de *narguiller*, diminutif de *narguer*.)

40. Un flambeau...

Me duict veoir doulces pastourettes
Maynant lor bergierot gentilz,
Cœillir aveline et flourettes,
Enmyeu fustayes et cortilz.
Me duict veoir, soubz vertes tonnelles, 25
Coulple adfyant les feulx du jor;
Me duict oyr chant des vilanelles
Appeller au combat d'amor.
Me duict (bien qu'avecque lor dames
Gabent di miens rescits longuetz), 30
Si conte plaids d'antiques flames,
Soubryer nos jolys friquetz.
Lor est adviz que rien ne meue;
Ont en pitié mes cheveulx blancs;
Riottent, si lor conte, esmeue, 35
Qu'heuz lors pairs à mes pieds tremblants.
Et, de ma part, me rys sans faindre,
De veoir parpeillons esvolez
Sy narguillants, prest à s'esteindre
Flammel qui tant en ha bruslez! 40

JUSTINE DE LÉVIS.

Vers 1. (*Encharmée*, charmée.)

3. Que pour son bel Adonis...

4. Et que le dieu du jour prendroit pour Orphée.

5. Pardonne, Amour (*Eros* est le nom grec de l'Amour) si parmi eux....

6. Mais je ne sais pas comparer l'enfant au jeune homme.

7. Je t'aurois vu sans émotion ; je ne l'ai pas vu...

8. (*Frémollir*, qui se trouve une fois dans les poésies de Clotilde, est un mot inconnu de Borel et de La Combe.)

Justine de Lévis.

C'est icy qu'apparust à ma veue encharmée
Le héroz que seulet tiens l'esgal d'ugne armée,
Que, pour sien bel Adon, eust prins mere d'amour,
Et diroit Orphéos, dieou que lance le jour !...
Pardonne, ô tendre Eros ! s'entr'iceux ne te nomme; 5
Maiz ne sçay l'enfançon comparer au jeune homme :
T'eusse veu sans esmoy; ne le vy sans paslir,
Me troubler, perdre voix, palpiter, fresmollir;
Languir de volupté, sentir en ma poictrine,
Toute en rapides feulx, circuler ta Cyprine, etc. etc. 10

NOTE

Sur Justine de Lévis,

POUR LA PAGE XXXVII DE LA PRÉFACE*.

* La gola e'l sonno e l'oziose piume.

Pendant que l'on travailloit à l'impression de cette préface, un hasard très heureux nous a mis sur la voie d'une découverte qui réjouira comme nous tous ceux qui auront pris intérêt à l'authenticité des poésies de Clotilde et à la bonne foi de son héritier. Non seulement le sonnet de Pétrarque, dont le premier vers vient d'être cité, se trouve dans le recueil de ses poésies, mais le sonnet de Justine s'y trouve aussi tout entier (tom. 2, pag. 184 de la petite édition, Londres, 1784): il est accompagné d'une note assez courte, où l'on expose les sentimens des critiques sur les auteurs à qui l'on attribue ce sonnet; et Justine de Lévis est du nombre. Le commentateur cite Ménage (*Mescolanze d'Egidio Menagio, sec. edit., Rotterdam*, 1692, *p.* 276 *et seq.*); et Ménage, à l'endroit indiqué, s'appuie de l'autorité de Tomasini (*Petrarcha redivivus, Batavii*, 1650, *p.* 108 *et seq.*). Nous avons consulté et comparé ces divers témoignages; et il en résulte que Ménage a eu pleinement raison de suivre le sentiment de Tomasini, qui attribue le sonnet,

Io vorrei pur drizzar queste mie piume,

à Justine de Lévis-Perotti, de Sasso-Ferrato. Tomasini, qui l'a publié le premier, le tenoit de Torquato Perotti, évêque d'Amerino, qui

férentes parties de ce fait? Nous ne doutons pas qu'il ne fût possible de justifier ainsi la plupart des faits avancés par M. de Surville, s'il nous avoit laissé les indications nécessaires : sa négligence à cet égard est bien fâcheuse, mais elle prouve sa bonne foi. Peut-être est-il permis d'espérer que quelque autre hasard, aussi heureux que celui-ci, nous procurera par la suite de nouvelles découvertes.

LOUIS DE PUYTENDRE.

Vers 1 *et* 2. Soit que les brûlantes ardeurs de l'été chassent le printemps, où les fleurs s'enlacent aux fleurs,

3. Soit que de l'automne en pleurs...

4. Viennent couvrir...

5. Que font...

7. Si Justine sourit...

11. (*Amphore*, le Verseau, *amphora.*)

13. Tant que dans les bras...

Louis de Luytendre.

Oui, soict que primevere, ou flour à flour s'enlace,
Chassent d'esté li bruslantz ardeors;
Soict que d'altomne en plours, luysants crespes de glace,
Viegnent cœuvrir li bigarrez thrésors;
Quoy font à noz amours l'Hyade ny l'Arcture, 5
Chien de Procris ny quatre vents di cieulx?
Se Justine sobrist, tout rit en la nature,
N'est monde engtier pour moy, qu'en ses beaux yeulx:
Grondez, fougueulx Typhons! de Gadès au Bosphore,
Faictes mugir li Syrthes dévorants! 10
Redoublez, noirs frimaz! et toi, sinistre Amphore,
Espandz à flotz tristes et froids torrants!...
Tant qu'ez braz adorez de ma tendre Justine,
Seyn contre seyn, bousche à bousche accolez, etc. etc.

CLOTILDE.

(Ce morceau est un de ceux dont nous prîmes copie en 1794. Il ne s'est pas retrouvé dans les manuscrits qui nous ont été envoyés par madame de Surville ; ce qui prouve que beaucoup d'autres peuvent aussi s'être perdus depuis cette époque. Nous le plaçons hors du recueil, parce que nous n'en avons pas d'autre copie que la nôtre ; c'est d'ailleurs la seule traduction de Clotilde que nous connoissions.)

Vers 1. Qu'à mon gré celle-là l'emporte (*prime*) sur les dieux.

3. (*Enchanter*, pour *charmer*.)

5 *et suiv.* ... Vénus que j'ai toute dans l'âme, qui étouffoit mes accens sur mes lèvres embrasées ; Vénus aux feux subtils, mais pénétrans jusqu'aux os, court dans mon sein en fleuves de flamme. (Il y a un grand désordre dans cette construction, mais elle est peut-être excusable.)

9. Mes yeux se couvrent de nuages... je n'entends plus qu'au milieu de bruits confus (*rumeurs*)...

(Cette dernière strophe, où la mesure du vers est brisée à chaque instant, rend mieux peut-être le mouvement de l'original, qu'aucune des nombreuses traductions déjà connues.)

CLOTILDE.

Traduction d'une ode de Sapho.

mon gré ceste-là va primant sur les dieux,
nyvre ton soubriz, sur qui ton œil repoze,
ncharment, résonnant de ta bouche de roze,
Les sons mélodieux!

i vu... dans mon seyn, Vénus, qu'ay toute en l'ame, 5
sur levre embrasée, estouffoit mes accents,
s à feux subtils, mais jusqu'ez os perçants,
Court en fleuves de flame...

ıuaigent mes yeulx; n'oy plus qu'enmy rumeurs;
usle, je languis; chauds frissons dans ma vayne 10
lent: je paslis, je palpite, l'haleine
Me manque; je me meurs...

RONDEL A LA PLUS BELLE.

..... Il est dit que dans une fête où toutes les deux (Clotild Rocca) se trouvèrent au Puy en Velay, comme on dansoit sous voûte de verts feuillages couvrant un terrain spacieux, il en to tout à coup un bouquet en couronne tissu des plus rares et des odorantes fleurs ; sur le ruban on lut ces mots brodés en or : « A la belle. » Clotilde mit fin aux débats subséquens... (*Fragment d'un cours de Jeanne de Vallon rapporté par M. de Surville.*)

Vers 4. Qui charme également, et même....

5. Celui qui a...

6. (*Molt*, beaucoup.)

7. Que dès l'abord elle n'ait...

8. Règne-t-elle partout?

10. ... qui peut assez se tromper soi-même,

13. Donc, quoi qu'il en coûte à notre orgueil de le dire.

Rondel à sa plus belle.

ɔlus belle est ugne qui ne s'en doubte;
ıt l'œil ravist quiconque l'apperçoit,
loux parler tout chascung qui l'escoute;
charme, au pair, voire enflame, où que soit
ɟu'ha bons yeux et cil qui n'y voit goute. 5

il d'humain si fier ou molt adroit
dez l'abord n'aye miz en déroute?
;ne partout? — Eh! n'est-ce dont le droit
De la plus belle?

e Rocca, quelle prou se déçoit, 10
r, avec toi, vouloir entrer en jouste?
ırs si divers sont un à ton endroit:
otre orgueil, donc, quoi que dire en couste,
prilx est tien, s'il est vrai qu'on le doit
A la plus belle! 15

AVIS AU RELIEUR

POUR LE PLACEMENT DES GRAVURES.

La gravure du Frontispice en regard du titre.

Clotilde à son premier né.....pag. 3
Chant d'amour en l'Eté..... 53
Rondel X..... 159
Les trois plaids d'Or..... 185
Sur la mort d'Héloysa..... 235

Outre ces six gravures,

Il y a quatre vignettes imprimées en tête de quatre pages du texte, sur autant d'un quart; quoique la foliation suffise pour empêcher de se tromper en les plaçant, nous en donnons ici l'indication précise.

Le Trophée d'armes et le carquois avec ces mots en gothique : Poésies de Clotilde.....pag. 2
Un troubadour, aidé de l'amour, soulevant le voile de la sagesse.. 76
Un chevalier protégeant l'innocence..... 178
Les ruines du temple de Jupiter Stator dans un ovale, avec ces mots au bas : *Stat magni nominis umbra*..... 286

Poésies

DE CLOTILDE.

AVIS.

Ces notes ont été disposées de manière à se trouver en regard des passages qu'elles éclaircissent : cette pr et le numérotage des vers nous ont dispensés des *ren* auroient produit un effet désagréable dans le texte. avons trouvé un autre avantage : c'est que l'indica notes n'importunera point à la lecture ceux qui n'e pas besoin, et qu'elles seront cependant sous les yeux qui voudront y recourir. Voyez ce qui en est dit préface.

VERSELETS A MON PREMIER NÉ.

Vers 1. .... vrai portrait.

3 *et* 4. Dors, petit; ferme (*cloz*, l'impératif du verbe (ton doux petit œil....

POESIES de CLOTILDE.

Clotilde a son premier né

VERSELETS

A mon Premier Né.

REFRAIN.

IER enfantelet, vray pourtraict de ton pere,
rs sur le seyn que ta bousche a pressé!
petiot; cloz, amy, sur le seyn de ta mere,
ı doulx œillet par le somme oppressé!

Vers 5. ... que ta tendre prunelle (*pupille*, du latin *pupilla*).

8. Mais qu'il m'est doux... (*ainz*, de l'italien *anzi*).

9. Dors, mon enfant...

11. Le son de ta parole ne me réjouit... (*esjouir*, pour *réjouir*).
12. Bien que ton souris...
13. Tu me souriras...

15. Ton œil m'a déjà dit assez (*prou*)...
16. Tu as déjà bien appris...

17. (*Doigtelets*, diminutif de *doigts*; *mamme*, pour *mamelle*, de *mamma*.)
18. Où ta petite bouche vient puiser...
19. ... dusses-tu la dessécher...
20. Tu n'y saurois puiser...

23. Je te vois...
24. ... pour te voir.... (*brief*, bref, court.)

', cher petiot, que ta pupille tendre 5
te ung sommeil qui plus n'est fait pour moy !
: pour te veoir, te nourrir, te défendre...
qu'il m'est doulx ne veiller que pour toy !

ıien enfantelet, mon soulcy, mon idole !
sur mon seyn, le seyn qui t'a porté ! 01
jouit encor le son de ta parole,
ton soubriz cent fois m'aye enchanté.
enfantelet, etc.

›riraz, amy, dez ton réveil peut-estre ;
ubriraz à mes regards joyeulx... 15
m'a dict le tien que me savoiz cognestre,
:n appriz te myrer dans mes yeulx.

tes blancs doigtelets abandonnent la mamme,
ngt puyzer ta bouschette à playzir !...
sses la seschier, cher gage de ma flamme, 20
uyzeroiz au gré de mon dezir !

tiot, bel amy, tendre fils que j'adore !
enfançon, mon soulcy, mon amour !
toujours; te voy et veulx te veoir encore :
ce trop brief me semblent nuict et jour.
enfantelet, etc.

Vers 25. Il étend ses petits bras ; — le sommeil se répand (*s'espa*
sur lui ;

26. Son œil se ferme, il ne bouge plus...

27. Si son teint n'étoit pas fleuri...

28. Ne le croiriez-vous pas...

29. ... toute entière. (Rien de si touchant et de si vrai que ce mo
vement ; il nous paroît impossible qu'il ait été dicté par aucune au
inspiration que par celle de l'amour maternel.)

30. (*Propoz*, idée.)

34. Songes légers...

35. ... quand verrai-je celui...

36. A mes côtés...

37. Quand te verra-t-il celui dont tu as...?

39. Oui, ta mère... croit (*cuyde*) déjà voir...

40. Que tu tends vers lui...

41. Comme il ira se complaisant (*duyzant*) à ta première.

42. Comme il te disputera (*t'ira disputant*) à mes baisers !

43. Mais ne compte pas épuiser seul sa tendresse.

44. ... il en garde...

stend ses brasselets ; s'espand sur lui le somme ; 25
Se clost son œil ; plus ne bouge... il s'endort...
estoit ce tayn floury des couleurs de la pomme,
Ne le diriez dans les bras de la mort?...

rreste, cher enfant!... j'en frémy toute engtiere!...
Réveille-toy! chasse ung fatal propoz!... 30
on fils!... pour ung moment... ah! revoy la lumiere!
Au prilx du tien, rends-moy tout mon repoz!...

ulce erreur! il dormoit... c'est assez, je respire ;
Songes légiers, flattez son doulx sommeil!
! quand voyray cestuy pour qui mon cœur souspire, 35
Aux miens costez, jouir de son réveil?
her enfantelet, etc.

and te voyra cestuy dont az receu la vie,
Ton jeune espoulx, le plus beau des humains?
i, desjà cuyde voir ta mere aux cieulx ravie
Que tends vers luy tes innocentes mains! 40

mme ira se duysant à ta prime caresse!
Aux miens bayzers com't'ira disputant!
az ne compte, à toy seul, d'espuyser sa tendresse,
A sa Clotilde en garde bien autant...

Vers 45. Qu'il aura de plaisir à voir (*cerner*, du latin *cernere*) en toi son image,

46. (... *Vair*, vert, verdâtre, suivant le dictionnaire de La Combe qui observe que les yeux verts étoient à la mode dans les douzième treizième et quatorzième siècles : il faudroit, d'après ce passage, que la mode eût continué jusqu'au quinzième. Nous croyons que *vair* ne signifie pas précisément *vert*, mais la couleur que les Grecs et les Latins rendoient par le mot *glaucus*, et que madame Dacier traduit par *pers* en parlant de Minerve.)

48. (*Fors*, peut-être.)

49. (*Onc*, jamais.)

50. Comment ferois-je moins que les partager (*partir*, de *partir*) avec toi?

51. Fais un jour comme lui le bonheur d'une...

52. Mais autant que lui ne la fais pas languir.

53. Je te parle, et tu ne m'entends pas...

54. Il n'entendroit, ne comprendroit pas davantage, quand même il seroit très éveillé.

55. Pauvre cher...

55 *et* 56. Le petit écheveau (*l'eschevelet*) des fils de ta pensée n'est pas encore débrouillé. (Quelle naïveté, quelle propriété dans ce figure! il nous semble qu'une femme pouvoit seule la trouver.)

57. Nous avons tous été, comme tu es, toi...

58. .... n'arrivera.

59. Dans la paix dont tu jouis, s'il est possible...

61. Voilà les traits de mon époux...

63. Pourquoi m'en étonner? un enfant qui ne seroit pas en lui-même, qui ne lui ressembleroit pas parfaitement,

64. Auroit-il pu naître de moi?

Qu'aura playzir, en toy, de cerner son ymaige, 45
Ses grands yeulx vairs, vifs, et pourtant si doulx !
Ce front noble, et ce tour gracieulx d'ung vizaige
Dont l'Amour mesme eut fors esté jaloux !
O cher enfantelet, etc.

Pour moy, des siens transportz onc ne seray jalouse
Quand feroy moinz qu'avec toy les partir : 50
Faiz amy, comme luy, l'heur d'ugne tendre espouse,
Ainz, tant que luy, ne la fasses languir !...

Te parle, et ne m'entends... eh ! que dis-je? insensée !
Plus n'oyroit-il, quand fust moult esveillé...
Povre chier enfançon ! des filz de ta pensée 55
L'eschevelet n'est encor débroillé...

Tretouz avons esté, comme ez toy, dans ceste heure ;
Triste rayzon que trop tost n'adviendra !
En la paix dont jouys, s'est possible, ah ! demeure !
A tes beaux jours mesme il n'en souviendra. 60
O cher enfantelet, etc.

Ce quatrain isolé se lit au long d'une marge :

Voylà ses traicts... son ayr ! voylà tout ce que j'aime !
Feu de son œil, et roses de son tayn...
D'où vient m'en esbahyr ? aultre qu'en tout luy-mesme
Pust-il jamais esclore de mon seyn ?

HÉROÏDE A SON ESPOUX BÉRENGER.

Bérenger de Surville étoit allé joindre Charles VII au Puy en Velay : ce roi l'arma chevalier l'année suivante, quoiqu'il n'eût pas vingt-cinq ans. Clotilde écrivit donc cette pièce en 1422. (*Note de M. de Surville.*)

Cette héroïde est peut-être le morceau de tout le recueil qui fit crier le plus vivement à la supposition, lorsqu'il parut pour la première fois. Les allusions à la révolution y sont si frappantes, qu'on crut l'héroïde écrite à l'époque de la Convention. Cependant, je me procurai alors une copie de cette pièce, que M. le comte de Gibon de Kérisoet, aujourd'hui lieutenant-général et grand-croix de l'ordre de Saint-Louis, possédoit depuis vingt ans au moins (c'est-à-dire depuis 1763,) et j'annonçai cette découverte dans ma défense des Poésies de Clotilde, insérée au *Moniteur* du 24 novembre 1803. (*Note de* 1823.)

Vers 1. Clotilde à son ami, etc.

4. Je te cherche la nuit, etc.

5. Que deviens-tu ? où cours-tu ? loin...

6. Où les destins entraînent-ils ?...

7. Il faut que je le dise... si j'en crois (*se* pour *si :* se j'en crois, se en crois, s'en crois).

8.... je ne te reverrai pas.

9.... au front d'airain.

11. (Cette phrase n'est pas terminée, et les points qui suivent le point d'exclamation qui est à la fin ne suffisent pas pour excuser cette incorrection. Il eût été facile d'y remédier en commençant ainsi le vers 12 : *Se voit proscrit*, etc. ; mais nous avons mieux aimé rester fidèles au manuscrit.)

15. *Clercs :* gens de plume en général... troupes serviles.

16. *Jusdment*... jugement.

HÉROÏDE

A son espoulx Bérenger.

Clotilde au sien amy doulce mande accolade,
A son espoulx, salut, respect, amour!
Ah! tandiz qu'esplorée et de cœur si malade,
Te quier la nuict, te redemande au jour,
Que deviens, où cours-tu? loing de ta bien-aymée 5
Où les destins entraisnent donc tes pas?
Faut que le dize, hélas! s'en croy la Renommée,
De bien long-temps ne te revoyrai pas!

Bellone, au front d'arhain, ravage nos provinces;
France est en proye aux dents des léoparts : 10
Banny par ses subjects, le plus noble des princes
Erre, et proscript en ses propres remparts,
De chastels en chastels et de villes en villes,
Contrainct de fuyr lieux où devoit régner,
Pendant qu'hommes félons, clercs et tourbes serviles 15
L'ozent, ô crime! en jusdment assigner!...

Vers 17 et 18. Tel étoit le langage de tout bon Français à une époque où l'on craignoit de tomber sous la domination des rois d'Angleterre, dont les droits prétendus avoient été reconnus par le parlement.

19. ... quand il faudroit un prodige.

20. Je l'attends... *desroy*, *desarroy*, désordre.

22. Jamais le divin secours n'en a vengé de pareils. (*Vengié* pour vengé : on disoit aussi *vengison* pour vengeance.)

24. Plus ils sont... plus je crois, etc.

25. Tu l'as donc vu... il ne s'éloigne pas, etc.

27. ... reconquérir un trône.

28. (*Séquaniques*... les fureurs de la Seine, en latin *Sequana*, ou des Bourguignons de *Sequani*, nom que portoient autrefois les peuples de la Franche-Comté.)

29. Nous allons faire l'exacte construction de cette phrase très longue et un peu embarrassée par les inversions : Pour toi, fils d'un héros si digne de ta race, que mon siècle a vu payer de son sang le bonheur de lui retracer le triomphe d'Horace qui fit plier les Albains sous le joug de Rome ; pour toi, dis-je, soit que la victoire suive ou ne suive pas nos lis (hélas ! elle ne peut que trop balancer encore), je sais que tu ne resteras pas moins fidèle au maître qui peut seul dispenser la gloire, qu'à la gloire elle-même. (Il paroîtroit par cette comparaison du père de Bérenger au vainqueur des Curiaces, que le beau-père de Clotilde avoit aussi vaincu seul trois guerriers. Cette phrase est une de celles qui me semblent n'avoir pu être conçues dans nos derniers temps.)

37. Même hardiesse d'inversion ; voici la phrase naturelle : Le maître est en péril : ah ! tu dois immoler tout, et, s'il est besoin (voyez vers 7), moi-même à ce rejeton royal. (La comparaison de la phrase poétique et de la mienne fera sentir à tous ceux qui ont réfléchi sur l'art d'écrire combien cette liberté de tours donnoit d'énergie à la langue, et combien notre timidité actuelle nous a fait perdre de beautés.)

Non, non ; ne peult durer tant coulpable vertige :
O peuple Franc, reviendraz à ton roy !
Et, pour te rendre à luy, quand faudroit d'ung prodige,
L'attends du ciel en ce commun desroy. 20
De tant de maulx, amy, ce penser me console ;
Onc n'a pareils vengié divin secours :
Comme desgatz de flotz, de volcans et d'Éole,
Plus sont affreux, plus croy que seront courts.

L'az donc veu ce daulphin ! ne s'esloingne du Rosne 25
Qui roule encor ondes franches d'horreurs !
Par luy, puysse Valoys reconquester ung trosne
Qu'ont esbranlé séquaniques fureurs !
Pour toy, né d'un héroz si digne de ta race,
Que, de son sang, mon siecle a veu payer 30
L'heur de luy retracer le triomphe d'Horace
Qui fist Albainz soubz les aigles ployer ;
Pour toy, dis-je, nos lys suibve ou non la victoire,
(Ne peult que trop, las ! encor balancer !)
Sçay, ne resteraz moins fidelle qu'à la gloire 35
Au maistre seul qui peult la dispenser.
Est en péril : ah ! tout, et, s'est besoing, moy-mesme
Doibz immoler à ce surgeon royal !
Te l'escrips à regret ; mais plus sens que je t'ayme,
Plus rougiroy de t'y veoir déloyal. 40

Vers 41. Déjà...

43. ... va cherchant l'alliance.

33. Plus d'un, séduits, etc.

45. Qu'étouffés de honte, au défaut de la foudre, ils périssent tous, etc.

47. Un François qui veut aider à la dissolution de la France, réponds-moi, n'a-t-il pas mérité mille morts?

49. Ainsi le ciel permet de telles calamités.

55. Mais, s'épurant au feu au milieu (*enmyeu, enmy*) de scories sans valeur, il reprend, etc.

57. Tels.... nous verrons les François fidèles.... apparoître comme l'or pur.

59 Et l'avenir lira sur leurs nobles écus (*rondelle*, écu rond et large: voyez *le Trésor* de Borel.)

61. Je n'ai pas de doute, ami, que cette devise ne soit la tienne.

63. Mais, que dis-je? et d'où vient qu'orgueilleuse je te conseille (*adviser, conseiller*).

65. ... à celle qui t'adore. (Cette transition nous paroît extrêmement heureuse.)

à, dict-on, ta beaulté, ta supresme vaillance,
Loing de noz bordz, a porté ton renom;
edford, de tes pareils va querrant alliance;
Plus qu'ung, séduicts, ont desmenty leur nom...
e vergongne estouffez, qu'à deffault de la fouldre 45
Périssent touz soubz le faix des remords!
rançois qui veult la France ayder à se dissouldre
N'a-t-il, responds, mérité mille morts?
insy permest le ciel telles mésadventures
Et laysse ourdyr si noyres factions, 50
our que soyent, humains, vos diverses natures
En ung plain jour myses par actions!
'el, avecques la terre, escloz soubz ses entrailles,
L'or confondu, n'en differe en couleur;
laiz, au feu s'espurant, enmyeu viles scorailles, 55
Tout son esclat reprent et sa valeur:
'elz, en ces temps de feu, voyrons François fidelles,
Comme l'or pur, entre escume, apparoir;
t lira l'advenir, sur leurs nobles rondelles:
«Mourir plustost que trahyr son debvoir!» 60
l'ay doubte, amy, que soict tienne icelle devise;
Rien qu'à ce prilx n'auray trefve ou repos...
laiz, que dye? eh! d'où vient orguillouze t'advise,
Toy l'escolier, toy l'enfant des héroz?
ırdonne maintz soulcys à ceste qui t'adore! 65

Vers 67. ... dès que l'olympe se dore chaque matin.

68. Si tu me voyois montant sur le beffroi. (Beffroi, tour de veille avec une cloche qui servoit à sonner l'alarme et le tocsin.)

69. Promenant... tant qu'ils peuvent...

71. Folle que je suis... Il me semble t'attendre.

74. Je crois te voir.

77. ... près d'un ormeau entouré d'aubépine.

78. Que le... déjà couronnoit...

81. ... images.

82. Je crois, m'enfonçant au plus épais des bois.

83. ... ramages.

85. ... *oyr*, ouïr, entendre; de même qu'*oye* a signifié l'oreille; et *oyement*, l'ouïe.

87. Mais je vois...

A tant d'amour est permys quelqu'effroy :
! dèz chasque matin que l'olympe se dore,
Se me voyoiz montant sur le beffroy,
armenant mes regards tant que peuvent s'estendre,
Et me livrant à d'impuyssans desirs! 70
Ie que suis, hélaz ! m'est adviz de t'attendre ;
Illusion me tient lieu de playzirs!
s nul n'est estrangier à ma vive tendresse ;
Ie cuyde veoir ; me semble te parler :
à, me dis-je, ay receu sa derniere caresse... » 75
Et jusqu'aux oz soudain me sens brusler.
y, les ung ormeil cerclé par aubespine
« Que doulx printemps jà coronoit de fleurs,
Ie dict adieu » ; sanglotz suffoquent ma poictrine,
Et dans mes yeulx roulent torrents de pleurs. 80
utres foiz escartant ces cruelles imaiges,
Croy, m'enfonçant au plus dense des bois,
sler des rossignolz aux amoureux ramaiges,
Entre tes braz, mon amoureuse voix :
semble oyr, eschappant de ta bouche rosée, 85
Ces mots gentils que me font tressaillir ;
z voyds, au mesme instant, que me suis abusée,
Et, souspirant, suis preste à desfaillir.
ubvent aussy le soir, lorsque la nuict my-sombre
Me laisse errer au long des prez penchantz, 90

Vers 93. Je laissois mes mains folâtres s'égarer doucement.

96. En moissonnoient.

99. ... la brûlante coupe.

103. Ah! pouvois-tu faire moins qu'enlever (*embler*) vivante cieux celle que tu embrases de tous les feux de l'amour, quoi absente!

105. Quand reverrai-je... ton visage si charmant (*duysant*, seya

106. ... *myrer*, contempler.

107. *Frément*, frémissant.

109. Mieux qu'il ne convient à présent (*ores*, à présent).

110. Que plus long-temps...

111. ... si la rose s'épanouissoit...

112. Plutôt elle tomberoit...

113. Non pas que je craigne de cesser jamais de te plaire...

114. Ils m'ont assez dit que je n'avois rien à redouter.

: tels soirs me soubvient, où libres, grace à l'ombre,
L'ung prez de l'aultre assiz en mesmes champs,
ulcement s'esgarer layssoiz mes mains folastres
Sur le contour de tes aymables traicts,
adiz que de mon seyn tes levres idolastres 95
En meyssonnoient les pudiques attraicts.
rs n'avoit tendre amour de tant secret mystere
Que pust céler à nos dezirs croissantz;
ıyzir, dont espuysions la bruslante cratere
Rien qu'en ung seul congloboit tous nos sens. 100
ray-je rappellant ces nocturnes extases,
Du lict d'hymen fruictz tant délicieulx?
ı! ceste que, si loing, de touz les feulx embrases,
Moinz pouvoiz-tu qu'embler vivante aux cieulx?

ıand revoyray, diz-moy, ton si duyzant vizage? 105
Quand te pourray face à face myrer?
enlacer tellement à mon frément corsage,
Que toy, ni moy, n'en puyssions respirer?
ıeulx qu'ores ne convient, te diray mainte chose
Qu'oultre ne sçait contenir mon ardeur: 110
ny, se tout d'un coup s'espanoyoit la roze
Plustost cherroit sans vie et sans odeur.
ɔncreigne, à tes beaux yeulx, oncques cesser de plaire!
Assez m'ont dict que n'avoye à doubter;

Vers 115. Bien qu'ils soient pour jamais le Phare...

117. Je voudrois donner au tien...

118. Et quand tu l'aurois tari jusqu'à la source.

119. T'ôter le souvenir de ce bonheur.

121. ... comment arrivera... (*adira*, du latin *adire*).

123. ... il est dangereux de la transmettre (*tramettre* pour transmettre voyez Borel au mot *tramezé*).

124. Nous ne trouvons ni foi ni pitié.

125. Des phalanges... errent.

126. Cherchant le butin, sans ordre (*arroy*) et sans chefs.

127. ... *borg*, bourg.

128. Et tous les jours s'entendent (*s'oyent*) de nouveaux dégâ (*meschiefs*).

129. ... quand nos inquiétudes (*cures*) auront-elles fin?...

130. Le temps ne reviendra-t-il pas où, sûres de pâture... (*brout*-pâture).

133. Il n'est point de loups rapaces qu'on puisse désormais co parer aux troupes bourguignonnes.

135. Nous croyons qu'au lieu de *brugue*, il faut lire *bruil Bruillet*, selon Borel, « est un petit bois ou brossaille, dit ai « parce qu'on a accoustumé de les brusler, et puis de les défric « pour y semer des bleds »... Les champs couverts de broussailles les prés fleuris réduits en bourbiers marqueront à jamais les brig dages des Bourguignons.

137. Quelque confiance que nous mettions (*boutions*) tous dan dauphin, le gouffre de nos revers est si profond...

Bien soyent, à jamaiz, le Phare qui m'esclayre, 115
Au mien bonheur que peuvent adjouster?
Vouldroy bailler au tien d'heure en heure croyssance;
Et quand tary l'auroiz jusqu'à l'essor,
D'icel, fust-ce à mon dam, t'oster réminiscence,
Pour, au mien gré, t'en assouvyr encor! 120

Ne sçay, jusques à toy, comme adira ma lettre;
Charles on dict vers Poictiers cheminant:
Par fraudeleuses mains, risque est de la tramettre;
Foy ne pitié ne treuvons maintenant.
Errent par tout pays désastreuses phalanges, 125
Quierrant butin, sans arroy ne sans chiefs;
Plus n'ont de seureté borgs, villages, ne granges;
Et, chasque jour, s'oyent nouveaulx meschiefs.
Hé Dieu! quand fin auront nos cures lamentables?
Ne reviendra temps où, seures de brouts, 130
Brebiettes, au sortir de leurs chauldes estables,
D'aultre ennemy ne creignoient que nos loups?
Ah! ne sont loups rapalx qu'aux Bourguignones tourbes
Comparager on puysse deshormaiz!
Champz en brugues réduicts et prez flouris en bourbes 135
Leurs brigandatz marqueront à jamaiz.
Combien que boutions touz au dauphin de fiance,
Tant est profond gouffre de nos revers,

Vers 139. Qu'eût-il même la fortune et la sagesse de Salomon...

140. Pour combler cet abîme, il n'a pas trop...

141. ..... s'il n'avoit contre lui que l'orgueilleuse Angleterre.

142. Le duc de Bedford avec l'enfant royal (Henri VI).

143. ... *cilz*, ceux-là...

145. *Sy*... cependant, oui ; c'est une affirmation plus forte, comm[illegible] lorsqu'on répond à *non* par *si*.

146. Il soutient ses droits, ils sont faux ; il ne les croit pas tels.

147. *Ainçois*... au contraire. L'honneur pointe chaque trait, etc [illegible]

149. Il falloit qu'en son propre sein la France...

150. (Le duc de Bourgogne, qui fut tué sur le pont de Montere[illegible] par les gens qui accompagnoient le dauphin.)

152. Qu'au milieu *(enmyeu)* des tourments et par le glaive...

153. Voici la construction de cette phrase : A présent *(ors)* [illegible] tous les crimes sont commis sans peur, ta juste récompense *(guerd*[illegible] auroit, tes longs supplices auroient peut-être *(possible)* ému le c[illegible] de tant d'affreux complices.

156. Par qui les Bretons (Brittons) ont soumis notre Gaule.

157. De même que de fourbes Troyens.....

159. Ainsi des François plus vils que soudoya Lancastre (Henri [illegible]

161 Je te le redis... déjà je l'entrevois...

Qu'eust mesme de Salmon fortune et sapience,
Pour le combler, n'a trop de vingt hyvers. 140

Encor, se contre luy n'eust qu'Albion superbe,
Bedfort, à tout le royal enfançon!
Au moinz de nostre sang, cilz n'ont rougy que l'herbe
N'ont guerroyé que de noble façon....
Sy tousjours envers nous fust l'Anglais sans reproche, 145
Ses droits soustient; sont faulx; ne les croit telz:
Ainçois poincte l'honneur chascuns traicts qu'il descoche
Sans oultragier les roys ne les autels.
Faut qu'en son propre seyn France te donnast l'estre,
Prince félon, l'opprobre des Valoys! 150
Monstre esgorgé trop tard, et qui n'aurois dû l'estre
Qu'enmyeu torments et par glaifve des loix!
Eust ton juste guerdon, eussent tes longs supplices,
Ors que, sans peur, touz crimes sont commys,
Possible, esmeu le cœur de tant d'affreux complices 155
Par qui Brittons nostre Gaule ont soubmys.
Ainsy fourbes Troyens, heureulx de son désastre,
Aux soldats grecs vendirent Ilion;
Ainsy François, plus vils, que soldoya Lancastre,
Ouvrent Lutece aux vaultours d'Albion. 160

Te le redys, amy; jà l'entrevoy ceste heure
Où, triomphant de si noirs attentatz,

Vers 163. La construction de ce qui suit demanderoit que l'on écrivît = *Va purger la demeure*, etc.

167. Quand il auroit refusé des miracles au monde entier.

169. ... *du sien*.... de son trône.

170. ... s'il rompoit.

171. Quand tu te verras marcher.

173. Il ne m'entend pas (le peuple).

174. Il attise... (*tyser* pour attiser).

177. Partout où tu suivras ton roi, ne mets pas ta douce amie.

178. Dans un tel oubli, qu'elle puisse ignorer où est ce lieu.

179. ... elle n'aura plus de calme, de repos.

189. ... qu'il t'en souvienne.

ÉPISTRE

A sa doulce amye Rocca.

Belle Rocca, dont les yeulx plains de flame,
Plus qu'ugne fois lancerent en mon ame
Ces traicts perçants qu'amour seul ne cognoist,
Ta mye adez et par toy recognoist
Estre ung vray beau : n'est qu'à luy de te plaire; 5
N'est rien qu'à luy de charmer et d'actraire;
Par grand labeur il se doibt achepter :
Non sur labeur que touz puyssent compter,
Seroit abus : l'esprit, ce don supresme,
Ce feu sacré, l'esprit à touz de mesme 10
Ne se despart; voire aussi qui l'obtient
N'en doibt user sans sçavoir ce qu'en tient.

Tel des aiglons suibvra le vol superbe,
Qui mieulx eust fait de ne razer que l'herbe;
Et cestuy-là qui craint l'esclat des cieulx, 15
Pouvoist tonner dans le conseil des dieulx :

Vers 20. Car il n'est plus de ces...

21. Nous croyons que *mollement* est mis là pour *foiblement* : c'est une restriction que met Clotilde à l'éloge de quelques vieux poëtes français, qu'on ne nomme point ici, mais dont on trouvera l'énumération dans le dialogue intitulé *Apollon et Clotilde*.

24. .... faisant revivre...

25 *et* 26. Savoient unir et séparer sans effort chaque fleur des rives d'Hippocrène.

27. A présent nous n'avons plus...

28. .... *oïr* (entendre) : il est ici de deux syllabes, quoique plus il n'en fasse qu'une, ainsi qu'au vers 85 de l'héroïde.

32. Voudroit tout abaisser un cran plus bas.

33. ..... par hasard.

35 *et suiv.* Qu'un petit vent souffloit entre mes cheveux, et faisoit voler leurs petites ondes de couleur claire, comme des bandelettes sur mon sein, qui, déjà tendre, s'enfloit au nom d'amour.

40. .... ainsi que dans nos vers.

Peu sont dostés du trop rische advantage
De varier leur séduysant ramage
Par mille sons tousjours doulx et nouveaulx;
Car ne sont plus ces fertiles cerveaulx, 20
Qui mollement soustinrent au Parnasse,
En divers temps, les couronnes d'Horace:
Il n'en est plus de ces divines mains
Qui, ravivant le cygne des Romains,
Chascune flour des rives d'Hyppocreine 25
Sçavoient ugnir et disjoindre sans payne;
Cy n'avons plus que foibles oyselets,
Faysant oïr leurs concerts aygrelets,
Ne regrettant de l'antique Ausonie
Que les thrésors et non pas le génie, 30
Maiz dont l'orgueil, bruslant de s'exhausser,
Ung cran de plus tout vouldroit abaisser.

Or il advint qu'ung beau jour, de fortune,
Lors que n'avoy soulcy ne payne aulcune,
Qu'ung ventelet entre mes crins souffloit, 35
Et sur mon seyn, qui, jà tendre, s'enfloit
Au nom d'amour, ainsy que bandelettes,
Fezoit voler leurs claires ondelettes,
Je me disoye: « Est-ce qu'en l'univers
Tout se ressemble atail que dans nos vers? 40

Vers 42. Ne devroient-ils pas...

43. Qui est toujours jeune.

44. .... différer les appas.

45. Pendant que je parlois.

47. De branche en branche...

49 *et* 50. Ceci n'est pas très clair; voici comment on pourroit l'entendre : Leurs airs étoient si doux, qu'on n'auroit pu élire, choisir de *préférence* celui que Linus même auroit accordé, chanté sur sa lyre.

51 *et* 52. La chèvre folle sembloit *appendue* au rocher. Cette expression nous paroît plus heureuse qu'aucune de celles que l'on a employées pour rendre cette image empruntée de Virgile.

53 *et* 54. .... prêts à préserver de la nourricière de Jupiter (*alme*, du latin *alma*) la sève printanière des jeunes arbres...

56. Mes yeux... qui ont vu...

57. Plus d'une fois, s'étonnèrent cette fois-ci.

58. Qu'en-deçà des monts, aucun de ceux qui entonnèrent.

59. .... n'eût pris pour modèle.

60. Ce grand tableau dont nous voyons tous...

61. C'est pourquoi je me dis : Clotilde qui es jeune,

62. Si ce n'est pas un tort, si tu n'as pas tort d'être un peu orgueilleuse.

63. Des dons si beaux...

ibvent estre en effect sa paincture,
ient-ils pas suibvre en tout la nature,
ousjours, et dont l'œil, jamais las,
hasque moys dissembler les appas? »

•

parloye, erroient dans la prairie 45
ıgnelets, broustant l'herbe flourie;
e en rame oysillons voletoient,
rintemps le retour se contoient
oulx airs, que n'auroit peu s'eslire
ıust Linus accordé sur sa lyre; 50
ng sembloit appendue au roschier
vre folle; et bergers d'approschier,
s à garder de l'alme nourriciere,
res nains la seyve printaniere,
ons frais trop pressés de s'ouvrir... 55
ılx riants qu'ont veu nos champs flourir
ı'ugne fois, ceste-là s'estonnerent
à des monts nul d'iceulx qu'entonnerent
ıt de may, pour model n'eusse priz
ıd tabel, dont veyons touz le prilx : 60
ıoy me dy : Clotilde qu'ez jeunette,
t méfaict quant fusse orguillouzette
eaulx dons que Phœbus et l'Amour
ıit, te font, et feront tour à tour,

Vers 65. Comment seroit-ce un tort, comment aurois-tu tort de fuir la troupe...

66. ..... qui se soulage du travail,

67. Pour finir bien vite. (La fin du vers n'est pas claire.)

68. Se lamente, s'attriste, se tourmente...

69. Pour piller ce qu'il n'auroit pu imaginer (feindre, *fingere*).

70 *et* 71. Puis n'a aucun souci de colorer ses larcins par un peu d'art, tellement qu'à les entendre...

72. .... je crois avoir vu ailleurs...

73. .... et envoie leurs sornettes

74. Faire au chauffoir l'usage d'allumettes.

77. Sont-ce des rondeaux faits à la vieille (et bonne) manière?

78. (C'est Froissard, si célèbre comme historien)... Nul ne joûte...

79. Ni ne joûtera... (Nous croyons qu'il faut lire... *joste* et *joster* pour *toste* et *tostera* : *toster* ne se trouve pas dans Borel, ni dans La Combe.)

81. ..... jusqu'à sa derniere heure (*derrain*), dernier : voye La Combe.

83 *et* 84. Oh ! qu'il seroit aimable à mes yeux celui qui nous rendroit...

85. Ce bel ami (Froissard).

86. .... sa récompense.

87. .... S'il ramenoit auprès...

88. Ce tendre berger qui n'a point laissé d'habits

89. Ni de manteau...

D'où vient seroit, quant fuyrois le college 65
De plats rimeurs que de labeur s'allege
Pour tost fenir; qui, d'ung et d'aultre las,
Infortuné, tant se guermente, hélas!
Pour desrober ce que n'auroit sceu feindre;
Puis d'ung peu d'art de ses pillages teindre 70
N'ha le soulcy; tellement qu'à les oyr
Chascun se dict : « Ailleurs cuydai-je voir
« Touz ces propos! » et mande leurs sornettes
Faire ez chauffoir usage de brouquettes?...
Car, en effect, que choysir, sur ma foy, 75
Dans ces recœils de si chestif aloy?
Sont-ce rondels, faicts à la vieille poste
Du beau Froissart? contre luy nul ne toste,
Ne tostera, m'est advis, de long-temps,
Graces, esprit, et frescheur du printemps 80
L'ont accueilli jusqu'à sa derraine heure;
Le vieulx rondel habite sa demeure
A n'en sortir. Oh! que gentil seroit
A mes regards cil que nous le rendroit
Ce bel amy, ma Rocca, quant j'y pense! 85
Que dans nos cœurs bien auroit sa compense,
Se ramenoit emprez de ses brebiz
Tendre pastour, que n'ha laissé d'habiz
Ou de mantelz, comme aultrefois Élie,

Vers 91. Car dès que sa muse entendit...

92. Elle rompit sa lyre...

93. Si du moins vous me disiez...

94. Quel droit vous avez...

95. Seroit-ce un droit que de toujours louer (*lozangier*, de *loz*, louange).

96. Ceux que vous voulez par là changer en flatteurs.

98. Que moins on est, d'autant plus on veut paroître.

99. Je regarde en pitié l'orgueilleux embryon.

100. .... et qui n'est qu'un piéton, qu'un soldat.

103 *et* 104. .....il y gagneroit, ma foi!... je ne me souviens de lui que lorsque je le vois. (Cette transition nous paroît bien brusque.)

105. Vous écrivez trop...

106 *et suiv.* Celui-là n'est pas fort de jarrets qui pour y monter (au Pinde) se guinde (s'attache) aux frêles arbrisseaux qui bordent le pied... (ceux qui imitent les auteurs médiocres).

109 *et suiv.* ..... celui qui rampe plusieurs années dans la campagne ne doit pas compter qu'il sautera (qu'il s'élèvera) d'un élan au faîte des montagnes.

112. .... qui veux jouer le milan.

113 *et* 114. Il falloit, étouffant... ne point user tes forces, t'épuiser en cris ridicules.

ux vains amans de sa muse jolie; 90
ar dez qu'ont leur insipide voix,
ompist sa lyre, et l'Amour son carquois.
e me disiez, grands autheurs de cest aage,
uel droict avez à tant bel héritage?
eroit ce droict que tousjours lozangier 95
eulx qu'en flatteurs ainsy voulez changier?
ebvez sçavoir, à vos dépends peult-estre,
ue moinz on est, quant plus on veult parestre.
'est en pitié le superbe embryon
ui faict son prince et sy n'est qu'un pion : 100
eroy d'adviz que, vendant ses eschasses,
n'affligeast de tant sottes grimaces
'œil du proschain; y gagneroit, ma foy!
e m'en soubvient qu'au moment où le voy.
rop composez, povres bastards du Pinde! 105
ort de jarrets n'est cettuy qui se guinde,
'our y monter, aux fresles arbrisseaulx
ordans le pied des deux sacrés costeaulx.
'rop composez : qui rampe en ces campagnes
lombre d'hyvers, au faiste des montagnes 110
l'aille compter saltera d'ung eslan!
tupide oyson, qui jongles du milan,
'alloit, d'orgueil estouffant les amorces,
En cris fallotz ne poinct user tes forces.

Vers 115 *et* 116. Nous n'entendons qu'une fois...

118. ..... la grenouille...

119. La chouette dans les vieux murs.

120. Vous faites ainsi...

122. Car c'est au point que je ne puis...

123 *et* 124. ..... à quelles règles sévères je me suis assujettie par suite de nos doux entretiens.

125. Ton goût, qui fut mon guide...

127. Et cependant ton goût ne se contenteroit pas

128. D'un vers qui seroit dénué (*desnû*) de cet appas, quoique frivole.

129. Et même cette rime...

131 *et* 132. Quand je veux après deux vers (*carmes*, de *carmen*) masculins en accoupler deux féminins (*pucellins*);

133 *et* 134. et bien me garder de faire marcher ensemble plusieurs vers dont les rimes soient de même genre (par exemple, féminines), et qui cependant ne riment pas entre eux.

135 *et* 136. (Ceci est fort obscur : il faut croire que par *vers impairs* Clotilde entend ceux à rime féminine, qui ont une syllabe de plus que les *pairs* ou vers masculins ; mais alors ces deux vers ne disent pas autre chose que les deux précédents.)

137. Je ne puis souffrir, en faisant ces vers de dix syllabes,

138. Que nos maîtres ne soient point occupés de plusieurs soucis que je me donne,

Rien qu'ugne fois du cygne harmonieulx 115
N'oyons le chant tendre et mélodieulx;
Et chasque nuict, en l'onde croupissante,
Croasse en vain la rayne assoupissante,
Chouette ez vieulx murs, corbeaulx dans les déserts :
Sy faictes-vous, Aristarques diserts! 120
Chascun vous prosne; et moy n'en peulx que dire :
Car tant y a que ne sçauroy vous lire.

Tu sçais, Rocca, quels séveres liens
M'ont asservie en nos doulx entretiens;
Ton goust, mien guide en cette folle escrime, 125
M'a faict au sens sacrifier la rime;
Et toutesfois ne se contente pas
D'ung vers desnû de ce frivole appas;
Mesme la rime, à chustes si diverses,
Combien nous faict essuyer de traverses, 130
Quant veulx, après deulx carmes pucellins,
Sans nul effort coulpler deux masculins;
Et bien garder qu'ensemble ne cheminent
Genres pareils qué sons divers terminent,
Pour n'aillent pairs, sans rime appariés, 135
Par doulx impairs, se ne sont variés?
Ne peulx souffrir, quant faiz ces pentametres,
Que maintz soulcys n'embesognent nos maistres,

Vers 139. Tels que de briser à la fin du second pied

140. Mon vers, qui sans cela boite estropié.

141. De choisir des mots...

142. Partout où je veux...

143. D'écarter enfin les mots...

144. Qui rendent la phrase traînante.

145. A moins qu'ils ne se terminent par un *e* muet,

146. Et qu'ils ne soient élidés par une voyelle.

148. Si je voulois, comme toi, que tout fût parfait.

149. .... n'embrouillent...

152. Tant bien que mal arrivent...

154. .... se proclament les merveilles.

156. Que chacun voudroit bien...

157 *et* 158. Si le nom seul du travail ne donnoit une telle épouvante à leur troupe...

160. .... (*brief*, bref, de peu de durée.)

161. Gloire éternelle (*pérenne*, du latin *perennis*.)

ı que brizer ez fin du second pié
ı vers, sans ce, clospinant, estropié; 140
slire motz de chuste masle et plaine
tout où veulx, comme icy, prendre halaine;
ter enfin verbes sourds et muets
qui discours sont flasques et fluets;
ıoins pourtant qu'*e* sombre les fenisse, 145
ɟu'à voyelle en mourant ne s'unisse...
ɔeulx souffrir... Maiz quant aurois-je faict,
:out vouloye, ainsy que toy, parfaict?

ıt de soulcys n'embroillent la cervelle
grands suppotz de la forge nouvelle, 150
i, sans payer aux Graces nul tribut,
ɜ bien, que mal, adviennent à leur but;
desclarant la guerre à nos oreilles,
monde engtier se clasment les merveilles;
z n'ont tel soin : seroy d'advis pourtant 155
ɜ bien vouldroit chascun en faire aultant,
lu labeur à leur tourbe sçavante
t le nom seul ne bailloit espouvante,
ils ayment mieulx barboter en l'esgoust,
ɜ d'achepter par quelque brief desgoust 160
ire pérenne. Or moy, qui n'ay, povrette,

Vers 164. Jusqu'à ce que je n'entende plus...

165. *Bramer*, crier fort, du languedocien *brama*.

167. Pour nous ouïr...

168. *Pantois*, respirant à peine.

170. Ne vous souvient-il pas...?

176. ..... vous aurez la gloire d'assoupir.

177. Que dirons-nous de plus...

181. Digne de louange; mais c'est autre chose que mon livre.

182. ..... ou que je lui survive.

183. Nous n'en avons pas dit assez (*prou*); c'est pourtant beaucoup en discourir.

184. La force me manque pour courir si loin.

›ieds légiers de la jeune chevrette,
serviray pour fuir à travers champz,
que n'oyrai leurs misérables chantz.
que vouldront, lors que brament à l'aize : 165
ımes plus doulx que miel, plus chauds que breze ;
ır nous oyr se taist le rossignol ;
igle pantois ne nous acteint au vol... »
tayrez-vous, grenouilles insolentes?
›us soubvient, bestiolles turbulentes, 170
le Phœbus, et d'Hécate aux trois fronts
ere ung jour essuya vos affronts?
ı advint-il? le dieu de la lumiere,
›us laissant vostre audace premiere,
condamna pour jamaiz à croupir : 175
sez donc ; loz aurez d'assoupir.

›lus dirons, Rocca, ma doulce amye?
que du beau paresse est l'ennemye?
ıue par-fois souple et facile esprit
jouant ne fasse maint escript 180
ıouangié ; mais aultre est que mon livre
après moy, que moy de luy survivre.
n'avons dict ; c'est moult en discourir :
ur me fault pour trop au loing courir.

Vers 185. Viens, et tu verras ce que peut...

186. .... l'esprit de Léonore. (Elle se nommoit Marguerite-É nore Clotilde.)

187. .... qui ouvris mon cœur.

188. (On n'entend pas bien quel est ce vainqueur. Il paroît q Rocca forma le goût de Clotilde pour la poésie, mais le mot de vai queur est assez impropre s'il n'est question ici que de ce goût. S roit-ce aussi Rocca qui auroit ouvert le cœur de Clotilde à l'amou Mais, comme le reste de l'épître n'en dit rien, la conclusion ser un peu brusque.)

Vienz, et voyras que peult, à son aurore, 185
Tenter de grand l'esprit de Léonore,
Pour toy, Rocca, pour toy qu'ouvris mon cœur
Aux doulx transportz qu'espuyse mon vainqueur.

CHANT D'AMOUR AU PRINTEMPS.

« Ung chant d'amour doibt paindre aux sens moins qu
« l'ame... Cettuy du printemps, fiz ung matin 8e jour de m
Mém. de Clotilde, liv. 5 et 7 des Ch. d'amc

Vers 3. ..... pâturages.

4. ..... et même autour.

5. ..... répand ces vives couleurs.

7. C'est une apostrophe : Arbrisseaux que les autans o

9. Bordez ces tapis que la nature décore.

13. Il n'est rien que ton regard ne fasse reverdir et ne

14. Saison.... empire...

15. Tu réjouis celui qui déplore leur perte (des jeux et de

16. Mais, si des vieillards tu rends serein le déclin...

17. Pour nous, jeunes gens, les soucis suivent tes traces.

28. Tu sais éclaircir un front déjà courbé vers la terre..

CHANT D'AMOUR

Au Printemps.

Quels doulx accords emplissent nos boscages !
Quel feu secret de fécondes chasleurs
Va pénétrant sillons, arbres, pascages,
Et, mesme entour des tristes marescages,
Quel charme espand ces vivaces couleurs ! 5
Oui, tout renaist, s'anime ou se réveille :
Arbustelets, qu'ont ployez les aultans,
Redressez-vous de perles éclatants !
Bordez tapyz que nature appareille,
Pour y pozer les trosnes du printemps. 10
Gentil matin de l'an qui vient d'esclore,
Type riant du matin de nos jours,
Rien que ton œil ne verdysse et coulore !
Seyzon des jeulx, empeyre des amours,
Cil resjouïs qui leur perte desplore ! 15
Ainz, se des vieulx seraines le desclin,
Soulcys pour nous jeunetz suyvent tes traces ;
Sçaiz esclaircir front vers la terre enclin ;

Vers. 19. Tu vas obscurcissant celui...

20. Sous le bandeau du petit archer malin (l'Amour).

21. Nous... elle viendra...

23. Jamais Philomèle ne racontera les siens...

24. Sans que nous regrettions...

25. Le droit précieux...

27. Bien que l'Aurore arrose l'herbe de ses pleurs,

28. Elle se plaît assez.

29. Elle songe... quand elle voit...

30. S'épanouissant...

31. (Il nous semble que la liaison des idées seroit meilleure si, à la place de ces mots, *De vray*, on lisoit *Ainçois* ou *Pourtant* : le tourment où je me livre me duit, me convient mieux que son bonheur; car enfin à quoi lui sert !...

33. Se rappeler quelqu'un qui ne peut...

34. Au moins nous, que la Parque frappe (*fiert*, de *ferire*.)

35. Nous avons l'espoir de...

36. L'un plus tôt, l'autre plus tard; mais ne nous hâtons pas trop.

38. Il faut l'orner... (*adorner*, du latin *adornare*).

40. Le triste loisir de faire les Catons (jongler, jouer.)

42. ... s'il peut avoir des faisans,

43. Il est sot... celui qui s'en tient à la gesse (mauvais légume.)

bscurant cettuy qu'ornent les Graces
z bandelet de l'archerost malin ! 20
rdonnons : viendra l'heure cruelle
trez hault prilx vouldrions payer ces maulx ;
ues les siens ne dira Philomelle,
que plaignions, à l'ombre des rameaulx,
:t précieulx de souspirer comme elle. 25
ne vivrons que par des soubvenirs :
qu'Aurora de plours l'herbette arroze,
se complaist en son char de saphyrs ;
e à Tython, quand veoit la jeune roze
andyssant aux souffles des zéphyrs... 30
ay, me duict le tourment où me livre
que son heur : car enfin que l'y siert
:morer ung que ne peult revivre ?
ıt le moinz nous, que la Parque fiert,
ir avons en la tombe nous suyvre, 35
ost, qui tard ; ainz trop ne nous hastons :
ce est encor la coupe de la vie :
l'adorner de gracieulx festons ;
rons que trop, pour désarmer l'envie,
e loysir de jongler des Catons. 40
ɔs nous soubrit ; uzons de sa largesse,
sans abus : se faizans peult avoir,
st, ma foy, qui s'en tient à la gesse ;

Vers 46. ... quel qu'en soit...

47. Il nous attend ici...

49 *et* 50. ... même dans la vieillesse, qui voudroit se l'Amour, au prix d'en perdre le souvenir?

54. ... n'en crois jamais...

55. Elles sont de plaisir.

58. Puisque Mars a chassé... (le mois de Mars.)

61. Autour de ces lieux mille oiseaux peints *de coule* (*pictæ volucres*. Virg.).

63. Ou donnent chasse à des papillons dorés.

65. Qu'ont déjà sucée les aiguillons des abeilles (*avetes* voyez La Combe).

66. Vertumne, aux ailes diaprées, vous tend...

68 *et* 69. Là, dès que les violettes pourprées auront disp fraîcheur des prairies, je veux...

ı par défaut de pouvoir
vain du beau nom de sagesse. 45
amour, tel en soit le danger !
ttend sur litz charmants de mousse :
eurs... qui vouldroit s'en venger,
ne alors que tout dezir s'esmousse),
ıtal de ne plus y songer ? 50
moy, cher tyran dont les armes
uroient porter coups trop puissants !
pargner, n'en croiz onc à mes larmes ;
ayzir : tant plus auront de charmes
aigus, que seront plus cuysants. 55
lainctifs des seuls maulx que j'endure,
aulx, et vous, rossignoletz,
hassé Mars glaçons et froidure,
chantz au bruict des ruisseletz
ıt clairs sur la molle verdure ! 60
cy mille painctz oysillons
uetant aubespines flouries,
t chasse à dorés parpeillons,
nt sur la flour des prayries
ıuscée avetins éguillons. 65
Vertumne, aux esles diaprées,
brys en l'espaisseur des bois :
dès-lors qu'avec frescheur des prées

Vers 70. ... à vos voix défaillantes.

72. Si un ardent baiser de ta bouche...

75. Comme, toute entière à ma flamme, je dirois bien.

paroistront violettes pourprées,
pondre encore à vos faillantes voix!... 70
z, bel amy, dont le penser m'enflamme,
de ta bousche ung bayser chaloureulx
ui sur la mienne appellerait mon ame)
ıpoit soudain mes accents amoureulx,
n'diroy bien, toute engtiere à ma flame, 75
« Quels doulx accords! »

CHANT D'AMOUR EN L'ESTÉ.

« Ce n'est tant l'esté qu'ay voulu paindre que l'estat de mon cœur, « ce 20 juillet, vers deux heures, soubz le rocher. 1522. »

Mém. de Clotilde, liv. 5 et 7 des Ch. d'amour.

Vers 1. Autour de moi il n'est rien...

2. Et cependant l'œil du jour dore tout.

3. Déjà Thestylis remplit la cinquième corbeille... (Ce nom est pris de Virg., ecl. II, v. 10.)

4 *et* 5. Pour les moissonneurs, que l'aurore n'a pas devancés dans ce brûlant séjour.

6. ... ils reposent...

7. Le *solage* (l'action du soleil) direct et brûlant les frappe (*fiert*) en vain.

8. Çà et là... répandus.

9. Sont les jeunes bergers sous les roses...

10. .... parmi leurs troupeaux fraîchement tondus.

11. Ce n'étoit pas ainsi, soleil...

12. Qu'il y a deux mois tu...

13. ... l'Arcture glacial (étoile de la constellation du Bouvier, voisine de l'Ourse).

Chant d'amour en l'Este.

CHANT D'AMOUR

En l'Esté.

r de moy n'est rien qui ne sommeille,
pourtant tout dore l'œil du jour :
stylis emplist quinte corbeille
nestiviers, qu'en ce bruslant sesjour
svancé la courriere vermeille : 5
eurs oustils repozent estendus ;
rt en vain le droict ardent solage :
, de là, sur ces monts, espandus
ergerosts, soubz rozes du bel aage,
antz seuletz enmy troupeaulx tondus.. 10
it ainsy, foyer de la nature,
sont deux moys, caressoiz l'univers;
ue, vainqueur de glaciale Arcture,
nd du nord enchaisnant les hyvers,

Vers 15. Tu rendois nos champs à la floraison (*flouriture*, *fleurissure*, de flour, fleur).

17. A présent...

18. Tu sèches les bosquets que tu avois rendus fleuris.

19 *et* 20. Les cœurs que tu ravivas de ta clarté première languissent, et accusent ton ardeur présente.

21. Contre tes rayons cherchent de vains abris...

22. Les habitants...

23. ... l'hirondelle.

24 *et* 25. Couchée loin de ses chevreaux, la chèvre vagabonde broute le cytise amer...

26. Je ne vois pas non plus (*ny vois-je*... tournure allemande) les poissons muets...

27. Frétiller à fleur d'eau, ni les grenouilles (*raynes*) sautillantes...

28. Se réjouir. (Tel est le sens d'*esbanoyer*, selon Borel, qui cite le Roman de la Rose.)

29. Ni les taupes souterraines sortir...

30. Ni le lézard vert fuir ailleurs que parmi les buissons...

32. Rase... du sentier.

33. Il va... le creux d'un antique tronc.

34. Un crapaud le voit...

35. Bientôt aminci, il entre...

37. Sous une grotte... j'ai relâche...

39. Le jour se cache (*s'abscond*, du latin *abscondere* : voyez Borel).

Nos champs tout nuds rendoiz à flouriture! 15
Lors ton esclat évigiloit nos sens;
Ores nos sens accable ta lumiere;
Sesches bosquetz que rendiz flourissants,
Et ton ardeur accusent languissants,
Cœurs qu'avivaz de ta clarté premiere. 20
Contre tes rays quierrent de vains abrys
Hostes de l'air, de la terre et de l'onde;
Hors de son nyd ne sort mesme l'hyronde;
Brouste, couschiée, au loing de ses cabrys,
Cytise amer la bique vagabonde. 25
Ny frétiller vois-je muets poissons
A fleur d'estang, ni sautillantes raynes
S'esbanoyer en aygres unissons;
Ny s'exhaler les talpes soubterraines,
Ny verds lézards fuyr qu'entre verds buyssons. 30
Seul inquiet, le céraste farousche
Raze, haletant, la poudre du semptier;
Va regagnant creux d'ugne antique soulche;
Le veoit crapeaulx; en l'escumante bousche,
Tost amincy, se glisse tout engtier... 35
Maiz quoy! tandyz qu'en ce vaste silence,
Soubz grotte obscure ay trefve à mes ennuicts,
Quel tourbillon dans le vuyde s'eslance!
S'abscond le jour entre voyles des nuicts;

Vers 40. ... combat la violence.

41. La foudre marche au milieu...

42. (Ce vers nous paroît admirable par sa précision et sa chute imitative.)

43. Dieux ! *elle tombe* sur ce roc...

44. ... le sommet où la colombe sauvage (*sylvestre*, de *sylvestris*).

45. Près de...

46. Elle l'a vu périr...

47. Tu vis à peine, et tu crois t'envoler.

49. Il étoit moins barbare de t'immoler,

50. Que te forcer à vivre ainsi douloureuse (dans la douleur).

51. Que cherches-tu autour de...

52 *et* 53. Tu ne peux t'enfuir de ta demeure encore toute fumante, et tu trembles d'en approcher.

54. ... d'une amante.

55. Qu'à l'égal de toi, autant que toi...

56. ... il n'est plus temps; tes ailes s'affoiblissent (*s'allanguir*, formé comme *languir*, de *languescere*).

57. Ton seul ami...

58. Tu sais qu'il n'est plus, et pourtant...

59. ... vous m'apprenez, couple d'oiseaux...

61. Mais cependant les nuages s'éclaircissent.

62. Il perce...

63. Celui (le soleil) dont les traits brillent plus vifs.

64. ... dont ces collines...

Des quatre vents jouste la turbulence; 40
Marche la fouldre enmyeu nuaiges noirs;
Gronde, reluict, esclate, hélaz! et tombe...
Dieulx! sur ce roc, le plus fraiz des manoirs;
Frappe la creste où sylvestre palombe
Prez son ramier rouccouloit touz les soirs : 45
L'a veu périr; s'enfuyt... Ah! malheureuse,
A peyne viz, et cuydes t'envoler!
Me fend le cœur ta plaincte langoureuse;
Et moinz barbare estoit de t'immoler,
Que te forcier vivre ainsy douloureuse! 50
Que quierz entour ce funeste roscher?
De ta demeure encor toute fumante
Ne peulx t'enfuyr, et trembles d'approscher!
Vole plustost sur le seyn d'ugne amante,
Qu'au pair de toy tes maulx doibvent touscher; 55
Laz! n'est plus temps : s'allanguissent tes esles!
Tien seul amy pouvoist te secourir :
Sçaiz qu'il n'est plus, et sy tousjours l'appelles!
Oui, m'apprenez, coulple d'oyseaulx fideles,
Qu'en pareil cas ne reste qu'à mourir. 60
Ainz toutesfois s'esclayrcissent les nues :
Perce à travers les humides forests
Cil dont plus vifs resplendissent les traicts,
Sur les torrents, dont ces costes chesnues

Vers 65. Menaçoient déjà...

66 *et* 67. Quoique (*jaçoit*) vos rameaux s'égouttent encore en perl de cristal, bois argentés...

68. Vous m'ombragerez cueillant...

69 *et* 70. Tant que l'ombre en croissant ne tombera pas des collir sur les toits fumans de nos hameaux.

71 *et* 72. Mais il est un feu qui, partout où je vais me cacher, sa pitié me consume jour et nuit.

73. Si le sommeil vient l'assoupir avec mes sens.

75 *et* 76. Autour de moi, comme au dedans, chaque objet rallume.

açoient d'inonder nos guérests. 65
encor qu'en perles crystallines,
gentés, s'esgouttent vos rameaulx,
royerez cueillant des avelines,
ie, sur toictz fumantz de nos hameaulx
e croyssant ne tombe des collines, 70
t ung feu, soict où m'aille tapir,
inz pitié, jour et nuict me consume:
mes sens somme vient l'assoupir,
n réveil, suivy de maint souspir,
au dedans, chasque object le rallume 75
Entour de moy.

CHANT D'AMOUR EN ALTOMNE.

« Lors estoyent descolourez les foillages; donc Altomne jà s'
« fuyoit. Eslit mon cœur ce temps grisastre, le 15 novembre de
« an 1422. »

Mém. de Clotilde, liv 5 et 7 des Ch. d'amour.

Vers 3. *Troncs envieillis*.... (Ce vers, qui rime avec le premier, semble indiquer que Clotilde suivoit la prononciation des provinces méridionales, et disoit *demure* comme *chevelure.*)

6. ..... le soleil *sortoit* du sein des mers

7. Pour sourire.

10. (Ce vers, moins correct que les précédens, pourroit bien avoir été altéré dans l'intention de le rendre plus moderne.)

11 *et* 12. *S'encor,* si encore : si toujours encore il ranimoit de sa flamme amortie nos bocages tremblans;

13. Mais il nous laissera.

14. *Avelleront,* arracheront (du latin *avellere*).

CHANT D'AMOUR

En Automne.

fuyez-vous, charmes de nos demures?
ctz verdoyants, azyles du sommeil?
ncs envieillys, où sont vos chevelures,
i m'abritoient quand le char du soleil
ıloit bruslant sur le palaiz des heures? 5
guere, au moinz, sailloit du seyn des mers,
ır soubrier à l'amant d'Erigone,
se jouant parmy les pampres verds,
oit, ainsy que les dons de Pomone,
e nectars de leurs grappes couverts. 10
ıcor tousjours, de sa flamme amortie,
ıérénoit nos boscages tremblants!
z nous layra quand les fils d'Orythie
lleront l'hyver aux cheveulx blancs

Vers 15. Hors du fond glacé...

16. Il y a ici une inversion; voici le sens : Or, bien que *sien* (son éclat soit prêt à finir...

18. Non sans plaisir voit... (*cerner*, de *cernere;* voir, regarder.)

20. (La charmante réflexion de ce vers nous semble former une transition très heureuse à ce qui suit.)

21. (Cet exemple, qui n'est pas le seul dans ces poésies, prouve qu'alors on pouvoit séparer *dès* de *que :* dès que pour nous l'automne est arrivée.)

23. La vieillesse chenue fond sur nos têtes.

24. ..... sous l'impitoyable autour

25. Nos foibles cris se perdent... (se *spargent*, se dispersent, de *spargere.*)

27. Que n'usons-nous mieux...

28. .... ne pouvant y rester (*dans mon logis;* vers suivant).

29. Je ne plains mon logis... (*me doult* ou *me deult*, de *douloir; non me dolet.*)

30. .... qui peut joûter, combattre? (Même observation que sur le vers 79 de l'Épître à Rocca.)

31. La terre n'a-t-elle pas eu aussi sa jeunesse?

32 *et suiv.* Tout ce que les humains obtiennent à peine de la terre par force d'art, etc., elle le *pondoit* (le produisoit) d'elle-même sous leurs mains.

35. Alors les humains n'eurent de souci que...

36. (Voici la première fois que la troisième personne du pluriel de l'imparfait d'un verbe se trouve employée selon l'ancienne et dure prononciation de trois syllabes, *vi-vo-yent :* on la retrouve dans les stances du Châtel-d'Amour : Plaisirs *voloyent* à l'entour. On sent combien il seroit facile de refaire ces deux vers selon la prononciation actuelle.)

Ez fond glacé des antres de Scythie. 15
Or, sien esclat bien soict prest à fenir,
Ma veue au loing doulcement esgarée,
Non sans déduit, cerne les champs brunir :
Nature plaist, mesme ainsy bigarrée ;
Et si vieillist, saura bien rajeunir. 20
Or dèz pour nouz qu'est l'altomne advenue,
Nos vains actraicts se fasnent sans retour ;
Fond sur nos chiefs la vieillesse chesnue ;
Et, francs linotz, soubz l'impiteulx altour,
Nos cris foibletz se spargent dans la nuë. 25
Hé Dieu ! plustost que nouz en attrister,
Que n'uzons mieulx du moment qui s'escoule ?
Hoste joyeulx, ne pouvant y rester,
Point ne me doult mon logis qui s'escroule.
Contre le temps, eh ! quoy donc peult toster ? 30
La terre aussy n'eust-elle sa jeunesse ?
Tout ce qu'à payne en obtiennent humains
A force d'art, de labeur et d'adresse,
De soy pondoit soubz leurs heureuses mains :
Lors de soulcy n'eurent que leur tendresse ; 35
Et cependant vivoyent dix fois plus
Que ne faizons !... (ce n'est trop quand on ayme,
Et qu'on n'est sourd, aveugle, ny perclus :)
Seur de cœillir n'est ores qui la seme...

Vers 39. Celui qui la sème (la terre) n'est point à présent sûr de c (recueillir). (On trouvera que ce vers est bien éloigné du 31 seul où la terre soit nommée, et qu'il manque ici une transiti sont des fautes ; mais aussi que de beautés !)

42. Prend au hameau...

43. Tout ce qui est sans reproche n'est pas sans péril.

44. Entendez les cris que, palpitans d'effroi,

45. Vos petits enfans poussent du haut de la roche.

46 *et* 47. .... déjà de jaunâtres tourbillons dévorent de leur f active, etc. (Voilà deux vers féminins de suite qui ne rimen cette faute ne se trouve que dans ce seul endroit. Clotilde a l règle de la manière la plus expresse dans son Épître à Roccâ : il que les réviseurs auroient pu corriger aisément ce passage.)

49 *et* 50. (La construction naturelle demanderoit qu'on lût cond vers avant le premier.)

51. Du pourceau (*glandivors,* qui se nourrit de gland).

52. (Ce vers désigne sans doute une chienne qui a mis bas n lement.)

55. .... au seuil de la bergerie... (*ovile,* c'est le mot latin o

56 *et suiv.* (Ce passage n'offre point de difficultés pour le se téral ; mais les deux parties du tableau semblent se contredire tilde dit d'abord : Familles bêlantes, qu'espérez-vous pour éch c'est-à-dire pour être échappées, à des abris mortels ? La mort sur ces débris fumans.... ce qui nous représente le troupeau s du bercail, mais exposé à être atteint par les matières embrasé s'en détachent, soit poussées par le vent, soit par la violence d Mais ce qui suit semble, au contraire, nous représenter les bre pressant pour rentrer dans la bergerie, malgré les cris des s teurs.)

61. Elles veulent périr ! qu'elles périssent donc...

62. C'est un bonheur...

63. En cela de vous... je diffère.

64. Que je n'ai pas pour certain (que je ne suis pas sûre) pas survivre.

Ciel ! ô douleur ! ô regrets superflus !... 40
D'ung bois de pins le feu, de prosche en prosche
Prend au hamel... Paisibles habitants,
N'est sanz péril tout ce qu'est sanz reproche !
Oyez clamours que, d'effroy palpitants,
Vos enfançons poussent d'en hault la rosche ! 45
Viste accourez ! jà de leur flamme active,
Vont dévorant jaunastres tourbillons,
Fruicts de vos prez ; trézors de vos sillons !
Loing de l'estable où les nourrist captive
Voyez Io chassant ses bouvillons ; 50
Du glandivors la compagne hérissée,
Et sa voysine aux traisnants mammelots,
A pas divers, fuyr leur hutte escrasée,
Tandiz que l'air retentit des sanglots
Du pastre au sœil de l'ovile embrasée ! 55
Pour eschapper à de mortels abris,
Qu'espérez-vous, ô familles beslantes?
Plasne la mort sur ces fumants débris...
Clamons en vain : soubz les poultres bruslantes,
Plus elles vont se pressant à nos cris ! 60
Veulent périr ! périssent donc ensemble !
C'est heur ainsy d'affronter le trespas.
En ça de vouz, brebiettes, je dissemble,
Que pour certain n'ay ne survivre pas

Vers 66. Et qui n'est pas...

67. En quel gouffre de noires pensées...

71. Que d'ici à son retour j'aurai une longue oisiveté.

74. .... au printemps.

eulx que j'ayme et pour qui tousjours tremble, 65
'est tesmoin du sort de ces beaux lieulx.
irs pensers en quel gouffre il me plonge!
ue le deuil de la terre et des cieulx
regards s'accroysse et se prolonge,
ue l'amy sera loing de mes yeulx! 70
'icy lors auray longues féries!
à mon ayde, ô puyssante rayzon!...
ouz, hélas! illusions chéries,
e suyviez en la verte seyzon,
es erreurs, charmantes resveries,
Où fuyez-vouz? 75

CHANT D'AMOUR EN L'HYVER.

« Soit l'hyver achoison non sujet (*que l'hyver soit l'occasion et n*
« *le sujet*) de tels chantz : espandez-y vostre ame engtiere.... Ain
« fis-je, au dernier jour de l'an 1421. »

Mém. de Clotilde, liv. 5 et 7 des Ch. d'amour.

Vers 2. Amoncelez-vous.

3. Quoi ! lorsque l'hirondelle passe la mer (le bleu Nérée ; fi
hardie et prise des anciens. Horace appelle Thétis *cœrula m*
Lyric., lib. V, ep. 13.

4. Pour ne pas languir...

5. (On attèle quelquefois des moineaux au char de Vénus.)

8. Puis, quand votre aile...

9. Tombe... (gelides glaçons est un pléonasme : il est rare
Clotilde tombe dans ce défaut ; elle est au contraire très heu
dans le choix des épithètes.)

10. Vous fixez, pauvres petits...

11. Suspendez vos cris (*piois*, gazouillement) ;

12. Retournez...

13. .... elles sont de si doux abris. (*Pavois*, mot à mot *bouc*

CHANT D'AMOUR

En l'Hyver.

Grondez, tyrans de la plaine éthérée!
Moncelez-vouz, brouillards, neige et frimatz!
Quoy! quand Progné franchist le bleu Nérée,
Pour ne languir soubz nébuleux climatz,
Bruns passereaulx qu'attela Cythérée, 5
Seuls saultillez encor sur ces buyssons!
Seuls voletants poussez maint cry débile;
Puyz, quand vostre esle, à voler inhabile,
Chest soubz le poids des gélides glaçons,
Fixez, povretz, la nature immobile!... 10
Francs oysillons, suspendez vos piois;
Tornez au nyd rasseurer vos compagnes;
Contre l'hyver sont de si doulx pavois!
Tant que froydure attriste les campagnes,

Vers 15. Est-il d'autre plaisir que...

16. Autour de ces lieux...

18. .... quand les autans sifflent.

19. Pour les autres oiseaux...

21. Mais, comme vous, je ne trouve pas toujours.

23 *et* 24. (Il faut lire le second vers avant le premier.)

25. Celui-là que seul j'adore augmente ma flamme.

26. Il est...

28. L'amour ne l'auroit-il asservi sous sa chaîne

29. Que pour épouser les débats des princes?

31. Il est possible, à présent que je t'appelle...

32. Qu'en terre étrangère tu sois chargé de liens.

33. Il est possible aussi (*atout.*)

35. ..... l'espérance me dit que tu reviens

36. ..... près de ta bien-aimée.

37. Si tu as encore souci de...

38. Il faut si peu pour qu'elle soit..

39. Car ici jamais il n'est question de l'armée.

ıltre déduit est-il que soubz nos toicts? 15
ıtour d'icy venez, petitz volages!
: feu divin qui renaist au printemps,
feu qui meurt quand sifflent les aultans,
our vos pareils) vouz suyt dans nos villages :
nsy que moy bruslez en tous les temps. 20
nz, comme vouz, tousjours ne treuve encore
qui conter mes amoureulx desirs!
abord estaint brazier qui vous dévore
ute femelle aperte à vos playzirs;
:cróist le mien cil seulet que j'adore. 25
t loing de moy. Mars qui me l'a ravy
faict errer en loingtaines provinces :
auroit Amour soubz sa chaisne asservy
ur n'espouzer que les desbatz des princes?
rbare, hélas! que ne t'ay-je suivy! 30
ssible, alors que t'appelle tremblante,
a' en terre estrange ez chargé de liens!
ssible atout que, sur l'amaz des tiens,
ıtre les morts... ta despouille sanglante...
reste! espoir me dict trop que reviens! 35
ı! reviens donc emprez ta bien-aymée,
ız cure encor de ses mortels ennuicts!
nt peu faut-il pour que soict alarmée!
r onc icy n'est propoz de l'armée;

Vers 41. Lorsque j'entends (*oy*) retentir (*bruyr*) les tempêtes l'Ourse.

42. .... d'Orion...

45. .... me dis-je...

46. Ne se pourroit-il pas... sans habits.

48. Aperçu par eux (*cerné*, de *cernere*), il en soit peut-être (la pâture. (*Cerne* peut aussi signifier *entouré*, de *cerne*, cercle, le ceinte. Voyez le glossaire de M. de Roquefort.) (*Note de* 1823.)

50. .... cherche sa nourriture.

51. Autour du feu... lorsque nous parlons.

52. De voyageurs.

56. Si nous entendons un cri...

57. .... quelque loin que cela soit,

58. Soudain tout mon sang...

59 *et* 60. (Je ne puis m'empêcher de faire remarquer ici la beauté et la vérité de ce mouvement poétique, de ce cri de la nature, *S'il étoit là!*)

61. Des pensers plus doux viennent...

62. Se mêler...

63. Alors je te vois...

Et maintes fois, durant ces longues nuicts, 40
Du sombre Arcas, quand oy bruyr les tempestes,
Du que d'Oryon tombent les froids torrents,
Que toicts, battus de cent coulps différents,
Semblent aller s'escroulant sur nos testes :
« Où porte-t-il, me dis, ses pas errants? 45
« Ne se pourroist que seul et sans vesture,
« A travers champs, à la mercy des loups,
« Cerné d'iceuls en soict fors la pasture,
« Ou que, jouët d'ung sort non moins jaloux,
« Comme eulx en vain quierre sa nourriture? » 50
Entour du feu, mesme au soir, que parlons
De voyagiers esgarez loing des routes,
Au fond des bois, dans le creulx des vallons,
Ou s'abritant soubz les obscures voultes
De vieulx chastels ouvertz aux aquilons, 55
S'oyons un cry tout-à-coup dans la plaine,
Ung bruict confus, tant soict au loing cela,
Soudain le sang tout se fige en ma veyne;
Retiens mon souffle, et ne reprends haleine
Que pour me dire : « O ciel! s'il estoit là! » 60
Plus doulx pensers viegnent, en la nuict sombre,
Se meslanger à mon trop court sommeil;
Lors bien te voy : mais ung affreux réveil
De mon bonheur chasse encor la vaine ombre.

Vers 65 *et* 66. Aussi je n'attends pas que les rayons tremblans du soleil réjouissent ma couche. (L'épithète *rare* donnée au soleil est hardie, mais elle me semble heureuse.)

68. Mais les oiseaux sont muets...

69. Si un, si celui qu'appelle ma bouche,

70. Soudain la baisant, étouffoit mes clameurs;

71. Si vous l'épargnez...

72. Je pardonne tout.

73. En le voyant je défierai

75. A présent grondez, tyrans de l'air...

Aussy n'attends que du rare soleil 65
Rays tremblottants esjouïssent ma cousche,
Pour au dehors entonner chantz d'amours;
Ainz sont muetz oysels, échoz sont sourds :
Tout revivroit s'ung qu'appelle ma bousche,
Tost la bayzant, estouffoit mes clamours; 70
Se l'espargnez, preulx vaillants d'Angleterre,
Pardonne tout à vos maistres ingrats :
En le veyant desfieray le tonnerre;
Et m'escrieray, le serrant dans mes bras :
« Ores de l'air, de l'onde et de la terre, 75
« Grondez, tyrans. »

APOLLON ET CLOTILDE.

DIALOGUE.

Cette poétique date de la vingtième année de l'auteur, mariée depuis cinq ans, en 1426. (*Note de M. de Surville.*)

Vers 1. Je sais ce que je vous dois...

3. Jeune encore, j'ai su...

APOLLON ET CLOTILDE.

Dialogue.

CLOTILDE.

Sçay que vouz doy, grand maistre du Parnasse !
Vouz fistes l'heur de mes premiers beaux ans ;
Jeunette ay sceu, par vos divins présents,
Du temps qui fuyt destourner la menace :

Vers 5. Ce que j'ai d'humain (de mortel) peut...

6. Quand il plaira au sort; mais...

7. Que vous m'inspirez...

8. Leur enlèvera... (au sort et au tombeau... *tollir*, de *tollere*) ce que j'ai...

9. Je le sais... cependant (*sy*) je voudrois qu'on me dise.

10. .... je me trouve...

11. .... couvre de ses manteaux (de ses voiles.)

12. (Clotilde avoue qu'elle étoit inconnue de son siècle.)

13 *et* 14. Moi, qui en secret brûle seulement sur vos autels des parfums capables, etc. (Cette figure est hardie et peu agréable; on en trouvera peu de semblables dans ces poésies.)

15. Un voile... me cache...

16. Je n'ai vu qu'hier...

17. .... je suis encore assez vaine.

19. C'est que tu n'as pas craint...

20. Que dès le berceau... (dans les langes.)

22. Mais à moi seul as confié ta gloire... (*loz*, louange, gloire.)

24. Voit chaque jour se fortifier son courage.

25. Tu as franchi du premier bond...

29. Tu as bien connu que je n'aurois jamais permis.

Ce qu'ay d'humain peult aller au tombeau, 5
Quand plaist au sort ; ainz la subtile flamme
Que me soufflez, compaigne de mon ame,
Leur tollira ce que tiens de plus beau ;
Le sçay trez bien. Sy vouldroye qu'on me dye 10
Pourquoy desja me treuve si hardie,
Moy que la nuict cœuvre de ses mantels,
Moy sans renom (dans cet aage où nous sommes),
Moy qu'en secret, rien que sur vos autels, 15
Brusle parfums à suffoquer des hommes !...
Ung voyle obscur me casche à tous les yeulx ;
N'ay veu qu'hyer s'envoler mon aurore ;
Et toutesfois suis-je prou vaine encore
Pour n'avoir peur d'interroger les dieulx ! 20

APOLLON.

C'est que n'az craint de desvancer tes maistres,
Qu'ez langes mesme instruite en l'art des metres,
Au maulvaiz sens n'az point sacrifié,
Ainz à moy seul ton loz az confié :
Qui sçait ainsy se roydir contre orage 25
Voyd chasque jour viriler son courage :
Du premier bond az franchy ces torrents
Qu'un long amaz de siecles ignorants
Tente, au mespris de ma loy soubveraine,

Vers 30. (Entre les ondes de l'Hippocrène et les torrens du mauvais goût : l'*inimitié* de ces ondes et de ces torrens nous paroît encore une figure répréhensible.)

31. Qu'il ne restoit...

33. Tu en eus le courage; je t'en ai bien récompensée...

34. Qu'aurois-tu désiré que je ne t'aie accordé?

35. ..... n'est-ce pas la gloire

36. Que de laisser un riche souvenir de soi?

37. Pour y parvenir (à la gloire) il ne faut point acheter

38. Les éloges (*loz*) des rimeurs, que je ne daigne pas

39 et 40. .... garde-toi bien de courtiser l'armée (*exercite*, d'*exercitus*) bâtarde de ces gens-là.

41. .... que j'ai quelquefois...

42. Il en est plus de mille expirés en un monceau.

44. Et si ce n'étoit que tu devines les premiers,

45. Je les nommerois.

CLOTILDE.

Oh! ne vous arrêtez pas :

46. Bien que je prévoie qui eut part à vos grâces,

47. Je voudrois savoir...

de meslanger aux ondes d'Hippocrene :
Bien az cogneu que n'eusse oncques permys
Telle alliance entre telz ennemys ; 30
Que ne restoit partant d'aultre ressource
Qu'aller puysant mes bienfaicts à leur source ;
Mon euz le front ; bien t'en ay compensé ;
Qu'eusses voulu que ne t'ay dispensé ?

CLOTILDE.

La gloire.

APOLLON.

Eh quoy ! ne seroit-ce la gloire 35
Que de laysser de soy rische mémoire ?
Pour y venir, sy ne faut achepter
Loz des rimeurs, que ne deigne compter
Entre mes filz ; de ceux-là bien te garde
De courtiser l'exercite bastarde ! 40
Pour deux ou trois qu'ay par fois inspirez,
Sont plus de mille en ung taz expirez,
Comme Python, soubz mes flesches divines ;
Et se n'estoit que les premiers devines,
Les nommeroye.

CLOTILDE.

Oh ! ne vouz empeschez : 45
Bien que prévoy qui part eust à vos graces,
Vouldroy sçavoir de qui suyvre les traces,

Vers 48. Pour ne pas m'égarer en des sentiers si cachés.

49. Tu le veux : eh bien ! je commence par celui

50. Qui fut à la fois l'ornement...

51. Et son fléau (*flagel*, mot languedocien, du latin *flagellum* : trouve *flael* dans Perceval).

53 *et* 54. On dut l'appeler, à non moins bon titre, bouche d'ab bei

54. .... comme on le dit d'un philtre

55. Qui fait courir dans les veines les feux de l'amour ;

56. Tels, quand vous lisez... (Comme tels se rapporte au *f* *feu*, *le consume*, vers 58, il vaudroit mieux lire *tel* au singulier.)

57 *et* 58. Vous sentez que le feu qui le consume coule (*flue*) à fl brûlans de sa plume ardente.

59. Il ne lui manqua...

60. Pour être aussi l'un des rois du Parnasse.

61. Je ne dis pas ce qu'il fut, mais ce qu'il pouvoit être.

62. Mais il n'en faut pas moins qu'il baisse le sceptre *estre*, *sceptre ;* négligence de rimes, d'autant plus remarquable, que *lotilde* ne pèche pas par ce défaut.)

63. (Guillaume de Lorris, auteur du Roman de la Rose.)

64. Mais qui n'est pas toujours...

65. De sorte que dans les vallons...

66. ... les vents effeuillent sa Rose (allusion au titre de son roman).

67. Cependant ils y laisseront bien assez de feuilles.

69. Passent plus légers au temps futur (à l'avenir).

70. Très épurés et exempts de taches.

71. Je voudrois placer au même rang Jean de Meun (continu teur du Roman de la Rose).

Pour ne faillir en semptiers si caschez.

APOLLON.

Le veulx : adonc par cettuy je commence,
Qui fust ensemble ornement de la France 50
Et son flagel ; c'est le roy d'Albion,
Richart, qu'on dict prince au cœur de lyon ;
Bousche d'abeille, à non moins digne tiltre,
Dust s'appeller. Comme il se dict d'un phyltre
Qui faict courir en vaynes feulx d'amour, 55
Telz, quand lizez le royal troubadour;
Sentez que flue ez son ardente plume
A flotz bruslants le feu qui le consume :
Ne luy manqua que de naistre François,
Pour au Parnasse estre aussy l'ung des roys. 60
Ne dy quel fust, ainz quel pouvoit-il estre;
Sanz pour cela que ne baysse le sceptre
Devant Lorris, ce chantre si playzant,
Maiz non tousjours esgal et bien dyzant;
Sy qu'ez vallons que le Permesse arroze, 65
De cy, de là, ventz esfœillent sa Roze;
Ainz y layront de fœilles bien assez
Pour que ses chantz, des Muses caressez,
Passent légiers à la seyzon future,
Moult espurez et francs de flestrissure. 70
Vouldroy placer de Meung au mesme rang :

Vers 72. Son sein ne brûloit pas de la même ardeur :

73 Il prouve qu'il faut une double part d'esprit (de talent)

74. Pour achever l'ouvrage d'autrui, tel qu'il soit;

75. Il y succomba. Qu'un coup pareil puisse frapper

76. Celui qui ne craindra pas de courir même danger !

77. Je crois que je puis bien passer sous silence leurs imitateurs

78. Et leurs devanciers, tels que ceux qui...

79. (Le roman de Rou, le roman de Brut : ces ouvrages sont cités par Borel.)

79 *et* 80. Et qui ont mis en langue romance jusqu'au testament d'Alexandre...

81. J'en ferai autant de neuf auteurs que dans l'armée (*l'ost* immense

82. Des joueurs de vielle (*vielcor*), des poëtes, ma clémence dis — tingua.

83. J'en ferai autant... (Agnès de Bragelongne : voyez la préface.)

84. (Barbe de Verrue : voyez la préface.)

85. (Blanche de Courtenay : voyez la préface.)

86. Comme dans leur temps... (Justine de Lévis et Louis de Pu- tendre : voyez la préface).

87. Je ne me tairai pas sur Thibaut. (Il paroît singulier que Thibaut obtienne une mention particulière, pour être plutôt blâmé que loué.)

88. Le Pinde n'a pas encore prononcé s'il avoit une muse.

90. (Le dernier hémistiche de ce vers renferme une pensée charmante ; c'est dommage qu'elle ne soit pas mieux liée à ce qui précède.)

91. ... si l'amour ne veut pas...

92. Que fait-il, dis-moi...

93. Te parlerai-je d'un autre prince...

94. Du comte de Champagne. (Il y a encore ici une apparence de contradiction ; car, après avoir dit qu'on ne parlera pas de ce prince, on lui consacre plusieurs vers).

95 *et* 96. Je ne puis ranger en si haute ligne celui qui portoit le nom de Phébus (Gaston-Phébus, comte de Foix et de Béarn).

Mesmes chaleurs ne luy battoient au flanc;
Preuva que faut d'esprit double partage,
Pour mettre à fin d'aultruy tel soict l'ouvrage;
Y succomba. Tel coup puysse férir 75
Qui ne craindra mesme dangier courir!
De leurs échoz croy que me puys bien taire,
Et desvanciers; telz ceulx qui d'Angleterre
Ont faict le Rou, le Brut, et qu'en rommant
Miz d'Alexandre ont jusqu'au testament. 80
Ainsy feray de neuf, qu'en l'ost immense
Des viélors, discerna ma clémence;
Ainsy d'Agnès aux tant doulces chansons;
De Barbe encor, cygne entre mille oysons;
De Courtenay, tour-à-tour vive et tendre; 85
Comme, à leur temps, de Justine et Puytendre:
Non de Thibault. Sa muse, par accez,
(Si muse avoit au Pinde pend proucez)
Sans s'esmouvoir en gentilles parolles
Va s'esgayant: Graces ne sont si folles... 90
Puys, se l'amour ne veult galants plus chauds,
Que faict dy-moi, de ses ardents fesceaulx?
Te parleray d'aultre prince condigne
Du Champaignois? non; en si haulte ligne
Ne peulx ranger cil qu'a porté le nom 95
Phœbus; argent sy vault-il mieulx que plom.

Vers 98, Or, s'il eut des glaçons dans la veine, au lieu de brasi
99. Je ne puis nier que jamais...

103. ... de si tendres rayons,

104. Que l'amour n'a point eu de si redoutables traits;

105. Il sembloit par son teint une rose...

107. Son parler noble et doux ressembloit au mien. (C'est Apo
qui parle.)

111. Dirai-je aussi....

113. De ce Froissard, avide de tant de gloire.

114. Bien plus l'égal d'Ovide par ses faux brillans

115. Que par la solidité de son esprit... Non que je veuill
primer

116. Un homme qui doit s'estimer très haut au-dessus de
d'autres.

117. (Traduction de ce demi-vers, *Disjecti membra poetæ.*)

119. Du vieux rondeau...

121. Vous diriez qu'il est toujours ce qu'il veut paroître.

Thibault chantoit; flusta Gaston à payne;
Or, s'heut glaçons pour brayzier en la vayne,
Ne peulx nyer qu'onc mortel soubz les cieulx,
Mieulx ne soustint renom plus gracieulx; 100
Des Riz badins, sur sa bousche rozée,
On eust dict veoir la troupe repozée;
De ses beaux yeulx partoient si tendres rays,
Que n'eust l'Amour de si doutables traicts;
Sembloit, par teinct, roze que vient d'esclore, 105
Par droict corsage, ung des amants de Flore;
Rendoit le mien son parler noble et doulx;
Tel fust enfin que treuves ton espoulx;
Et par sa foy, sa bonté, sa faconde,
Estoit l'esclat, l'heur et l'amour du monde. 110
Diray-je atout, pour la gloire de l'art,
Qu'il fust l'amy du volage Froissart?
D'icel Froissart, de tant de loz avide,
En faux esclairs bien plus l'esgal d'Ovide
Qu'en bel avoir?... Non que veuil desprimer 115
Ung qui sur tant doibt trèz hault s'estimer;
Membres espars du poëte d'Horace
Pour ses escripts encor demandent grace;
Du vieulx rondel gentil conservateur,
Soubz l'humble amant célant le grave autheur, 120
Diriez tousjours qu'est tel que veult parestre :

Vers 122. Ce rondeau, qu'il vit naître, meurt avec lui.

123. De sorte qu'on pourroit lui dire, non sans se chagriner.

124. (La fin de ce vers et le suivant sont sans doute le refrain d'une ballade de Froissard.)

128. Qui gémit dans les fers...

129. (Charles, duc d'Orléans, fils du duc d'Orléans, assassiné à Paris, et père de Louis XII : voyez la préface.)

131 *et* 132. Pour tracer les malheurs duquel je n'ai pas de couleurs assez tristes.

135. Si dans tes liens les enfans de ton pinceau

136. Tiennent des lis que tu répandois....

137. ... et fleurie.

139. ... si tu ne peux...

141. Quoi ! seroit-ce là tous ceux que je dois choisir (pour modèles

143. Et vous ne parlez pas... (Alain Chartier : voyez la préface.)

144. Qui est...

Meurt avec luy ce rondel qu'a veu nestre ;
Sy qu'on pouvoit luy dyr, non sans douloir,
Comme sa mye : « Adieu, jusqu'au revoir ;
« Qu'amour bientost devers nouz te ramaine » ! 125
Mais ce qui plus enrischit mon domaine,
C'est ce héroz, victime d'Azincourt,
Qu'ez fers gesmit et que nul ne secourt ;
Charles, ce preulx que Bourguignon redoute,
Parent des roys, non plus heureulx sans doute ; 130
Ce d'Orléans, de qui n'ay de couleurs
Tristes assez pour tracer les malheurs.
Reviens à nouz, ah ! reviens, prince aymable,
Des francs Valoys rejecton lamentable !
S'en tes lyens les filz de ton pinceau 135
Tiegnent des lys qu'espandoiz au berceau,
Que ta musette élégante et flourye
Consoleroit ton ingrate patrie,
Dont se ne peulx abrégier les revers,
Pourroiz du moinz les charmer par tes vers ! 140

CLOTILDE.

Quoy ! seroient là touz ceulx que doibs-je eslire ?
Plus n'en est-il qu'a conduicts vostre main ?
Et ne parlez, je croy, de maistre Alain

Vers 146. Je croyois qu'Alain étoit tout, et les autres rien.

147. Chacun le lui dit; et il le croit si bien

148. Qu'il ajoute à la fin de ses prières :

149. Louange au créateur...

150. ... Qu'il a refusé au reste du monde.

151. Je me doutois fort...

152. Après qu'il a fait je ne sais combien de livres,

153. S'il y voyoit, voyoit bien des fois double.

156. Quand il eut quitté ses hauts-de-chausses pour un cotil

157. Pour se trop presser...

159. Il est fort savant (Alain Chartier), je le crois; il ne porte guère,

160. Lorsque j'entends ses vers, si le son ne m'en plaît :

161. Et puis qu'est-il besoin...

164. Il oublieroit sur-le-champ la moitié de ce qu'il sait;

165. Que lui sert de semer de la poussière.

C'est que n'en peulx que dire.

CLOTILDE.

Avez tout dict?... M'esbahyssez vrayment; 145
Cuydoye Alain estre tout, rien les aultres;
Chascung luy dict; et le croit tellement
Qu'adjouste ez fin des siennes pastenostres :
« Loz au facteur qui m'a gratifyé
« De tout l'esprit qu'au monde a desnyé ». 150
Me doubtoy fort que sa viziere trouble
Emprez qu'a faict livres ne sçay combien,
Se l'y veyoit, veyoit moulte fois double...
Tant n'escripra qui veult escripre bien.
Guerrier vaillant, ainz galant ridicule, 155
Quand pour jupette eust quitté ses houzeaulx,
Pour trop haster, l'infatigable Hercule
Rompoit, dict-on, quenouilles et fuzeaulx...
Moult est sçavant, le croy; ne m'en chault guere,
Quand oy ses vers, se ne m'en duict le son : 160
Puys, qu'est besoing, pour fayre ugne chanson,
De s'abreuver à la crusche d'Homere?
Que dis-je? hélaz! que n'a-t-il ce penser?
Moitié que sçait oublierait tout-à-l'heure;
Car que luy siert poussiere ensemencer, 165

Vers 167. ... mais je ne puis...

168. Qu'aucun de ceux que je daigne...

169. Faute d'avoir puisé...

170. Ne luttera...

171. Qu'autant qu'il faudra...

172. Ce n'est pas que...

173. De bons appuis... aux siècles futurs (*postere*, du l

175. ... trébuche...sentiers.

176. ... fleur... dangers.

177. Ils se rebutoient...

178. Ils tournoient le dos...

179. Et, désespérant d'atteindre au mérite des beaux

180. Tous ont fini...

182. ...lubies.

186. Qui des froids romans...

Au fond du sac si le bon grain demeure ?

APOLLON.

Voylà le mot ! Ainçoiz ne peulx céler
Que nul d'iceulx que deigne démesler,
Faulte à puyser en ceste source pure,
N'ira luctant contre la nuict obscure 170
Qu'aultant faudra pour n'estre anéanty :
Non que plus d'ung ne fust trez bien nanty
De bons appoys pour, aux siecles posteres,
Laysser renom ; maiz, sans guides séveres,
Qui ne trébusche en perfides semptiers, 175
Où chasque flour cele nouveaulx dangiers ?
Se rebutoient. A ma voix infideles
Tornoient le doz à d'antiques modeles ;
Et despérant d'actaindre aux beaux escriptz,
Tous ont finé par n'en sentir le prilx. 180
....
De là sont nés tant d'estres amphébies,
De cerveaulx creulx inféconds lobies...
Stérile champ, de ronces bigarré ;
Vices, vertus, tout s'en est emparé :
Là sont escloz ces abstrus personnages, 185
Qu'ez froids rommants vont emplyssant les pages,
Géants, sorciers, gloutons, ogres, lutins ;

Vers 190. Cent pauvres noms...

193. Depuis que j'ai vu.

196. Jamais ne fut le pays natal des poëtes.

197. Qu'entends-je? Donc je n'étois pas...
198. Quand je proscrivis...
199. Et qu'en dépit de la troupe...

201. Je dirigeai mon vol...

203. Là je vous connus...
204. Cygne de Tibur (Horace).

205 *et* 206. Là cette Sapho... m'enseigna...

208. Je suis toute...

ı sont les motz qu'on oppoze aux Destins,
ı Gorgone, aux Parques, aux Furies!
ıt povres noms d'insipides féeries 190
ıssent les dieulx de l'Olympe escroulé;
ire desjà s'est maint aage escoulé,
ıpuys qu'ay veu la stupide ignorance,
mille affronts, bannir Muses de France,
toutes fois (n'en veulx dire aultre mal), 195
ques des miens ne fust pays natal.

CLOTILDE.

est-ce qu'entends? Donc n'estoy si fallotte
nd proscrivy ces atours maigrelets,
u'au despriz de la tourbe ostrogotte
revenants, démons, et farfadets, 200
ısay mon vol aux montz de Thessalie,
ls de Lesboz, et plaines d'Italie!
vous cogneuz, Homere, Anacréon,
ne en Tybur, doulx amant de Corynne!
n'enseigna les secrets de Cyprinne, 205
e Sapho qui brusla pour Phaon...
ce moment, m'escriay dans l'yvresse:
is toute à vouz, dieulx charmants de la Grece!
du génie invincibles appuys,
ndeaulx heureulx de l'Amour et des nuicts, 210

Vers 214. Mon délire n'implore plus que vous seuls.

215. Tu peux t'en servir; mais il...

216. ... il n'est pas permis...

217. Garde-toi surtout...

218. ... défigurent les vers (*carmes*, du latin *carmen*).

219. Ne te fie pas trop à des secours étrangers;

220. Ne cherche pas dans autrui...

221. Tu auras pour guide, quel que soit son tableau.... (V plus de vingt vers qui ne sont que trop beaux pour l'époque où vi Clotilde.)

223 Ainsi vous avez mis dans la fange.

224. ... Tant amis de nos vers.

225. Que deviendrez-vous?... (Suivent les noms de divers per nages allégoriques, qui jouoient un grand rôle dans les roman poëmes de ce temps-là.)

229. Vous ne valez rien; il est trop juste...

230 *et* 231. Si cependant maint railleur, dont à bon droit, et vous rayoit de ses écrits,

«Chars de Vénus, de Phœbé, de l'Aurore,
«Aisles du temps et des tyrans des airs,
«Trident sacré qui soulesves les mers,
«Rien pluz que vous mon délire n'implore!... »

APOLLON.

T'en peulx servir, ainz n'en faut abuzer; 215
En tout propoz n'est permys d'en uzer :
Garde sur-tout d'y mesler ces faux charmes
Qui des rimeurs enlaydissent les carmes :
Trop ne te fie à d'estranges secours;
Ne quiers d'aultruy matiere à tes discours; 220
Pour guide auraz, telle soict ta paincture,
Deux livres seurs, ton cœur et la nature.

CLOTILDE.

Or donc, pluz baz que la fange avez mys
Ces beaux enfants des metres tant amys!
Que deviendrez, Franc-vouloir, Male-bousche, 225
Craincte qui suict, Bel-accueil qui soustient,
Honte qui dort, Playzant-parler qui tousche,
Espoir qui fault, et Dangier qui retient?
Rien ne valez; trop juste est qu'on l'advoue :
Jaçoit pourtant vouz rayoit maint gabeur, 230
Dont à bon droict, nostre Gaule se loue,

Vers 232. Que resteroit-il...

233. Et vous, pauvres enfans (les personnages qu'elle vient de nommer...)

234. Si, par malheur, nous étions tous convertis (au bon goût).

235. ... que feriez-vous...

237. ... d'une veine...

239. ... d'un léger aquilon.

240. Mais si j'ai pour but...

241. ... comme en-deçà (comme jusqu'ici).

242. Qu'en arrivera-t-il? je...

243. Je vais...

245. ... je n'entends plus que des reproches.

246. Il te convient bien.... (*affiert*, d'*afférir*, appartenir),

247. Toi, qui dans ce métier t'accroches à toutes les difficultés,

248. ... d'oser donner.

249. En ceci nous faisons...

250. Ne sais-tu pas...

251. A la cour des rois trouvent...

Que resteroit de son triste labeur ?
Et vouz, povrets, que pour treuver on sue,
Se, par meschief, touz estions convertys,
Banniz des vers, que feriez dans la rue? 235

APOLLON.

Ils rentreroient aux lieulx d'où sont sortys.
Fruicts ténébreux d'ugne vayne grossiere,
Ils s'enfuyroient, comme faict la poussiere,
Au souffle pur d'ung légier aquilon.

CLOTILDE.

Maiz s'ay pour but vostre sacré vallon, 240
Si de voz loix, comme en ça, suis esclave,
Qu'en adviendra ? frémy de le prévoir !
Vaiz estre en butte au party qui vous brave ;
Va m'escrazant de son rude sçavoir.
De touz costés plus n'entends que reprosches : 245
« T'y bien affiert (ainsy me dira-t-on),
« Qu'en ce mestier à touz buyssons t'accrosches,
« A ton pays d'ozer bailler le ton?
« .....
« Cy fayzons-nous comme faysoient nos peres;
« Et ne sçais-tu que nos rimes prosperes, 250
« En cour des roys treuvent joyeulx accueil?
« C'est vérité ; le disons sanz orgueil :

Vers 253. Quand tout Paris admire notre érudition...

254. Se trompe-t-il? (*s'enganner*, de l'italien *ingannare*) il n'admire pas moins.

255. ... qui enflent...

256. Pour nous changer tu prends...

257. Si telle eût été la volonté d'Apollon,

258. Il en resteroit...

259. Ne va pas croire...

261. Nous sommes... pour tenter de...

262. Donc il est...

263. ... que me convient-il de...

264. Il n'est jamais...

265. ... tu me disois...

266. Quand tu vis...

267. Qui, dans l'art des vers...

268. ... me dis-tu...

269. Il ne doit pas...

270. La nature seule enfle.

271. (*Voisdie* ou *boisdie*, tromperie, infidélité : voyez Borel.)

272. Tige de pavots ne produit pas les fleurs du rosier.

273. Si tu n'as pas senti.

274. ... qui est...

« Quand tout Paris myre nostre doctrine,
« S'enganne-t-il? non; sy ne faict-il moins
« Pour les beaux sons qu'enflent nostre poictrine :
« De nouz changier prends d'inutiles soins.
« Se d'Apollo tellé fust la voulance,
« En resteroit icy-bas soubvenance :
« N'aylles cuyder qu'aprez tant de soleils,
« Perdions la trace où marchoient nos pareils :
« Sommes trop vieulx pour tenter nouz refondre :
« Donc est trop tard pour suyvre ta leçon... »
A ces propoz que me convient respondre?

APOLLON.

« Onc n'est trop tard pour suyvre la rayzon. »

Ainsy jadiz me disoiz, ô ma mere!
Quand viz ta fille errant parmy les bois
Qu'en l'art des vers n'embrassoit que chymere :
« Du rossignol, me fiz, entends la voix!
« Ne doibt à l'art tant doulce mélodie;
« Rien que nature enfle son beau gozier,
« Du sien amy par l'absence ou voydie.
« Tige à pavotz ne pond flours de rozier;
« Se n'az senty la poëtique flame,
« Ce vif esclair qu'est l'esprit de l'esprit,

Vers 276. Ne vas pas compter...

277. Il se pourroit que tu jetterois.

278. ... et qu'accouplant...

279. Tu penserois voir...

280. Ce seroient des...

281. Garde-toi donc bien, si tu composes seule,

282. De prendre ces pavots pour des roses.

283 *et* 284. Il est possible que tes yeux trompeurs voient en eux...

285. Il est possible aussi que l'odeur ne t'éclaire pas...

286. Tant l'orgueil est puissant! mais...

287. Fais sentir ces rejetons...

288. Tu verras que cela seul est beau qui...

289. ... pourtant tu ne dois pas t'inquiéter

290. De ce que dira celui qui à tout déprécier

291. Met son plaisir (sans doute Alain Chartier): il ne jugeroit pas lui-même;

292. Ce seroit son humeur... mauvaise foi.

293. Dans cet emploi-ci plus que dans tout autre.

294. C'est le crapaud qui ambitionne (*ambit*, du latin *ambire*).

295. Je n'oublierai pas ce que tu m'as....

296. Toi qui la première.... te fis entendre.

299. Je te cherche....

L'ame des sens, voire les sens de l'ame, 275
N'aille compter sur ce qu'estude apprist.
Bien se pourroist que jecteroiz des lignes
Sur le papier, et que, couplant des motz,
Cuyderoiz voyr rimer œuvres insignes...
Seroient enfants qui resteroient marmotz. 280
Donc gardes bien, seulette si compozes,
Qu'iceulx pavotz ne pregnes pour des rozes!
Possible, en eulx, que tes yeulx engeoleurs
Voyent l'esclat de la rayne des fleurs;
Possible atout que l'odeur ne t'esclaire; 285
Tant faict l'orgueil! ainz à de mieulx flairants
Baille à sentir ces jects mal odorants;
Voyraz qu'est beau cela seul qui sait plaire
A tout chascung : ne doibz, pour ce advizer
Que chantera cil qu'à tout desprizer 290
Mest son déduit : ne jugeroit luy-mesme;
Seroit humeur, envie, ou malefoy;
En cettuy-cy plus qu'en tout aultre employ
C'est le crapauld qu'ambit le diadesme... »
Ne oublieray que m'az si bien fait voir, 295
Et qui premiere à moy se fist entendre!
Mere, hélas! des meres la plus tendre,
Te perdant, perdy tout mon espoir!
Quier tousjours en ce triste boscage;

Vers 300. Je n'entends plus le son qui alloit....

303 *et* 304. Fasse le ciel au moins que ta Clotilde n'offre d regrets qu'à ton ombre seule,

305. Et que de long-temps, dans ce lieu sombre, ses pleu rosent d'autres cyprès que ceux de ton tombeau !

Plus n'oy le son qu'alloit jusqu'à mon cœur; 300
Progné, le jour, de nuict, le marescage
Respondent seuls au cry de ma douleur!
Ah! veuille au moinz le ciel, rien qu'à ton ombre
Que ta Clotilde offre de vains regrets!
Que de long-temps ses pleurs, en ce lieu sombre, 305
D'aultre que toy n'arrozent les cyprès!

BALLADE A MON ESPOUX, etc.

Transcrite par Clotilde en 1468, depuis 1423. (*Note de M. de Surville.*)

.... lorsque, quand il retournoit après.... je mis en ses bras.

Vers 3. .... naissoient (*issoient*, d'*issir*, mot à mot *sortir*).

4. Tous de regarder....

7. (*Frémollir* est un verbe que nous ne connoissons pas : sa signification dans cet endroit est assez facile à deviner.)

12. Si je ne te vois pas, ce me seroit folie

BALLADE

A mon Espoux,

Lors, quand tornoit emprez un an d'absence, miz en ses bras nostre fils enfançon.

Aux premiers jours du printemps de mon aage,
Me pavanoy, sans craincte et sans dezir;
Rozes et lys yssoient sur mon vizage;
Tous de mirer, et nul de les cœillir :
Maiz quand l'autheur de mon premier souspir 5
Les fust livrant au plus tendre ravage,
Lors m'escriay, me sentant frémollir :
« Faut estre deulx pour avoir du playzir;
« Playzir ne l'est qu'autant qu'on le partage! »

Tousjours despuys, caressant le servage 10
Que par tes yeulx l'amour m'a fait subir,
Se ne te voy, me seroit affolage

Vers 13. D'espérer de la joie hors de ton souvenir;

14. Mais si tu reviens....

20. (Il semble qu'il manque ici un mot, tel qu'*autrefois*, *auparavant*, pour rendre le sens complet, tel que le voici : Or, avant la naissance de ce fils, si tu allois partant, si tu partois de ce triste rivage, le zéphyr emportoit....)

22. ..... n'avoit pas coutume de les apaiser (*blandir*, du latin *blandiri*. *Souloir* a ici le même sens que dans l'épitaphe de La Fontaine:

Deux parts en fit, dont il *souloit* passer).

25. Je me croirai enlevée entre les tiens. (*Cuider*, croire; *tollir*, de *tollere*.)

29. Contraignoient encore....

30. De montrer à ton fils dans son petit langage.

Joye espérer, fors de ton soubvenir,
Maiz se reviens, soudain de tressaillir,
De te presser à mon tremblant corsage, 15
Et m'esgarer, pour trop bien le sentir,
Qu'il n'est qu'à deux d'espuyzer le playzir;
Playzir ne l'est qu'autant qu'on le partage!

Or toutesfois, de ce triste rivage,
S'alloiz partant, emportoit le zéphir 20
Mes longs regrets; et ce précieulx gage
De tant d'ardeurs, ne les souloit blandir :
Maiz, grace à luy, plus ne sçauroy languir;
Lors qu'en mes bras serreray ton ymage,
Entre les tiens me cuyderay tollir : 25
Ung tiers si doulx ne faict tort au playzir;
Playzir ne l'est qu'autant qu'on le partage.

ENVOY.

Gentil espoulx, si Mars et ton courage
Plus contraignoient ta Clotilde à gesmir,
De luy monstrer, en son petiot langage, 30
A t'appeler, feray tout mon playzir;
Playzir ne l'est qu'autant qu'on le partage.

RONDEL A MAISTRE ALAIN CHARTIER.

(Voyez la Préface.)

Sur sa Fleur de belle rhétorique (ouvrage d'Alain Chartier), où il laisse entendre que je n'ai pas l'air de cour.

Vers 2. Cher....

3. .... que vous vous croyez poëte.

6. Mais comme vous présentiez....

7. .... devinez un peu, pour voir

8. Ce qu'il y trouva quand il....

9. Du vent.

10. Il s'en ébahissoit....

RONDEL

A maistre Alain.

De sienne flour de belle rhétorique où laisse oïr que n'ay mye air de cour. 1443.

L'air de la cour, vouz le diray-je? enteste,
Chier maistre Alain; c'est ung dogme receu
Despuys le jour que vouz cuidez poëste,
En cheveulx gris, et qu'on s'est apperceu
Que d'Hélicon projectiez la conqueste. 5

Ainz comme offriez vos œuvres pour requeste
Au blond Phœbus, devinez veoir ung peu
Ce qu'y treuva, quand en eust faict l'enqueste?
De l'air.

S'en esbayoit; à bien rire estoit preste 10

Vers 11 *et* 12. .... quand un médecin très entendu (*physicien*, médecin : c'est encore le mot anglais) *moult*, beaucoup....

13. .... ne vous en moquez pas (*gaber*, railler).

Toute sa cour ; quand moult fort entendeu
Phesycien, lors présent à la feste,
Dict : « N'en gabez ; ung jour de lune indeu,
« Par fascheux cas, il s'endormit nud-teste. 15
« A l'air. »

AU CHOEUR DES MUSES,

Alors qu'une amie m'appeloit Vallon d'Amour (jeu de mot le nom de notre poëte, CLOTILDE DE VALLON).

Vers 1 *et suiv.* (Voici la construction naturelle de ces quatre p miers vers : Muses, qui avez occupé mon enfance, j'ai cru (*cuyd* jusqu'à cette heure que le Vallon de l'amour étoit le même que ce qui touche à ce mont escarpé où s'éleva....)

5. Et je crus que le Permesse arrosoit la vallée de Tempé.

8. .... en quelque lieu que je demeure (*admeurer* nous semble mot forgé par le poëte).

10. L'archer m'atteint, sans qu'assez tôt me secoure (*sequerir*, p *secourir* : ce mot est encore suspect).

RONDEL I.

Au choeur des Muses,

Alors que me clamait ugne amye Vallon d'amour. 1420.

Vallon d'amour, cuyday jusqu'à ceste heure,
Muses, qu'avez mon enfance occupé,
Mesme qui tousche à ce mont escarpé
Où s'esleva vostre auguste demeure,
Et crus Permesse onduler à Tempé. 5

De mon erreur jà ne suys que trop seure;
Voire, en despit de mon œil destrompé,
Treuve tousjours, en quelque lieu qu'admeure,
Vallon d'amour.

L'archier m'actaint, sans que tost me sequeure 10
Vostre pouvoir qu'a le traistre usurpé;

12. Ce n'est que pour lui que tantôt (*ores*) je chante....

14 *et* 15. .... n'attendez pas que Vallon (Clotilde) se meure d'amour.

N'est que pour luy qu'ores chante, ores pleure;
Jà plus qu'ung dard de mon sang est trempé...
Viste, accourez; n'attendez que se meure
Vallon d'amour 15

A LA FILLE DES T.,

Qui me disoit que je brûlerois un jour comme paille sèche.

Vers 1 *à* 4. Tu me disois que je brûlerois ainsi que.... quand ce malin m'auroit prise en ses lacs, qui jamais ne trouva de cœur revêche à ses lois : je n'y voulois pas croire....

6. De même qu'en été la pêche se colore,

7. Ainsi se colora mon front : dès lors plus de plaisir,

8. Sans celui pour qui je serois au milieu de l'Ardêche (rivière du Vivarais).

9. Que je brûlerois.

10. Telle flamme ne t'embrasa point, ô Myrrha !

11. (L'amant d'Hylas, Hercule.)

RONDEL II.

A la fille des C.,

Me dizant : Ainsy que paille sesche qu'iroy bruslant ung jour. 1420.

Que brusleroye ainsy que paille sesche,
Me dizois-tu, quand m'auroit en ses laz
Prinz le malin, qu'onc ne treuva revesche
Cœur à ses loix : n'y vouloy croire, hélaz!
Tant qu'ung beau jour le feu prist à la mesche. 5

Comme en l'esté se coulore la pesche,
Sy fist mon front; dès-lors plus de soulaz
Sans cil, pour qui (serois-je enmy l'Ardesche)
Que brusleroy.

Telle, ô Myrrha, ne t'embraza flammesche; 10
Soubz moindres feulx périst l'amant d'Hylaz.

12. N'est-ce pas assez? eh bien! je ne t'empêche

13. De m'unir.... à ceux que tu....

14. Si tu crois que mourante sous ta flèche, je brûlerois davantage.

Ce n'est assez? suz adonc ne t'empesche
M'ugnir, Amour, à ceulx que t'immolaz,
Se cuydes, plus, mourante soubz ta flesche,
Que brusleroy. 15

A LA DEMOISELLE D'ONS,

Qui disoit tant, qu'il est facile de lutter contre....

Vers 1. .... dont je ne fais pas....

4. Je la suis enfin : il faut bien qu'il règne....

6. .... dans sa prison, bien qu'elle soit un peu obscure,
7. Que risqué-je? pour tous les aveugles,
8. Les enfans et les fous.

10. Mais jamais celui-là n'a craint le courroux de l'Amour
11. Qui se plia, comme je fais....

RONDEL III.

A la damoiselle d'Ons,

Que dizoit tant qu'est facile de lucter encontre le tout-puissant Amour. 1420.

Il est ung dieu, dont ne fais la paincture ;
Jeunes et vieulx, garçons, filles, espoulx,
Qui tost, qui tard, sont de droict sa capture ;
La suys enfin : bien faut reigne sur nouz
Quand de ses feux embraze la nature. 5

Or dans sa geole, ung tantet soict obscure,
Que vay risquant? pour aveugles tretouz,
Enfantz et folz, quoi que chante Épicure,
Il est ung dieu.

Ainz du premier onc n'a craint le courroulx 10
Qui s'apploya, comme fais, sans murmure;

12. Et dût le plaisir ne pas nous récompenser de ses coups
13. Avec les pareils de l'amour....
14. Car que suis-je, moi?

Et dust playzir n'en guerdonner les coulps.
Avec ses pairs on gagne à filer doulx;
Car que suys moy?... chestive créature;
Il est ung dieu.. 15

A MONSEIGNEUR JACQUES DE TOULON,

Qui souvent nous demandoit en raillant ce que signifioit....

Vers 2. .... qui l'a....

3. Qu'il vive d'espoir! jamais cet espoir....

4. Il trouvera beaucoup plus qu'on ne lui refuse,

5. Si avec l'amour il veut....

6. Ainsi dès que le cœur se donne....

8. Eh quoi! Foi de pucelle ne répond-elle pas....

10. Pour celle qui a besoin soir et matin (*main*, pour *matin* : voyez Borel, qui cite Perceval et autres).

RONDEL IV.

A monseigneur Jacques de Couson,

Qui maintes fois nous demandoit, se gabant, qu'estoit cela : Foy de pucelle. 1421.

Foy de pucelle est ung thrézor divin ;
Heureulx qui l'ha ! qui sur-tout n'en abuze !
Vive d'espoir ! cil onc ne sera vain ;
Treuvera moult et plus qu'on luy refuze,
S'avec l'amour veult jouer au plus fin. 5

Dez qu'ainsy va le cœur avant la main,
Faut de rigueurs qu'ung amant nous accuze :
Eh ! ne respond d'un accueil plus humain,
Foy de pucelle ?

Pour ceste-là qu'ha besoing soir et main, 10
Aux siens costés, d'ung galant qui l'amuze,

12. Je vous jure par le chef....

13. Si elle épargne....

14. Qu'elle ne pourra....

Vouz jure, moy, par le chief de ma muze,
(S'espargne au gars la moitié du chemain)
Que ne pourra jurer, au lendemain,
Foy de pucelle. 15

A L'AMANT DE BEAUPUY.

(Rose de Beaupuy, l'une des premières amies de Clotilde. Voyez la préface.)

Vers 1 *à* 3. Amant tendre, mais par trop fier, vous dites que le cœur de Beaupuy est pire à votre égard que celui d'une tigresse....

4 *et* 5. .... pour celui qui voudroit ainsi conquérir une maîtresse....

6. Si donc Beaupuy vous charme, quoique fière,
7. Quoique vous n'en ayiez jamais reçu dons ni caresse....
8. Jugez combien victorieux seroit l'attrait (l'aimant)
9. De Beaupuy devenue tendre!

10. Mais pour l'attendrir....

RONDEL V.

A l'amant de Beaupuy,

Qui, d'elle se plaignant, vouloit en estre aimé, sans avoir onc soulcy de luy plaire. 1421.

De Beaupuy, tendre, ainz par trop fier amant,
Dictes le cœur pire que n'ha tygresse,
A vostre endroit : plus dur que diamant
Seroit le mien, pour qui vouldroit mestresse
Conquierre ainsy, sans paine et sans torment. 5

Se fiere donc, va Beaupuy vous charmant,
Dons n'en ayez onc receu ny caresse ;
Songez combien vainqueur seroit l'aymant
De Beaupuy tendre !

Maiz pour cela ne comptez seulement 10
Sur vos actraicts ; usez ung peu d'adresse :

Vers 13. Et ne croyez pas qu'il se trouve à tout moment

15. Un beau Puytendre. (Louis de Puytendre, époux de Justine de Lévis. L'aventure à laquelle ce rondeau fait allusion est racontée dans la préface.)

Par quelques soings acheptez sa tendresse ;
Et ne cuydez que soict, à tout moment,
Pour enflammer nos belles, en dormant,
De Beau Puytendre. 15

A MONSEIGNEUR AYMARD DE POICTIERS.

.... quel jeune ami je lui préférois.

Vers 1. .... quel est l'amant qui m'attire?

2. .... écoutez-moi.... sans restriction.

5. .... Adonis....

6. Pour son amour, s'il est tel que celui qu'il m'inspire,

7. Je dis qu'il est sans pareil: le vôtre est fort aigrelet.

8. Sera-t-il constant (son amour)?

11. C'est bien fait à vous qui êtes son seigneur banneret:

RONDEL VII.

A monseigneur Aymard de Poictiers,

S'enquerrant de moy trop fièrement, quel jeune amy luy préposoye?
1421.

Voulez sçavoir qu'est l'amant qui m'actire?
Comte, oyez-moi; le diray sanz retrait:
Non moinz que vouz de hault rang fust extrait;
En droict corsage esgaleroit Zéphyre;
En grace Adon; Céphale en doulx actrait. 5

Pour sien amour, s'est tel que m'en inspire,
Le dis sans pair: le vostre est moult aygret.
Sera constant?... Ah! plus que n'en peulx dire,
Voulez sçavoir!

Que de mon cœur luy disputiez l'empire, 10
Bien faict à vouz, qu'estes son banneret:

RONDEL SUR ALAIN CHARTIER.

.... livre qu'il a traduit, dit-on, au gré de tout le monde.

Vers 1. .... qui admire....

2. Quel que soit l'auteur. Je me plais (*me duis*) à redire

3. Ce que j'en ai dit; et ce n'est pas un grand courage.

4. Qui que ce soit ou ne soit pas qui....

6. Bien que je n'aie vu le jour que par un trou (que je sois ignorante, obscure).

7. .... je ne vends pas mon suffrage

8. Aux dépens du vrai....

Ainz rien qu'à luy contez vostre martyre;
Vouz suis garant, tant soict l'amy discret,
Qu'en apprendrez plus que ne croy, beau sire,
Voulez sçavoir. 15

Vers 12. .... sur ma tête....

13. Je tiens le recueil des Nuits de maître Alain.

Donc, sur mon chief dust esclater l'orage,
De maistre Alain tiens le recueil des Nuicts
Pour le plus sec que fust oncques d'ennuicts
Au monde. 15

RONDEL SUR ALAIN CHARTIER.

(L'écrit d'Alain Chartier, dont il est ici question, étoit une paraphrase en vers d'un ouvrage d'Alain de Lille, théologien du 13e siècle, sur les *ailes des chérubins*.)

Vers 1 *et* 2. Les ailes que ce docteur qu'on renomme a faites pour couvrir les chérubins...

3. Ne doivent plus étonner...

4. Puisqu'il eut le secret de rouvrir... (Ceci fait sans doute allusion à un autre ouvrage d'Alain Chartier sur le Paradis terrestre.)

6 *et* 7. Or je ne puis tuer un tel maître d'un propos, en disant que notre homme étoit trois fois heureux...

8. Pour lequel propos il veut me raccourcir les plumes.

10 à 15. .... mais lorsque, pour s'acquérir de la gloire, il assomme son monde... je tiens certainement pour cent fois heureux celui...

RONDEL

Sur Alain Chartier,

Touschant l'escript dont ay dict à la Rayne qu'estoit l'autheur trois fois heureux. 1454.

Les esles qu'ha cil docteur qu'on renomme
Faict galamment pour chérubins couvrir,
Plus n'estonner doibvent Paris ne Romme,
Puisqu'eust secret de la porte rouvrir
Du beau vergier où se mangea la pomme. 5

Or d'ung propoz, ne peulx tel maistre occir,
Trois fois heureulx dizant qu'estoit nostre homme,
Pourquoy me veult les plumes accourcir
Des esles.

Et bien fera. Maiz (pour loz conquérir, 10
Quand, à huyz clos, d'escriptz son monde assomme)

qui pourroit recourir aux ailes de Dédale. (Ce rondeau ne paroîtra pas très piquant : nous l'avons conservé comme un des morceaux qui attestent le mieux l'authenticité des poésies de Clotilde. Il seroit bien extraordinaire qu'on se fût occupé dans le dernier siècle à faire un pareil rondeau contre Alain Chartier. Il en est de même des trois autres.)

Tiens pour certain qu'à moins de faire un somme,
Cent fois heureulx (cil qui n'en veult mourir)
Du bon Crestois, se pouvoist recourir
Aux esles. 15

A MA DOUCE AMIE ROCCA.

..... m'interrogeant si j'avois...

Vers 1. S'il m'en souvient...

4. .... *s'énamourant*, aujourd'hui *s'amourachant*, quelle différenc entre ces deux mots !

5. Dans les mois...

6. Lorsqu'il...

7. Autre plaisir.

8. Tu vis mon émotion...

9. S'il m'en souvient !

10. Pour cette autre heure... (Ce qui suit jusqu'au pénultième ver forme une sorte de parenthèse : après qu'il m'eut dit... après que, cou

RONDEL VIII.

A ma douce mye Rocca,

M'interpellant s'avoye souvenance du premier tintement d'amour.
1423.

Se m'en soubvient de ceste heure tant belle,
Où mon amy vers moy vint accourant,
Plus beau cent fois que la roze nouvelle,
Ne voyd zéphyr d'elle s'énamourant,
Ez moys gentilz que chante Philomelle! 5

Lors que me dict : « Plus ne veulx, damoyselle,
« Aultres desduicts qu'estre pour vouz souffrant, »
Vyz mon esmoy : puys demandes, cruelle,
Se m'en soubvient!

Pour ceste, emprez qu'eust dict : « Fiere pucelle, 10
« Estes à moi, » qu'eust, de bayzers couvrant

vrant de baisers, etc., il eut fait que je sentis que j'allois mourir en ses bras.)

Vers 14. Il ne me souvient pas trop de cette heure-là.

15. S'il m'en souvient.

Secrets appaz que traistre Amour décele,
Faict qu'en ses braz senty qu'alloy mourant,
Pas trop, ma foy, ne me soubvient d'icelle,
Se m'en soubvient. 15

A TULLIE DE R.

(Ce rondeau s'adresse probablement à Tullie de Royan, l'une de amies de Clotilde. Voyez la préface.)

Vers 1 *et* 2. .... qui ont promptement (*brief*) triomphé de Chlo et Flavie.

3. Que chacune aime le sien...

4. ..... je les convie;

6. Ce n'est pas que je craigne qu'elles...

7. Si mon avis penchoit pour...

10. (*Phésycien* est pris sans doute ici pour *naturaliste*.)

RONDEL IX.

A Gullie de R.,

Cy voulant que dispose du prix de beaulté entre amants de deux belles divers. 1423.

Entre ces deulx qu'ont de Chlore et Flavie
Brief triomphé, par contraire moyen,
Ne jugeray : chascune ayme le sien
Par dessuz tout ! c'est à quoy les convie ;
Soict blond, soict brun ; les couleurs n'y font rien. 5

Non qu'aye peur que me taxent d'envie,
Pour brun ou blond se panchoit l'aviz mien,
Car est l'espoulx dont mon ame est ravie
Entre ces deulx.

Plus beau seroit, dira phésycien, 10
L'ung chez l'Ibere et l'aultre en Batavie :

Vers 12. Mais lequel doit le plus contribuer au bonheur (de son épouse).

13 *et suiv.* C'est ce que je vous dirois si (*se*) dans un double lien ma vie couloit de jour comme de nuit...

Maiz quel doibt plus faire au soubverain bien,
Vous le diroye, en ung double lien,
Se com' de jour, de nuict couloit ma vie
Entre ces deulx. 15

A MA DOUCE AMIE ROCCA.

(C'est la même à qui s'adressent le rondel VIII et l'épître que l'on a déjà vue.)

Vers 1. Que j'ai de plaisir au clair de lune si je me vois

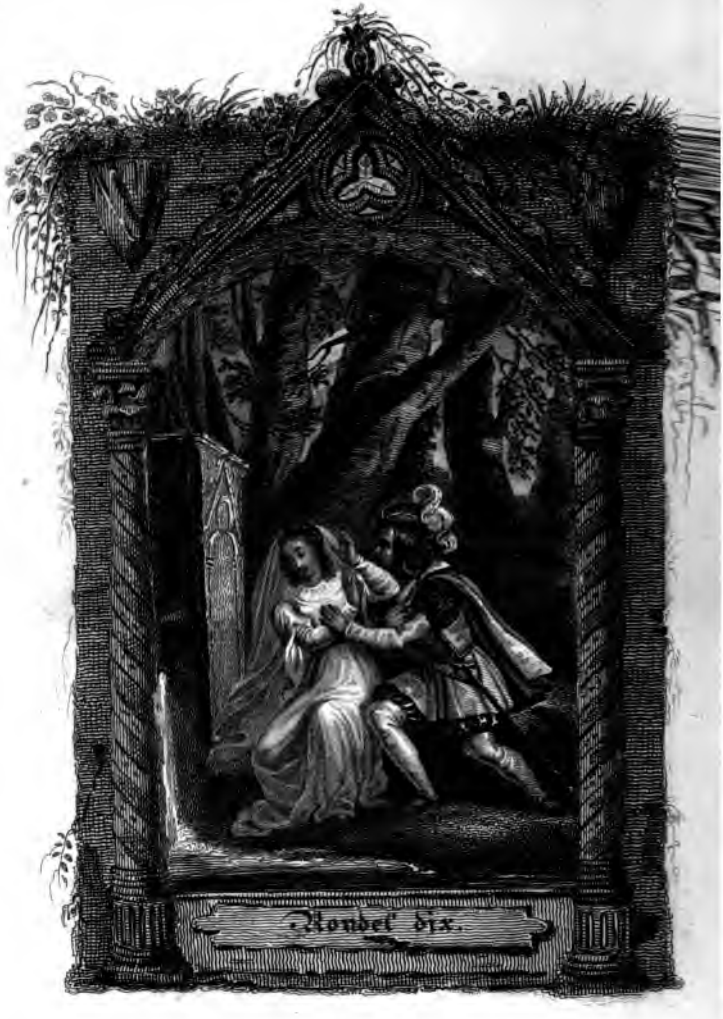
2. ..... aux bords...

5. Et cependant...

6. Je me courrouçai; il...

7. Mais bien... (Cette parenthèse est charmante.)

10. ..... comme il se tint tranquille.


Rondel dix.

RONDEL X.

A ma doulce mye Rocca,

sur ce que vinct ung soir le bel amy bayzer me desrober à la fontaine. 1422.

Qu'au cler de lune ay déduict, se me voy
Seulette ez bords d'ung crystal de fontaine !
Ung soir y vint mon espoulx et mon roy ;
Bayzer m'y prist ; ne le sentys qu'à payne,
Et sy pourtant fus-je toute en esmoy. 5

Me courrouciay : n'avoit encor ma foy
(Sy bien mon cœur, car l'eust de prime aubaine) ;
Oncques n'ozions nous dire Tu ny Toy,
Qu'au cler de lune.

Donc me faschay ; puys, comme il se tint coy, 10
Luy pardonnay ; sur ce dict : « O ma rayne !

Vers 13. Si je l'avois su... (Ce qui suit ne paroît pas clair, surtout avec la ponctuation du manuscrit, que nous avons suivie : en supprimant le ; après *m'as veu de nuit*, on pourroit donner l'explication suivante : *Fais donc, car si tu m'as vue de nuit, ce n'est pas tant ma faute que celle du clair de lune.*)

« N'en coustoit plus d'en prendre une vingtaine,
« Se l'avoy sceu ! » — Fayz donc, amy : pourquoy
M'as veu de nuict ; n'est tant la faute à moy
Qu'au clef de lune. 15

A MONSEIGNEUR AYMAR DE POITIERS.

(Il avoit eu des vues sur Clotilde.)

Vers 1. ..... on s'est de vous moqué.

5. Je n'eus pas...

7. Mon doux ami, dont vous seriez...

8. Craignoit de s'éloigner; mais il partit...

11. Autant par les amours que celui qui m'a donné naissance (le mariage de mes parens).

RONDEL XI.

A monseigneur Aymard de [illegible].

Feignant ne vouloir croire à l'hymen qu'en son absence avoy conclu.
1422.

Sur ma parole, on s'est de vouz gaudy,
Mon trez chier sire; et cettuy n'est qu'ung traistre
De quel tenez, encor tout estourdy,
Que je vouloye, en vouz, m'eslire ung maistre;
N'heus le droict sens à tel point engourdy. 5

Lorsque m'avez de vœulx tant assourdy,
Mien doulx amy, dont seriez-vouz l'ancestre,
Trembloit nous fuyr; ainz partist enhardy
Sur ma parole.

Bientost revint; nostre hymen fut ourdy, 10
Tant par amours que cil qui m'a faict nestre:

ne fust si beau peult-estre,
corsage arrondy
oyez qu'en dy

Vers 12. Jamais peut-être il ne fut d'époux si beau.

13. ..... mon corsage...

14. ..... si vous ne croyez pas ce que j'en dis.

Oncques d'espoulx ne fust si beau peult-estre,
Voire sy prompt; mien corsage arrondy
Vouz en faict foy, se ne creyez qu'en dy
Sur ma parole. 15

Vers 4. Si tu n'avois eu que ces attraits de passage...

6. Comment donc irois-je risquer mon jugement...

7. (Sur les amans de Chlore et de Flavie, l'un brun et l'autre blond : voyez le dernier rondeau à Tullie de R.)

8 *et* 9. (Il nous semble qu'ici le refrain n'est pas très heureusement amené.)

10. Si même avec eux tu étois compris (mis en comparaison).

11. .... dont la vue me cause une folle ivresse.

RONDEL XII.

A mon bel Amy,

Tousjours m'angariant pour accorder entre amants de Chlore et Flavie. 1423.

Ny des couleurs qu'aux lys de ton vizage
Amour mesla, ny de ton doulx soubriz,
Ny des beaux crins flottants sur ton corsage
(Se n'avoiz qu'heu cilz actraicts de passage),
Mon tendre cœur ne se fust tant espriz. 5

Comme iroy donc risquer le mien présage
Sur ces deulx-là? ne les tiens à mespriz,
Ainz des cheveulx ne m'est cogneu l'uzage
Ny des couleurs.

S'avecque iceulx mesme estoiz-tu compriz, 10
Toy beau chastaing qu'yvre-folle envizage;

Vers 12. Si même alors chacune donnoit le prix à son amant, te le préféroit,

13. Je ne m'en plaindrois pas; car j'appris, encore très jeune.

Chascune au sien quand eust baillé le prilx,
Ne m'en plaindroy ; car trez jeunette appriz
Qu'oncques des gousts ne dispute le sage,
Ny des couleurs. 15

Vers 2. Quoi de si parfait a jamais éclairé...

3. .... qui à présent gisent dans le cercueil (*lame*, tombeau : voy La Combe).

4. (*Vainquerost*, apparemment de vainqueur, comme *archeros* d'archer.)

5. ..... son amoureuse dame.

6. Quelle femme parle de lui...

7. Qui résiste aux rayons...

8. Lui seul ne sait pas, quoique...

10. Pour moi, je ne demande... d'autre bonheur

11 *et* 12. Sinon qu'il m'enivre toujours d'un souris...

RONDEL XIII.

A Gullie de Royan,

Sur la beaulté céleste de mon espoulx, à qui nulle aultre n'est comparable. 1423.

Comme il est beau cettuy-là qui m'enflamme !
Quoy sy parfaict esclayra l'œil des cieulx ?
Quel d'entre iceulx qu'ores gissent sous lame,
Et qu'on dict pairs du vainquerost des dieulx,
Tant enyvra sienne amoreuse dame ! 5

Quelle en discourt qui d'abord ne se pasme ?
Qui tient aux rays dont scintillent ses yeulx ?
Tout seul ne sçait, bien chascung le proclame,
Comme il est beau !

Pour moy, d'aultre heur du sort je ne réclame 10
Sinon, tousjours d'un soubriz gracieulx,

Vers 13 *et suiv.* Mais plus je l'adore, et plus je suis inquiète qu ma flamme ne soit pas encore aussi vive qu'il est beau. (*Plus il m'e soucieux*, pour *plus je me soucie*; tournure singulière.)

M'aille enyvrant les sens, le cœur et l'ame :
Ainz, plus l'adore, et plus m'est soulcieulx
Qu'encor ne soict autant vive ma flamme
Comme il est beau! 15

RONDEL A MAISTRE ALAIN,

..... sur l'écrit où il dit que le feu d'enfer luit et n'éclaire cependant pas. (Cet ouvrage d'Alain n'a jamais été imprimé, selon M. de Surville.)

Vers 1 *et* 2. Maître Alain, vous contez fort bien... comment le feu d'enfer luit sans éclairer.

3. ..... ce n'est point sorcellerie.

4. Le Dante connut, presque... (*quaz'*, pour *quasi*).

6 *et* 7. On ne contrarie plus ni vous ni lui sur ce grand fait...

7 *et suiv.* ..... si le prochain trouvoit du feu dans votre bavardage comme dans ses vers. (Il n'y aucune liaison entre ceci et ce qui précède. Ce rondeau est assez médiocre; nous ne l'avons conservé que comme pouvant contribuer à prouver l'authenticité de ce recueil.)

10. Au demeurant votre rêverie (votre écrit) est bien en cour.

RONDEL

A maistre Alain,

Du sien escript où dict le feu d'enfer luyre et pour ce non esclayrer.
1440.

Lé feu d'enfer, sans notoire hablerie,
Contez bien long comme luict, maistre Alain,
Sanz esclayrer : point n'est sorcellerie ;
Dante cogneust, quaz' en ung tour de main,
Tous les secrets d'icelle diablerie. 5

Sur ce grand faict, plus on ne contrarie
Ne vouz ne luy, se treuvoit le proschain,
Comme en ses vers, dans vostre parlerie,
Du feu.

Au demourant, bien est la resverie 10
En cour ; beau livre onc ne fist tant de train :

Vers 12. Quand Apollon vous verra, je parie,

13. Qu'il vous baisera (allusion au baiser qu'Alain Chartier, endormi dans la galerie du Louvre, reçut de Marguerite d'Écosse).

14. Mais quand il l'entendra (Clotilde parle-t-elle du livre d'Alain ? il y a apparence ; mais le mot est bien éloigné)... j'ai grand'peur qu'il ne crie.

Quand va vouz veoir Apollo, je parie
Vous bayzera ; de quoy moult serez vain...
Maiz quand l'oyra, grand' peur ay que s'escrie :
« Au feu ! » 15

BALLADE A MON ESPOULX,

Transcrite par Clotilde en 1468, depuis 1423.
..... lorsqu'il fut...

Vers 2. Vient de recevoir la palme...

BALLADE

A mon Espoulx,

Lors fut admiz des propres mains du roy en l'ordre et corps de la Chevalerie.

Quoy ! mon espoulx, à payne hors de l'enfance,
Vient des guerriers la palme recevoir,
Et son aurore obtient la récompense
Qui ne s'atteinct qu'à l'estoyle du soir !

Vers 5 *et* 6. Pourquoi ne l'auroit-il pas obtenue ? les hauts faits, non la triste sagesse, veulent recevoir ce prix.

7. Que de succès je verrai...

10. Celui qui... (Scipion Émilien).

11. Celui qui soumit l'Asie à son pays (Alexandre).

14. Comme eux tu joins le ferme vouloir au droit, à la justice.

17. Tu te feras paroître (*apparoir*) digne du sang des rois.

19. .... que je voudrois, quand tu t'armeras...

20. (*Varlet*, écuyer.)

22. Comme je saurois bien soigner (*chaloir*) ton armure !

23. Si cela ne se peut, je te fais ressouvenir

24. Que nous avons tissu... (On ne voit pas bien comment ce vers se lie à ce qui précède et à ce qui suit.)

25. .... que le sort soit favorable ou contraire,

26. Quand tu devrois forcer ma tendresse à gémir.

Pourquoy n'auroit? icel prilx percevoir 5
Veulent haults faicts, non triste sapience :
Que de succès sur toy voyray pleuveoir,
Si (car mon cœur ne peult me décevoir),
M'est ton amour garant de ta vaillance!

Cil qui vainquist et Carthage et Numance, 10
Cil qui soubmist l'Asie au sien manoir,
Vantez chascung de rare continence,
Furent du monde, à ton aage, l'espoir :
Comme eulx, au droict joinz le ferme vouloir,
Humain propoz, sagesse et bienveillance! 15
Si naistre roy ne fust en ton pouvoir,
Du sang des roys te feraz apparoir...
M'est ton amour garant de ta vaillance.

Dieulx! que vouldroy, quand t'armeraz de lance,
Varlet féal, te suibvre aux champs du Loir! 20
Qu'à te servir auroy de vigilance!
Com' sauroy bien tienne armure chaloir!
Se ne se peult, te fays ramentevoir
Qu'avonz tisseu plus estroite alliance,
Et qu'en tous lieulx, soict le ciel blanc ou noir, 25
Dusses forcier ma tendresse à douloir,
M'est ton amour garant de ta vaillance.

Vers 28. De t'embrasser.

29. ..... ne peux m'accoutumer, m'habituer.

31 *et* 32. Si un baiser, dont je sens déjà l'émotion (que je sens de m'émouvoir), me dit...

ENVOY.

De t'accoler me meurs d'impatience;
Seulette icy plus ne peulx me souloir :
Reviens, amy; seray sans desfiance, 30
Se dict bayzer, que jà sens m'esmouvoir,
Que ton amour ne cede à ta vaillance.

LES TROIS PLAIDS D'OR.

Vers 1. Qui me *donra*... Ce mot, qu'il faudroit plutôt écrire ainsi, *don'ra*, étoit employé dissyllabiquement encore au dernier siècle... Sous le nom de *chantre d'Arcadie*, c'est Théocrite qu'on désigne spécialement. (*Note de M. de Surville.*)

2. *Sulmonique pastour*... C'est Ovide, qui naquit à Sulmone.

5. .... il me semble que je ne serai point assez hardie.

6. .... un de ces plaids (une de ces plaidoiries devant la cour d'Amour).

8. (Ce héros est Lygdamir, le personnage favorisé du poëme épique de Clotilde.) (*Note de M. de Surville.*)

9. (Il sortoit de Clovis par les rois d'Austrasie.) (*Note de M. de Surville.*)

10. Dont la renommée.

11. (Cette invocation s'adresse à son mari, qui n'étoit encore que son amant; alors elle n'auroit pas eu quinze ans quand elle entreprit ce charmant ouvrage : mais il en est de celui-ci comme de tous les autres de la même époque; elle a eu soixante-quinze ans pour le perfectionner.) (*Note de M. de Surville.*)

Les trois plands d'or.

LES

Trois Plaids d'Or.

ne donra ta voix, ô chantre d'Arcadie,
es metres divins, Sulmonique pastour?
icy, sur ma foy, diverse mélodie,
pour conter les plaids du beau conseil d'amour,
ette, m'est advis, prou ne suis-je hardie: 5
esfois en vouldroye ung eslire en ces vers;
ar tel doulx labeur, ayguiser mon courage
indre ce héroz qui vint d'en-là les mers,
'rance, de Clovis perpétrer le lignage
t loz ira tousjours croyssant en l'univers. 10
til bouton de lys, mon soulcy, ma tendresse,
que ne peulx nommer, quand pour toy seul je vis,
nd pourray m'enquérir, si quelqu'ennui te presse,
tost aux miens costés, lisant ce mien devis,
trois façons d'aymer quelle plus t'intéresse? 15

Vers 16. Je te conterai... je n'en sais pas....

19. On vit une reine encore jeune...

23. Quand elle avoit gouverné le matin ses états.

27. Déjà tous...

28. Il falloit qu'elle aimât, disoient-ils....

29. ..... amoureuses images.

30. Rossignols, elle se pâmoit quand elle entendoit (*oyoit*)...

32. (*Flouris* pour *fleuris*.)

33. (*Ores*, à présent; il est mis là pour *tantôt*, comme le mot anglais *now*. Il nous reste encore *d'ores en avant* et *désormais*.)

34. (*Enamourés*, mot charmant, que les Italiens ont conservé, et que nous avons perdu.)

36. (*Répondre la musette*, etc., pour *répondre par*; tournure hardie qui ressemble à un hellénisme. Anacréon dit que sa lyre lui *répondoit* les Amours.

37. Elle vit bientôt.

39. Bien qu'elle s'égarât...

40. Ils la suivoient : *enfin* ses jeux lui semblèrent tellement une cruauté,

onteray (pourtant ne sçay le temps précis)
naguere, en ces lieux que, par son eau féconde,
ndu l'Éridan les délices du monde,
vist, jeunette encor, rayne fuyant les cours,
que de son rang sur la machine ronde, 20
: povres laboureurs prodigant des secours,
soubz l'ombrage fraiz des champestres feuillées,
ınd avoit ses estats gouverné le matin,
tageant des hameaulx les soins et les veillées.
prince, tant fust-il preulx et franc paladin, 25
e ne pust cœillir en si noble jardin :
tretous se lassoient d'inutiles hommages ;
loit, se disoient-ils, qu'aymast, car aultrement,
ıt ne la charmeroient amoureuses images...
pasmoit, rossignolz, quand oyoit vos ramages ; 30
z pour qui ? nul jamais ne lui cogneut d'amant.
des gazons flouris, sur des tapiz de mousse,
s soubz des tilleuls, ores dans ses vergiers,
ıs cesse énamourés accourant les bergiers,
accords de sa voix harmonieuse et douce 35
pondoient la musette et les pipeaulx légiers.
t bientost qu'aux despends de leurs jeunes compagnes,
ces volages cœurs triomphoit sa beaulté :
n s'esgarast aux bois, au faicte des montagnes,
suyvoient ; tant ses jeulx luy semblent cruaulté 40

Vers 41. Qu'elle eut honte....

42. .... qu'ils respirent....

43. Je suis leur idole, et n'en suis pas moins à plaindre.

44. Seule je veux gémir : qu'ils....

45. Le feu que je veux éteindre ne me brûleroit pas moins (*ardre* brûler).

46. Quand j'aurois désuni....

47. .... tu sais....

48. Le trait dont tu m'as percée a tant fait.

50. Elle dit....

52. Mais....

53. De Cadix au Danemarck.

56. (*Guerdon*, récompense.)

57. Qu'elle ne veut couronner ni la plus fière....

58. Mais la plus tendre, qui sera aussi la plus fidèle. (Cette construction n'est pas correcte; il faut deviner le sens. *Atout*, *aussi*.)

59. (*Sy*, pour *ainsi*.)

63. D'autres....

ongne, à tel prix, d'embellir les campagnes.
:-elle, sans moy que respirent heureulx!
ole de tous, et non moins suis à plaindre;
y veulx douloir; que s'adorent entre eulx!
az ne m'ardroit-il feu que ne puis estaindre 45
ous aurois disjointz ces coulples amoureulx!
iel! sçais combien facile est ma victoire!
le traict sans pair dont m'as sceu transpercer
it aultre ennemy peulx résister sans gloire. »

ide; et soudain par-tout fait annoncer 50
ourses des champs va dès lors renoncer:
n jour, chasque moys, de l'Escosse à la Grece,
aux forests que Cimmer a soubmiz,
devers son trosne, en sa présence admiz,
plus seront vains des feulx de leur mestresse 55
ins recevoir guerdon qu'elle a promiz:
ult couronner plus fiere, ny plus belle,
soit la plus tendre, atout la plus fidelle.

sur le Pô, de tous coings, accourir,
ois que s'ouvroit ugne jouste nouvelle, 60
nts fortunés, bruslant de concourir:
iennent des bords où serpente la Sayne;
s verds costeaux de la double Albion;

Vers 64. Il en vient.... où le Tage se promène.

65. (Les îles où régna le triple Géryon sont les trois îles Baléares, prises pour l'Espagne en général; il faut entendre aussi extensivement les autres désignations.) (*Note de M. de Surville.*)

67. Je crois même qu'il en sortit....

68. (*Pérenne,* éternel, de *perennis; hispide,* de *hispidus....*)

70. .... je le crois; on aime là comme aux vallons de Tempé.

71. Au plus épais....

72. .... le laurier à l'ormeau.

73. (*Moult,* beaucoup.)

76 *et* 77. En face du trône, etc., sont trois rangs. (*Plaisamment,* pour *agréablement.* En anglais on dit encore *pleasant,* pour *agréable.*)

78. De siéges disposés en forme.... (*Sédiles,* de *sedilia.*)

81. Pour que la reine ne troublât pas les discoureurs par ses regards....

82. (*Pers,* vieux mot qui exprime une couleur entre le vert et le bleu.)

86. Siégeoient... en robes....

87. .... regrettant le vieux temps.

n vient des sables d'or où le Tage pourmeine,
es isles où regna le triple Géryon ; 65
où fuit le Rosne enfant, soubz les murs de Lyon ;
esme en sortit encor de ces monts où la neige
ins un pérenne hyver tient l'hispide Norwege,
ubz un ciel de brouillardz sans cesse enveloppé...
e croy ; là s'ayme ainsi qu'ez vallons de Tempé. 70

u plus dense d'ung bois où le myrte aux platanes,
'oranger aux tilleuls, et le lors à l'ormeil,
restent, moult enlacés, leur parfum non pareil,
ng temple à ceinctres verds, interdict aux profanes,
'éleve, et des Amours abrite le conseil. 75
u trosne, où plaisamment l'or s'unist à l'albastre,
n demi-rond parfaict, sont en face trois rangs
e sédiles dispos en tour d'amphithéastre ;
u plus bas sont vieillars ; puys les preulx et les grands,
se presse, au dernier, la jeunesse folastre. 80
ur n'esmeut discoureurs la rayne, d'ung regard,
mme en l'air, devant elle, ugne perse texture
aiges figuroit : tel chief-d'œuvre de l'art
nsy leur desroboit cestuy de la nature.
ges estoient rangez et d'ugne et d'aultre part : 85
yoient icy mamans, en toges violettes,
veres, sans pitié, plaignantes du vieulx temps ;

Vers 88. .... mais par malheur....

89. .... habillées de la couleur des roses,

90. Doucement sourioient.... (*Coytement*, de *coi*, adjectif qui se trouve encore dans La Fontaine : *Ces ombrages si cois*. Joconde.)

93. Trois qui avoient en partage....

94. (*Pions, piétons,* pour dire gens de peu de valeur : voyez Borel.)

96. Celui qui s'avança le premier.... (L'amant d'Eglé, dans les Trois Manières, se nomme aussi Lygdamon. On peut voir, dans la préface, que Voltaire, selon M. de Surville, avoit eu connoissance de ces manuscrits : C'est là, dit-il, que ce grand poëte avoit pris l'idée du conte charmant que nous venons de citer. Ces deux ouvrages sont évidemment calqués l'un sur l'autre. M. de Surville observe que Voltaire n'a cependant que trois vers imités de Clotilde : nous les indiquerons dans ces notes.)

97. Jamais un plus beau jeune homme... à Paphos....

98. .... que son langage.

99. Dès qu'il eut incliné son jeune front....

100. Il fit croire qu'Apollon....

102. (*Partant;* on voit par ce qui suit que ce seul mot est là pour *lorsque nous partîmes pour la guerre*. Ce laconisme outré rend le sens très obscur.)

103. .... en alliance éternelle.

107. (*Nos parens ont sur nous un pouvoir despotique....*) VOLTAIRE.

108. Je cachai.... je tremblois....

Grognoient; ainz, par meschief, tousjours grognoient seulettes:
Viz-à-viz, soŭbz couleur des rozes du printemps,
Coytement soubrioient gentilles bachelettes. 90
Telle s'ouvrit des jeulx la lice aux champions.

Trois, ce m'a-t-on conté, le mesme jour advinrent,
Trois, qu'en partage avoient lyre des Amphions;
Et, bien qu'en trez haults faicts ne fussent des pions,
De parler à leur tour, sans débatz, ils convinrent. 95
Cil qu'avança premier Lygdamon s'appeloit;
Plus bel onc ne se vist à Paphe ny Cythere,
Et d'un air simple et doulx que langage esgaloit,
Dès qu'eust sien jeune front incliné vers la terre,
Fist penser qu'Apollo par sa bousche parloit. 100

LYGDAMON.

Tristan, ce père mien que nul aŭltre en vaillance
N'effaceroit, partant, jura ne m'accorder,
Moy son bien-aymé fils, en pérenne alliance,
Qu'à fille qui sçauroit le javelot darder,
Dompter coursiers fougueulx et magnier la lance. 105
Ismene m'adoroit, l'adoroy sans espoir;
D'ung père, en tous les temps, sacré fust le vouloir:
Celoy mes tendres feulx, trembloy de luy desplaire;
Me faut enfin partir, renoncer à la voir,

115. Il s'écrie.... (On ne voit pas trop si c'est Lygda guerrier inconnu qui fait tomber le bras levé sur son père : trop resserré.)

119. Et le courroux qui l'enflamme le guide si bien,

120. Que son fer ne donne que....

132. Sur les corps qu'elle immola elle tombe....

t fuyr, aux champs de Mars, le soleil qui m'esclayre. 110
epandant sur nos chiefs jà siffle le trespas ;
mille combattants jà Tristan est en butte ;
, prest à succomber, tout chascun se disputte
ui porte ung dernier coup à ce dieu des combats.
escrie : « A moy, mon fils ! » Tombe soudain le bras 115
u preulx qui de ses jours alloit couper la trasme ;
'un guerrier non connu la flamboyante lame
isperse tout-à-coup les nombreulx assaillants,
t le guide si bien le courroulx qui l'enflamme,
ue ne baille son fer que sur les plus vaillants. 120
u héroz abattu le coursier se redresse ;
out est calme alentour. Ainz que vois-je, grands dieulx!
uel spectacle d'horreur, de respect, de tendresse !
mene, des beaultez la premiere à mes yeulx,
mene soubz le casque ! Ismene dans ces lieulx ! 125
n quel horrible estat la voyois-je apparoistre !
œil mesme d'un amant pouvoit la mécognoistre :
gne large blessure a deschiré son flanc ;
e mal à chasque pas faict ses forces décroistre ;
es cheveulx sont souillez de poussiere et de sang ; 130
a pasleur de la mort accable son visage :
ur les corps qu'immola tombe, hélas ! à son tour,
sa mourante voix treuve à payne ung passage :
Cruels, dict-elle enfin, voicy mon plus beau jour !

Vers 139 *et* 140. Que toi, pour qui je chemine.... tu recueilles (*colliges*, de *colligere*), Lygdamon, mes derniers soupirs. (*Postreme*, de *postremus*.)

142. Vers celui.... il n'est pas temps....

143. Du vieillard que tu as sauvé je....

144. Et si tu meurs.... que je lui reste?

147. Voulez-vous....

149. Je vous le dis, puisque le ciel....

150. .... si vous consentez à vivre.

152. Son teint se ranima....

153 *et* 154. (*Ensemble la portons*.... Lygdamon et son père; c'est encore ici le même défaut que dans le reste du récit, trop de brièveté.)

156. C'est là que l'hymen attend, *ou* qu'elle attend l'hymen....

157. (*Fiance*, pour *confiance*.)

158. Que, devançant la science des médecins,

159. Nature et jeunesse....

« Je te voy, je vous sers;... rendez grace à l'amour. 135
« Qui, sans ce tendre amour dont brusle ma poictrine,
« D'ugne timide amante eust faict ugne héroïne?
« Heureuse, en renonçant à mes plus chauds desirs,
« Que toy, pour qui trop tost vers la Parque chemine,
« Colliges, Lygdamon, mes postremes souspirs!... » 140
« Ah! viz, viz, m'escriai-je, ange pur et céleste!
« Vers cil qui t'a créé n'est temps d'aller encor:
« Du vieillart qu'as sauvé suis l'unique thrésor,
« Et, se meurs dans nos bras, penses-tu que luy reste?»
Mon pere desploroit son caprice funeste: 145
« N'ay plus que vous, dict-il, pour charmer mes vieulx ans;
« Voulez qu'au désespoir vostre abandon me livre?
« Plustost, loing de ces bords hastez-vous de me suibvre.
« Vous le dy; quant le ciel a doublé mes enfantz,
« Deulx fois tout vous debvray, se consentez de vivre!» 150
Ismene, à ce parler, sentit moins ses douleurs;
Se ranima son tayn de vivaces couleurs:
Puys ensemble, à travers l'amaz de ses victimes,
Lentement la portons, en l'arrosant de pleurs,
Où commande Venise aux ondes maritimes... 155
C'est là qu'attend l'hymen pour couronner ses feulx.
(Ciel, ne veuilles tromper en toy nostre fiance!)
Que, des phésiciens devançant la science,
Nature et juvaison la rendent à nos vœux!

Vers 161. .... tous garçons de regarder.

163. Que si elle (cette vue) ne leur étoit ôtée (*tollue*) incontinent,

164. Pour d'autres que lui, elles....

165. Dit s'appeler.... celui.... (*clamer*, appeler, de *clamare*).

167. .... son air agréable. (*Solacieulx* est expliqué dans Borel par *récréatif*; il vient du latin *solatium*).

168. Et dès que Lygdamon eut déduit....

169. Il raconte ceci en petits vers....

170. Je crois bien....

172 *et* 173. Chaque jour j'entends des friquets (*friquet*, galant, amoureux : voyez Borel) glapissans importuner (*angarier*) l'Aurore.

176 *et* 177. Que si la beauté, dont ils demandent en vain...

178. Juge de leurs....

179. Par leur pitoyable éloquence.

181. Je n'irai pas....

Ainsy dict Lygdamon : Zulinde d'estre esmeue ; 160
Beau conseil d'applaudir ; tous garçons de mirer ;
Et belles de sentir à sa tant doulce veue
Que, se ne leur estoit incontinent tolleue,
Pour d'aultre qu'iceluy ne pourront souspirer.

Dict se clamer Tylphis cil que vint à la suite ; 165
S'approscha leste et gay, l'œil vif et gracieulx :
Resjouit tout chascun son air solacieulx ;
Et dès qu'eust Lygdamon son affaire desduite,
Cy conte en verselets, sans tours ambitieulx.

TYLPHIS.

Croy bien que de ma vie encore 170
N'ay souspiré vers languissants :
Chasque jour entends glaspissants
Friquets angarier l'Aurore,
Vénus, Hébé, Zéphyre et Flore,
En airs sy peu divertissants, 175
Que, se la beaulté sans seconde
Dont quierrent en vain les faveurs,
Va prisant leurs folles ardeurs,
Par leur tant piteuse faconde,
Ne m'esbahys de ses rigueurs. 180

Moy n'iray vous rompre la teste

Vers 183. Qu'elle est....

184. Qu'elle a

185. Les grâces qui....

186. Nous nous caressions....

188. Nous pensions....

190. .... sous le bocage (*tonne*, dont il nous reste le diminutif *tonnelle*).

192. .... malgré son âge.

196. Je tournai, retournai....

199. Si tant est....

202. Il n'étoit pas de ces gens....

203. Il voulut (*vouleist*, prétérit suranné de *vouloir* : voyez Borel).

205. Troquer....

206. Vous croyez peut-être.... (C'est le même mouvement que dans les *Trois Manières* :

Pensez-vous alors qu'Agathon
S'amusât à verser des larmes? etc.)

De ma Chloé : diray pourtant
Qu'est gentille, accorte et bien faicte;
Qu'a, sinon la beaulté parfaicte,
Graces, que valent bien aultant. 185
Nous caressions ung soir d'altomne;
Estoy jeunet, elle encor plus;
Cuydions n'estre veus de personne.
Le prince, oncle mien, vieil Argus,
Dormoit, l'œil ouvert soubz la tonne: 190
De moy sur-tout estoit jaloux;
Vouloist-il pas, maugré son aage,
De sa pupille estre l'espoux?...
Me hastay, pour fuyr son courroux,
De franchir le Rosne à la nage; 195
Viray, reviray, bens soubvent,
Tant qu'enfin gagnay l'aultre rive:
Luy disoit: « N'ira guere avant;
« Se tant est que le drosle arrive,
« Bien seur, n'arrivera vivant. » 200
Toutesfois, sans plus de remise
(N'estoit d'iceulx trop délicats),
Voulcist, de peur de nouveaulx cas,
Que vinst Chloé viste à l'église,
Muer beaulx jours contre ducats. 205
Créyez peut-estre que ma belle

212. Or, pour n'être pas mariée. (Telle doit être ici l'acce mot *nubile;* mais nous n'en connoissons pas d'autre exemple.)

213. Elle mourut....

214. Quand je dis qu'elle mourut.... elle fut si adroite.

216. Dès qu'il n'eut plus son oiseau....

218. Que je restois seul....

220. A qui laisser....

224. Il craint que je ne sois plus malade que lui (*enferme firme*).

225. Il s'en falloit peu que cela....

226. Car à peine avois-je embrassé le sable,

228. Qu'une troupe (*troupel*, troupeau) d'archers....

Se meurtrit le seyn à grands coups,
Court les bois sur ugne haridelle,
Pour se faire mangier des loups,
Ou se jecte à l'eau sans nacelle?... 210
Nenny; fille n'est ung garçon :
Or, pour n'estre au matin nubile,
Mourust; n'y fist d'aultre façon :
Quand dy mourust, tant fust habile
Qu'en terre on ne mist qu'un tronçon. 215
Dez que n'heut son oysel en cage,
Ne vist mon oncle sans esmoy
Que restoy seul de son lignage,
Et que partant n'avoit que moy
A qui layrer sien héritage. 220
C'est aux barons commun soucy
Quand voyent s'avancer leur terme :
A joinctes mains crioit mercy;
Craint plus que luy ne soye enferme;
A peu que ça ne fust ainsy. 225
Car n'avoye embrassé l'aresne
Où fus jecté par le courant,
Que d'archiers ung troupel m'entraisne,
Lié, perclus, quasy mourant,
Au cruel baron de Caresne. 230
De mon sang estoit l'ennemy,

Vers 233. Il ne voulut pas n'être méchant qu'à demi, et....

235. J'aurois gémi dans une captivité éternelle. (Jusqu'ici la brièveté du récit de Tylphis n'avoit servi qu'à l'animer davantage; elle tombe à présent dans le défaut du récit précédent.)

236. Au point du jour....

237. Je vois Chloé conduisant....

240. Donne tes fers à ce tyran. (Tout ceci est trop brusque.)

241. Il m'a vue errante au clair de lune;

242. Il descend....

244. Je crois que la fortune n'a pas pris soin de vous.

246. Monseigneur, dis-je, n'a qu'à parler,

247. J'accepte ses dons....

248. Pour m'enlever....

251. .... il redouble d'audace.

254. J'enlace son cou dans ma ceinture (*zone*, c'est le mot latin *zona*).

255. Je l'étreins; déjà il ne peut....

Avec mon oncle n'avoit tresve;
Ne voulust, meschant à demy,
Me faire périr soubz le glaifve;
Tousjours captif auroy gesmy. 235
Jour poignant, dans ma tour qui s'ouvre,
Voy Chloé maynant le pervers:
« Amy, sçay les maulx qu'as soufferts,
« Dict-elle, amour tout nous descouvre;
« A ce tyran laisse tes fers: 240
« M'a veue errante au cler de lune;
« Descend, m'enleve sans efforts;
« Puys diet » : « Ne couscherez dehors:
« Croy que ne vous choya fortune,
« Vous offre tous les miens thrésors. » 245
« Monseigneur, fiz, n'a que son dire;
« Ses dons reçoy. Prist ce moment
« Pour me tollir, ne sçay comment,
« Ung bayser, l'impudique sire,
« Que ne debvoy qu'à mon amant. 250
« L'ay repoussé; double d'audace;
« Seuls estions : me sens inspirer
« Par les dignes preulx de ta race;
« Son col dans ma zône j'enlace;
« L'estreings, jà ne peult respirer; 255
« S'enfle et se tord sa layde face :

Vers 258. Vite il est lié (*loyé*, pour *lié* : voyez Borel, qui cit Pierre Gentien).

259. Tu n'auras....

260. Que cette épée....

262. Il m'a suivi....

265. De ce fort....

266. Il n'en faut sortir que ses maîtres (*baron*, seigneur).

267. Elle dit, et sonne....

270. Pense voir un couple....

272. Pendant que le traître... (Tout ceci est encore trop serré.)

274. (*Despartir*, partager, distribuer.)

275. Et tourne contre....

276. Jusqu'à l'appui (*appoier*, appuyer : voyez Borel).

277. Tous s'écrient qu'il faut....

278. .... de son forfait. (*Torsfaits* se disoit pour *forfaits*, selon Borel qui cite le *Songe du verger*.)

281. Celui-là....

« A mes pieds tombe le magot;
« Viste est loyé; prends son espée:
« Suy-moy, félon, dis-je, au caschot!
« N'auraz gauchy, n'auraz dict mot, 260
« Qu'icelle en ton sang est trempée...
« M'ha suivy. Viens, éveillerons
« Sa garde entiere que sommeille:
« Arme-toy; sortir en larrons,
« D'icel fort ne seroit merveille; 265
« N'en faut sortir que ses barons. »
Dict; et soudain sonne l'alarme:
La garde accourt; tout le chastel
Me prend pour céleste gendarme,
Cuyde veoir ung coulple immortel 270
D'en hault introduit par ung charme.
Le traistre quand rugist en bas,
Chloé, de l'or dont fust avare
S'en va despartissant l'amas,
Et torne encontre le barbare 275
Jusqu'à l'appoy de ses soldats.
Clament tretouz que faut qu'il meure:
« Non, dict Chloé; de son torfet
« Mieulx sera pugny dans ugne heure;
« De nostre oncle sera subject; 280
« Cettuy marquera sa demeure.

Vers 282 *et* 283. Il s'en faut peu que l'oncle en sa colère ne t'ait fait boire au fleuve noir. (Ceci s'adresse à Tylphis, mais l'indication manque.)

284. Tu dois t'en venger....

287. (*Nopcier* ou *nocier*, comme l'écrit La Combe, épouseur, marieur.)

288. A promis une partie de son bien.

289. Je n'en veux pas; j'adoucirai sa douleur (*lénir*, de *lenire*).

290 *et* 291. Il verra... que tu m'as su... (*N'est-il sorcier* n'a pas de sens bien clair... On pourroit lire : *verra le vieux sorcier*.)

292. Si vous destinez, comme je l'ai compris.

293. .... qui entendez....

294. Le prix....

296. Si, à qui plus fit pour le bonheur, je le lui dispute. (*Contendre*, de *contendere*, débattre, disputer.)

297. Il est certes beau d'avoir... (d'être reçu chevalier).

298. Mais mieux me plaît....

299. (*Mourante œillade* est là pour le coup d'œil d'une mourante.)

300. Après tout, il n'est pas si sûr du sien (de son bonheur).

303. Le jeune Tylphis n'avoit pas fini de conter....

304. Que déjà.... tous ceux qui étoient présens....

« A peu que boire au fleuve noir
« T'aye faict l'oncle en sa cholere ;
« T'en doibz vengier : allons le veoir ;
« Me croit au ténébreulx manoir, 285
« Sçaura que revy pour te plaire.
« Au tien sauveur le vieulx nopcier
« Part a promis de sa chevance ;
« N'en veulx ; léniray sa grevance
« Gratis : voyra, n'est-il sorcier, 290
« Que m'as bien sceu payer d'avance. »

Se destinez, comme l'entends,
O dames qu'oyez mon histoire,
Prilx à qui plus fist pour la gloire,
L'emporte Ismene ; n'y prétends ; 295
Se, pour le bonheur, luy contends :
Beau certes avoir l'accolade !
Ainz plus me duict mon doulx lien
Qu'à Lygdamon mourante œillade :
Tant seur, après tout, n'est du sien ; 300
Car est Ismene encor malade,
Et ma Chloé se porte bien.

N'avoit jeune Tylphis conté ses adventures,
Que jà battoient des mains tous les présents ravis ;

Vers 305. (*La grâce en s'exprimant vaut mieux que ce qu'on dit....* vers des *Trois Manières* que M. de Surville cite à propos de celui-ci.)

306 *et* 307. A peine le jeune essaim qui sourioit.... étouffoit le murmure.... (*arrioit*, de *arridebat*, comme *sourioit*, de *subridebat*. Nous n'avons pas vu ce mot ailleurs).

308. (*Barrettes* ou *birettes*, bonnets, béguins : voyez Borel.)

309. Un petit cerveau qui tournoit....

310. Un petit libertin prodigue de fleurettes;

311. Et là-dessus elles ajoutoient que....

312. En ce monde dégénéré nous ne verrions....

313. .... tu trouvas (il faudroit : Tu avois trouvé).

315. Ce n'est pas ainsi que chantoient ceux qui sont dans le tombeau (*lame*, tombeau : voyez La Combe, qui cite Marot).

316. Dirent-elles : ils faisoient... (« Pour peu qu'on ait une idée des anciens rimeurs, prédécesseurs ou contemporains de Clotilde, on sentira combien est juste, ingénieuse et solide, la critique renfermée dans ces vers. Depuis le Roman de la Rose, les poëtes n'avoient d'autres interlocuteurs que ces êtres métaphysiquement ridicules, Faux-semblant, Bel-accueil, Fol-cuyder, Doulx-regard, Mal-honte, etc. etc.; et ce qui put être assez agréable une fois, devint froid et même insoutenable. » (*Note de M. de Surville.*) La même critique se trouve encore dans le Dialogue entre Apollon et Clotilde.)

318. (*Flume*, *flum* et *fluix*, fleuve; *essour*, source : voyez La Combe.)

320. (*Loquence*, éloquence.)

321. Ni le feu.... ni le langage....

322. .... qu'il a bien....

323. (*Emprès*, pour *après*; *saillir*, sortir des rangs.)

325. (Gaston fut surnommé Phébus, à raison de son éclatante beauté.) (*Note de M. de Surville.*)

326. Ni le bel Adonis....

327. Ni Pâris, lorsqu'il déposa aux pieds de Vénus....

328. Il n'avoit pas, comme ses compagnons....

N'est sans gentil maintien faconde à mon advis. 305
A payne toutesfois étouffoit les murmures
Des mamans, jeune essaim qu'arrioit viz-à-vis :
Disoient entre leurs dents les antiques barrettes,
Qu'estoit ung cervelet que tornoit à tout vent,
Petiot libidineux, gaspilleur de flourettes, 310
Et sur ce, « Que jamais, telles que cy-devant,
« En ce monde descheu, ne voyrions amourettes. »
Modeste Lygdamon, treusvas bien aultre escueil !
Trop simple en ton parler ne peus touscher leur ame.
« N'est ainsy que chantoient cilz que gisent soubz lame, 315
« Dirent : fesoient agir Faux-semblant, Bel-accueil,
« Doulx-regard, Fol-cuyder ; oncques eux ne leur dame.
« N'est de flume, en ses vers, qui remonte à l'essour,
« De soleil qui recule, ou de lune qui danse ;
« N'aura cest enfançon la sublime loquence, 320
« Ne feu du temps passé, ny langage de cour... »
Jeunes disoient tout bas : « Qu'a bien celuy d'amour ! »

Emprez veist on saillir un Calabrois jeune homme :
N'en paindray les beaultés ; non, tel ne se monstra
Gaston le Béarnois, que Phœbus on surnomme, 325
Bel Adon, quand Vénus aux champs le rencontra,
Ny Pâris, apposant d'icelle aux pieds la pomme :
N'avoit, comme consorts, l'œil joyeulx ne serain ;

Vers 329. Triste, il sembloit lutter....

330. Tellement qu'il eût peut-être (*fors*) attendri....

331. (*Amphore* est sans doute là pour le Verseau, *Amphora*; mais on ne parle pas ordinairement de son influence pendant l'été.)

332. .... le phare souverain des cieux.

334. Et son char plaît davantage pâle à son coucher....

340. (M. de Surville dit, dans une de ses notes, que le récit de Colamor n'est en effet autre chose que l'histoire de Louis de Puytendre et de Justine de Lévis : il renvoie à la notice qu'il en a faite, et qui a été imprimée dans le journal de Lausanne. On trouvera, dans la préface de ce recueil, ce qu'il est nécessaire d'en savoir.)

342. Reine, comme eux, j'ai été jeune à la guerre;

343. .... que la guerre eût terminé....

344. Leur cours n'auroit pas été....

345. Ma terre natale n'auroit pas....

346. Et de si funestes amours ne me brûleroient (*ardroient*) pas.

347. Déjà je n'étois.... (Ce commencement de récit est encore trop brusque.)

Triste, sembloit luctant contre angoisse profonde,
Tant qu'eust fors attendry cœur de rosche ou d'arhain. 330
Tel, en ung soir d'esté qu'Amphore nous inonde,
Reparoist des haults cieulx le phare soubverain;
La nature soubrit à sa flamme amortie,
Et plus esmeut son char, pasle en sa despartie,
Que quand roule esclatant sur des nuages d'or; 335
Tel pasle et plus touschant l'agité Colamor,
Le front chargé d'ennuicts, s'avança vers le trosne;
Là, contant sans destour, ces metres employa
Par qui doulce élégie aultre fois larmoya,
Et qu'en France despuis sur les rives du Rosne, 340
A Puytendre Apollo pour Justine octroya.

COLAMOR.

Rayne, ay comme eulx esté jeunet en guerre;
Et pleust au ciel qu'eust terminé mes jours!
Moins glorieulx n'auroit esté leur cours;
N'eust soubz mes yeulx fuy ma natale terre, 345
Et ne m'ardroient tant funestes amours!
Jà n'estoy plus environné que d'ombres,
Parents, amys, rien que n'eusse perdu;
Tout mon pays plus n'estoit que descombres,
Et m'enfuyois solitaire, esperdu, 350
Des Tarentins parmy les forêts sombres;

Vers 353. .... (*finer*, finir).

358. Me fit apparoître une dame à traits si merveilleux.

359. .... du beau garçon.... (Ganymède).

361. Je crois qu'en un visage (*viz*) elle ressembloit les portraits.

363. Celle qui ainsi....

365. Si ce n'étoit pas une fée (Borel écrit ce mot *faée*) ou peut-être....

367 *et* 368. En baudrier, une ceinture (*zône*) de pourpre ceignoit son corsage altier....

369. (L'amazone Penthésilée.)

370. (*Tricois :* j'ignore la signification de ce nom ; Borel ne la donne pas, et cite seulement ce passage de Coquillard : *De baudriers qui ont beaux tricoys.*)

372. Elle sembloit, avec un souris amoureux....

375. Je t'ai vu, tu me plais....

Quand espuisé, cédant à mon malheur,
Prest à finer ugne ingrate carriere,
Je succombay d'angoisse et de chasleur :
Le doulx sommeil vint clorre ma paulpiere, 355
Et pour ung temps fist trefve à ma douleur.
Ung songe (hélas ! trop estoit véritable)
Fist m'apparoir dame à tant mireulx traicts,
Que du beau gars qui sert les dieulx à table,
Et de Cyprine au soubriz délectable, 360
Croy qu'en ung viz rassembloit les pourtraicts.
Des miens pensers d'abord fust soubveraine
Cette qu'ainsy se monstroit à mes yeulx;
Non, tant d'esclat ne brilla soubz les cieulx!
Se n'estoit faye, ou fors image vaine, 365
Telle jamais n'embellit ces bas lieulx.
En bauldrier, ceignoit pourprine zône
Corsage altier, d'où pendoit un carquois,
Comme en soustint Penthésile amazone,
Et voltigeoit tel superbe tricois 370
Que n'eust, chassant, la fille de Latone :
Sembloit vers moy, d'ung soubriz amoureulx,
En inclinant son angélique teste,
Me dire : « Amy, plus ne sois malheureulx,
« T'ay veu, me plaiz; veulx estre ta conqueste; 375

Vers 377. Déjà tu m'achevois....

378. Lorsque tout d'un coup....

379. Le traître sommeil....

382. .... mais je vois....

383. Une petite boucle épaisse de cheveux blonds (*ondelette,* diminutif d'*onde*)

384. Tout fraîchement ôtés d'une si belle tête,

385. Et qui lioient....

389. .... si je ne résiste pas....

390. .... si vous étiez ouverts.

392. Ces fers ne me laisseront....

393. Mais j'aime mieux.

394 *et* 395. Que si j'exposois à perdre sans espoir sa liberté celui qui m'a ravi la mienne.

396. .... je ne veux pas le tromper.

397. Si un fatal intervalle nous sépare....

« Réveille-toy !... » D'ung bayser chaloureulx,
Jà m'achevois, divinité barbare !
Lors, tout-à-coup m'enlevant ses pavotz,
Traistre sommeil, de ses faveurs avare,
Fist mon bonheur fuyr avec mon repoz, 380
Et me rendit aux horreurs du Ténare.
Vouluz mourir ; ainz voids à mes costés,
De cheveulx blonds ugne espaisse ondelette
A si beau chief tout freschement ostés,
Et qui loyoient ung fragment de tablette 385
Où le stylet ces mots avoit nostés :

« S'il faut, hélas ! que vous rende les armes,
« Beaulx yeulx, tandiz qu'estes d'ombres couverts,
« Ainsy fermés, se ne tiens à vos charmes,
« Que feriez donc s'estiez possible ouverts? 390
« Au loing de vous m'en vay traisnant des fers ;
« Ne me lairont qu'au terme de ma vie :
« Ainz ayme mieulx renoncer à vous voir,
« Que s'exposoye à perdre sans espoir
« Sa liberté, cil qui me l'a ravie ; 395
« Par fol appast ne veulx le décevoir.
« Se nous disjoint ung fatal intervalle,
« Seulette au moins, en proie aux vains regrets,
« Jusqu'en l'azile où croistront mes cyprès,

Vers 401. .... si ce n'est ses attraits.

402. (.... *cette écorce;* le poëte suppose apparemment que les tablettes étoient faites d'écorce d'arbre.)

403. Je crus que mes yeux alloient fondre en pleurs.

404. .... je me surprenois....

406. Je sentis que déjà mon cœur alloit se fendre....

407. Tantôt (*ores*), à l'entour, je cherchois (*querroy*)....

408. Qui avoit ouvert....

409. Tantôt je croyois qu'un fantôme infernal....

411. Pour me brûler (*adurer*, du latin *adurere*).

413 *et suiv.* (Ce n'est peut-être pas sans dessein que la même rime termine ici trois vers de suite. C'est le seul exemple de ce genre dans tout le recueil.)

417. Jusqu'à ce qu'enfin je sente mes genoux plier....

418. (*Ombroyer*, ombrager.)

421. Pourquoi m'as-tu fui....

422. Si je devois être à jamais.

. seuls échoz diray que rien n'esgalle 400
tendres feulx, se ne sont ses attraicts. »

ıe arrosay de larmes ceste escorce !
ıi mes yeulx qu'en plours iroient fondant ;
e le ciel me surprenoy grondant,
ı'alleschoit d'ugne perfide amorce : 405
ı le cœur jà que m'alloit fendant.
entour, querroy la belle amye
oit ouvert mon jeune aage aux plaizirs ;
ɔuydoye infernale lamye
ıs enfers avoir esté vomye, 410
m'adurer d'indomptables dezirs.
mon deslire au hazard je m'esgare,
elle en vain... O dieulx ! et que de fois,
m'enfonçant en l'espaisseur des bois,
etentir ma douloureuse voix 415
e le sort dont l'arrest nous sépare !
qu'à la fin sens mes genouils ployer ;
ır de mort ombroye ma figure ;
ı'est en moy pouvoir de larmoyer,
trespas ce m'est propice augure. 420
quoy m'as fuy, tant desiré trespas,
voye estre à jamais la victime
ıe beaulté que je ne cognoy pas ?

Vers 425. (On ne voit pas d'abord quel est ce désespoir : il veut parler sans doute de la situation qu'il annonce au commencement de son récit, et qui n'est point assez développée.)

427. .... nos moissons.

428 *et* 429. Trois fois il a même tari, jusqu'aux antres de l'Ourse, les neiges et les glaces de l'hiver.... (Il y a sûrement ici une lacune, quoique le manuscrit de M. de Surville n'en indique pas.)

430. Quel soin voulez-vous qui m'ait conduit ici?

432. Non pour trouver consolations ni plaisirs (*blandices*, de *blanditiæ*, caresses, flatteries, soulagement).

433. J'ai même du dégoût pour la vie.

434. Il n'est point pour moi de jours sereins.

435. .... nulle autre que toi, dont....

436. (*Flecteras*, pour *fléchiras*; *yrasconde*, colère : voyez Borel.)

437. S'il est vrai que....

438. Que ne parois-tu? il faut que tu n'existes pas.

441. Viens arracher....

442 *et* 443. (Inversion qui rend le sens difficile à saisir : Ou bien celui (*cil*) dont la déplorable image te suit, va éteindre sa flamme dans les flots.)

444. (*Elle ne put finir; mais ses larmes parlèrent*.... vers des *Trois Manières*, cité par M. de Surville.)

445. Il étoit temps qu'il achevât....

447 *et* 448. (Ces deux vers sont très obscurs; en voici le sens : reine, *touchée* d'un même souvenir *que Colamor*, n'étoit pas moins

y, Destin, combler ce noir abysme
spoir entr'ouvroit soubz mes pas? 425
; despuis le soleil en sa course
nos fruits et nos meyssons,
; l'hyver jusqu'aux antres de l'Ourse
ary les neiges et glaçons...
ıg voulez que céans m'ay conduict? 430
venir que pour tromper ma payne,
r treuver blandices ne déduict;
ı desgoust ay le jour que me luict;
gards n'est de clarté seraine.
n que toy dont traisne les liens 435
ras des astres l'yrasconde!
nes fers est vray que te retiens,
parois? faut que ne sois au monde,
es feulx n'approschent pas des miens!
au moins, dont vas fuyant l'hommage, 440
'achier les sanglanz javelots...
flamme estaindre dans les flots
te suit la desplorable ymage... »

nir; se tust : parlerent ses sanglots :
it qu'achevast sa tant doulce complainte; 445
ı l'escoutant jà n'y pouvoit tenir;
ıissoit moinz d'un mesme soubvenir,

cablée que lui, et depuis le moment qu'il avoit paru ne s'étoit trop contrainte.)

Vers 450. Elle veut.... mais....

454. Elle laisse tomber sa tête....

456. (*Aux spectants*, aux spectateurs.)

457. .... le diadême orner (adorner, *adorner*),

458. .... dont il garde une part.... (la boucle de cheveux d il est parlé vers 383).

460. Il reconnoît que son rêve...

462. Mais il n'ose trop goûter....

463. Qui lui semblent....

464. Zulinde éclaircit tout....

465. Pour faire droit.... dit qu'il faut....

467. Les matrones sans pitié dirent de Colamor

468. Que pour avoir tant cherché (*quierre, quérir*) la mort, il av long-temps vécu.

469. Si je dois l'avouer....

470. Je ne sais pourtant laquelle....

Et, dès-lors qu'apparust, ne s'est que trop contrainte :
Jà sur le trosne altier ne se peult soustenir;
Veult parler, ainz l'amour dont se sent eschauffée 450
En soupirs inégaulx s'exhale de ses flancs;
Sa voix dans le palayz meurt soudain estouffée;
Et, comme Eurydicé quant revist son Orphée,
Laisse tomber son chief sur ses genouils tremblants.
On accourt : disparoist la magique voilure 455
Qui sa face aux spectants ne laissa discerner :
Ciel! que veist Colamor? diadesme adorner
Le beau front dont retient part de la chevelure!
Toutesfois aux transportz craint de s'abandonner;
Cognoist que resve sien n'avoit esté mensonge, 460
Voyd mesmes traicts qu'alors luy peignist le sommeil,
Ainz trop n'oze gouster les charmes d'ung réveil
Que luy semblent tenir des prestiges d'un songe.
Tout Zulinde esclaircist : conseil quasy d'accord,
Pour droict faire à chascun, dict que faut trois couronnes. 465
Néantmoinz (cette fois se peult que n'eussent tort)
Dirent du Calabrois impiteuses matrosnes,
« Qu'avoit long-temps vescu pour tant quierre la mort : »
Se doibz le confesser, belles n'estoient ny bonnes.

Ne sçay pourtant d'amour quelle emporta le prix : 470
Ne pouvoit à Chloé le disputer qu'Ismene;

Vers 476. Vous ne serez pas moins fêtés que lui....

477. Si, loin des bords où vous prîtes naissance, vous daignes.

479. (.... *viegne*, vienne.)

483. Nous aimerons ces bergers (nos sujets)....

484. Que pour les ombrager de nos ailes....

486. Et, s'il étoit possible qu'ils ne fussent pas....

488. S'ils étoient....

489. Tout au moins.

491. Si ton flambeau s'éteint....

493. (Clotilde a traduit ce vers délicieux dans une de ses chansons languedociennes :

S'après ma mort, boulégavon meï cendré,
L'y trouvarien dé belugos dé fio!...)

(*Note de M. de Surville.*)

494. Clotilde, ainsi tu chantois....

495. (*Jouvette* ou *jovette*, jeunesse.)

Et qu'à jamais ignore tout esprit, 110
En l'univers que Clotilde aye escript.
Ainz ne vouldroy que le poupart des Muses,
Qui, sans uzer de complotz ny de ruses,
Au premier rang ores pouvoit briller,
Soict, sans chasleur, content de scintiller. 115

Luy, de qui d'or on diroit les parolles,
Ne sçait-il donc qu'en ces bluguettes folles
Quelque tyzon qu'on voye s'esbouffer,
S'estainct sans luyre et meurt sans eschauffer?
Du grand Alain telle seroit la chance, 120
S'orguillouzet d'ugne sesche abondance,
De style pur n'est plus embesoigné;
Car que luy fault, que d'estre mieulx soigné?
C'est quazy tout, en cet aage barbare,
Non d'escrivains, maiz de génie avare, 125
Où de la rime esclaves morfondus,
Tant d'estourneaulx riment... et rien de plus.
Nul ne s'enquiert que dira sa ballade,
Son plat rondel, sa borlesque enfilade
De mesmes sons; sotz enfants qu'avec eulx, 130
A fort bon droict pifferont noz nepveux,
Si d'eulx alors, d'hazart est quelque trace.

N'eust d'Orléans conquiz sceptre au Parnasse

Vers 135 *et suiv.* Et Villon n'auroit pas non plus réussi par cette voie, lui qui tout jeune n'auroit pas trouvé sans guides des sentiers fleuris dans le sacré vallon, où nos devanciers, etc.

139. Au nom de Villon déjà....

140. De ce que je donne aux écrits d'un poëte (*trouvere*) criminel.

141. Louange qui n'est due....

142. .... daigne le ciel bienveillant...

144. Il se trouve encore.... (*vayne*, veine, talent poétique.)

146. Mais s'il falloit que j'appelasse (*clamasse*)....

148. J'aurois bientôt dit : Ils ne se comptent pas....

149. (Camille de Richemond, jeune Écossaise, élève de Clotilde: voyez la préface.)

150. Des neuf Muses....

151. Toi que Sapho auroit choisie....

152. Comme...

153. (Christine de Pisan, célèbre Italienne qui fut appelée en France par Charles V, avec son père, Thomas de Pisan; elle désigna Clotilde pour tenir, après elle, le sceptre de l'Hélicon : voyez la préface.)

154. Ne seroit-il pas plus avantageux.... (*choyeulx*, de *choyer*, ménager, conserver : voyez La Combe.)

155. .... s'il s'accoutumoit.... (*souloir*, de *solere*, avoir habitude.)

156. (*Chief*, tête.)

Par telle voye; et desloyal Villon,
Qui tant jeunet dans le sacré vallon, 135
Où n'ont foulé que des ronces arides
Nos desvanciers, n'auroit treuvé sans guides,
Semptiers flouris, par nul aultre battus :
Au nom d'icel jà s'indignent vertus,
Que baille aux dictz d'un trouverre profane 140
Loz que n'est deu qu'à leur fidele organe...
M'en tayrai donc: daigne ciel bienvolent
Mettre son ame au pair de son talent!
Se treuve encor mainte agréante vayne,
Du sec terroir ne se sentant qu'à payne; 145
Ainz se falloit clamasse, par son nom,
Chasque rimeur digne d'ung vray renom,
Brief auroy dict : Ne se comptent par mille;
Serois en teste, ô toy, belle Camille!
Des Vierges neuf, toy la dixieme sœur! 150
Toy qu'eust Sapho choysi pour successeur,
Com' sur l'essay de ma muse enfantine,
M'osa le sien prosner fiere Christine.

Donc ne seroit pluz choyeulx mille foiz
A vostre amy, s'il souloit faire ung choix 155
Des beaux discours, que de son chief descoulent
Sanz nul effort, ainz trop nombreulx s'esboulent

Vers 158 *et* 159. .... ainsi des flots qui se précipitent troublent le cristal...

160. .... un mur élevé jusqu'aux nues...

162. Ne feroit-il pas mieux de corriger et d'élaguer ses ouvrages, que de....

163. (Clotilde rappelle ici deux ouvrages d'Alain Chartier, sur le feu d'enfer, et sur les ailes des Chérubins, dont elle s'est déjà moquée dans ses rondeaux.)

165. .... qu'il peut croire si belles!

166. Sans y aller voir...

167. (*Oyant*, entendant.)

168. Ne croira certainement (*seur*) pas qu'un homme ait été tenté...

169. Et je te les citerois, si je le pouvois....

172. Il te convient (*affiert*) bien en effet de reprendre

173. Celui qui d'un mot....

174. .... t'envoyer, vil roseau.

175. .... et tourner le fuseau.

176. Je ferai plus sagement de m'en tenir là.

177. .... qu'il n'est jamais....

180. Or donc que sa muse...

181. Trouve le secret de paroître éloquente!

D'entassement : ainsy troublent des flotz
Précipitez, le crystal des ruysseaulx ;
Ou tel ung mur, haussé jusqu'au tonnerre, 160
Croule, et devient ung vain poids à la terre.
Mieulx ne feroit, que de perdre le fruict
D'ung gros labeur, à conter comme luict
Le feu d'enfer? à composer des esles
Aux chérubins, que peult cuyder tant belles, 165
Sans aller veoir? et tant d'aultres propoz,
Que l'advenir, oyant leurs premiers motz,
Ne croyra, seur, humain tenté d'escrire...
Et cisteroy, se le pouvoy, sans rire.

Maiz que t'en prend, Clotilde, à censurer 170
Ung qui desjà s'ose aux roys mesurer?
T'y bien affiert, en effect, de sémondre
Cil que, d'ung mot, soudain peult te confondre;
Et, cedre altier, te mander, vil rozel,
Prendre l'ayguille et torner le fuzel ! 175
Là m'en tenir, je croy, feray plus sage ;
Car bien appriz que n'est oncques d'usage,
Par bons adviz et touschantes rayzons,
De corriger ceulx-là qu'applaudissons.
Or donc sa muse, en chascun lieu du monde, 180
Treuve secret de paroistre faconde !

Vers 182. Qu'après mille ans il en soit....

183. Qu'on le célèbre !

184. Qu'un des sujets de ses vers....

185. Il ne peut manquer de mérite; il....

186.... dût la critique aboyer.

187..... une si digne récompense ! (de chanter Marguerite.)

Qu'après mille ans en soict comme aujourd'huy,
Qu'on le festoye! et si ce n'est pour luy,
Qu'un sien subject fasse tout son mérite :
N'en peult manquer; il chanta Marguerite; 185
Trois fois heureulx, dust critique aboyer,
Qui se promet ung si digne loyer!

FRAGMENS D'ÉPITRES.

Vers 1, J'ai déjà vu.... (*moult*, beaucoup.)

2. Déjà sous le poids accablant....

4. Sur quinze lustres.... (*douloir*, gémir, souffrir, du latin *dolere*.)

5. (*Fineront*, de *finer*, qui se disoit autrefois pour *finir*.)

7. Je cède....

8. N'ai-je donc pas mérité que tu en termines....

9. Avant quatorze ans je te perdis....

10. Tu ne tardas point à la suivre (*suyr*, *suire*, *suivir*, se sont d également pour *suivre* : voyez La Combe.)

Fragments d'Epistres.

FRAGMENT I.

Jà moult ay veu courir le Temps qui ne repose,
Jà soubz le failx grevant qu'à ma foiblesse impose
Des astres ennemys le rigoureulx vouloir,
Sur quinze, n'ay compté troiz lustres sans douloir!
Ne fineront les maulx dont la chaisne m'accable? 5
Ah! si sans murmurer, Destinée implacable,
Cede au fatal arrest porté contre mes jours,
N'ay-je donc mérité qu'en termines le cours?

Devant quatorze estés, te perdiz, ô ma mere!
Point ne tardaz la suyr, noble et valereux pere; 10
Toy dont les tendres soings, par les nœuds les plus doulx,
Me soubmirent l'amour, soubz le nom d'un espoulx;
O nom cher et cruel... soubvenance terrible!
Aprez tant beau soleil, fust-il nuict plus horrible?

Vers 17. Qui m'eût dit que je verrois... (*verroye*, pour *verrois*, selon l'ancienne conjugaison, doit se prononcer ici comme il est écrit).

18. Un bonheur que tu n'as fait connoître si accompli (*plein*)....

19. Que je me consumerois en douloureux....

20. Dans ce lit que tu avois rendu....

21 *à* 25. (Clotilde semble se plaindre dans ces vers d'être persécutée par l'ombre de son mari, qui lui apparoît chaque soir. Elle le prie de lui épargner ses cris, son aspect; elle l'appelle *barbare*. Il est impossible de deviner pourquoi, car il ne paroît pas qu'elle eût eu à se plaindre de lui pendant le cours de sa vie : par quelle raison Bérenger la tourmenteroit-il? D'ailleurs dans ces mêmes vers ce spectre sanglant *l'embrasé d'amour*.... Cette contradiction, cette incohérence, nous rendent ce passage très suspect.)

27. Je n'ai flotté que d'inquiétudes en douleurs (*pasmes* vient sans doute de *pasmer*, pâmer.)

28. .... tu partageas....

29. Si tu ne les réparois, tu adoucissois.... (*blandir*, adoucir, soulager, flatter.)

30. Et bien qué.... (*apertes*, ouvertes).

31. (*Balme*, baume; *arrouser*, arroser.)

33. .... à la fleur de ton âge.

34. (*Manage* ou *manaige*, maison, demeure : voyez La Combe.)

37. J'avois un jeune fils, mais....

38. Déjà esclave (*serf*) au milieu (*enmyeu*) des camps, d'une gloire....

nd jeunette encore, au pied de tes autels, 15
receus la foy du premier des mortels,
ıst dict qu'en sept ans verroye disparoistre
'à nulle icy bas, si plain n'az faict cognoistre;
consumeroye en doulereux souspirs,
ɪu'avoiz rendeu le temple des playzirs! 20
spectre sanglant chasque soir... Ah! barbare,
: moy-tes cris, ton aspect!... je m'esgare...
nquante hyvers, il trouble ma rayzon;
roide, il m'embraze en ma froide seyzon:
ist, tout de feulx, au printemps de ma vie?
25
, par les Destins sans cesse poursuyvie,
té de soulcys qu'en pasmes et douleurs:
cca! long-temps partageaz noz malheurs;
; réparoiz, blandissoiz tant de pertes;
fussent tousjours mes blessures apertes, 30
alme si divin sçavoiz les arrouser,
r pust, grace à toy, mon sort se jalouser.
ıuz deslayssaz, en la flour de ton aage;
z, loing de nouz, au céleste manage,
ɪu'en ces bas lieulx, ta Clotilde aux aboys, 35
laintes lassoit les échoz et les boys.
ıng jeune filz; ainz, en terre estangiere,
enmyeu les camps, de gloire mensongiere,

Vers 39. D'une mère sans appui, dédaignant....

40. Il cherchoit la mort autour de nos étendards ternis (*pâlis*).

41. Il ne la trouva pas; je le revis....

43 *et* 44. Il n'en a pas joui plus long-temps que moi; jamais (*oncques*) les hommes n'eurent de compagne telle qu'il la reçut alors...

45. O chère.... quand je t'aurois donné....

46. Je n'aurois pas autant béni le....

47. Je crus que tu me rendrois tout....

49. Je sentis que j'aimois ta fille plus que mon fils ne l'auroit aimée.

51. Au plaisir que je prenois auprès (*emprez*)....

52. Je crus (*cuyday*) possible d'écarter les glaces de l'âge.

53. Tes enfants me restent presque tous; mais je les vois sans allégresse (*lyesse*).

54. La tendre Goyon n'est plus, qui eût charmé.... (Héloïse de Goyon de Vergy, bru de Clotilde.)

55. Elle n'est plus : je le leur dis souvent; et alors ils pleurent ensemble (*plorer*, pleurer).

57. Ainsi, laissant en arrière tout ce que j'aimai....

58. Je me traîne solitaire.... (*orbue*, ou *orbe*, du latin *orbus*, privé de quelque chose.)

, sans appoy, desdegnant les regarts,
. la mort, entour nos paslys estendarts. 40
ıva ; le vy : moy-mesme d'hyménée
luy fiz ourdyr la trasme fortunée :
moy n'a jouï ; n'eurent oncques humains
receut lors compaigne de mes mains.
Héloysa ! quand t'eusse donné l'estre, 45
rois-je bény moment qui t'a veu naistre !
e tout me rendoyz, parents, espoulx, amys :
ıs chers secretz, seulette, je t'admis ;
n'eust faict mien gars, senty qu'aimoy ta fille ;
rs que s'accrust ta riante famille, 50
ict que prenoye emprez tes enfançons,
cuyday possible escarter les glaçons.
ıt quazy tous ; ainz les voy sans lyesse :
ı tendre Goyon qu'eust charmé ma vieillesse,
ı ! leur dy soubvent ; ensemble de plorer, 55
d'ung prompt trespas la grace d'implorer !

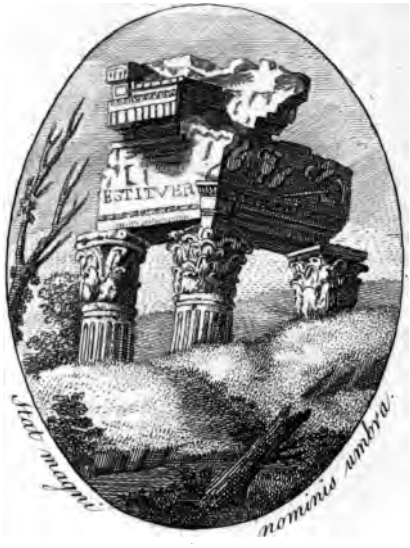
ut ce qu'aymay deslayssant en arriere,
raisnant, orbue, au bout de ma carriere ;
ırdes lueurs de lugubres flambeaulx,
e interroger que la nuict des tombeaulx. 60

Vers 1. (*Espandant*, répandant, épanchant.)

3. (*Rays*, rayons.)

5. Lorsque, me portant sans dessein vers le haut du mont.

6. .... j'atteignis....


ESTITVER
Stat magni nominis umbra.

FRAGMENT II.

le, hyer, espandant mon ame, sans contrainete,
ns les champs souspiroy tant piteuse complaincte,
ceste heure où Phœbus, dardant plus foibles rays,
x bergiers haletants promest l'ombre et le frays.
and, vers le hault du mont, d'ung pas involontaire, 5
ntement j'atteigny la forest solitaire,

Vers 8. N'offrent même pas d'abris au voyageur (*voyagier*).

9. .... dit la renommée....

12. Là, sous d'épais monceaux....

14. Dont les marbres brisés, faisant plier....

17. .... près d'un amas de pierres noircies par le temps.

18. (*Lyerres*, lierres.)

19 *et* 20. Le vieillard qui ronge tout (le Temps) semble, en enlaçant les ruines et le lierre, joindre la vivante nature....

21 *et suiv*. Ailleurs, se faisant jour par les crevasses (*intorses*, tortues) cent bouquets d'amandiers en fleurs, attachés aux murailles, colorent de rubis ces murs (*paroys*, de *paries*) qu'ombragea (*obombra*) la dépouille sanglante des rois.

25 *et* 26. Les fruits nourrissans (*des amandiers*) pendent près de ces murailles, où les traits suspendus des guerriers lançoient des éclairs homicides. (Cette épithète est outrée; ce n'est pas la seule trace de mauvais goût que présente ce fragment, et l'on peut soupçonner M. de Surville d'avoir voulu le compléter.)

29. Au centre de la cour, où jaillissoit une source perpétuelle (*pérenne*.)

et Lygdamon furent trop attendris
:nvyer ung don que méritoit la rayne :
, dict-elle, amants si justement espriz !
l le seul Colamor a droict à ma puissance, 475
ıoinz que luy choyez serez en ceste cour,
ɜnez, loing des bords où pristes-vous naissance,
nous habiter ce gracieulx séjour :
le chascun de vous y viegne la mestresse !
ıble y redirons nos déduicts amoureulx; 480
ıble y coulerons nos soleils tant heureulx,
ılus n'ira troublant la fortune traistresse :
rons ces bergiers; ne régnerons sur eulx
ıour les obombrer de bienfaisantes esles,
les entretenir de nos chaisnes fideles; 485
: possible estoit que ne fussent jaloux
usler à l'envy de si parfaicts modeles;
ıient amants trompeurs et parjures espoux;
t moinz laisserons à qui vouldra l'entendre
ıbscur advenir récit de nos ardeurs. 490
ı flambeau s'estainct, Amour, seche tes pleurs;
'az le rallumer aux feulx dont soubz la cendre
illeront encor les restes de nos cœurs. »

:, ainsy chantois en ta seison premiere,
jouvette, en soucy, n'a que jeulx enfantins, 495

Vers 496. (*Balletons*, danses; *olmiere*, allée d'ormeaux, *ulmus*.)

497. Dès lors au triple trio.... (aux neuf Muses).

498. Tu laissois embellir....

499. (*Evigilée*, réveillée.)

502. Mais qui est....

503. Ce que les perles....

Caquets ou balletons soubz verdoyante olmiere;
Lors, au triple trion des Filles de lumiere,
Jà laissois embellir tes gracieulx matins.
Par doulx besoing d'aymer, dès l'aube évigilée,
Dans leur noble entretien, si tost allois calmant 500
Ce feu qui du plaizir tient plus que du tourment,
Ainz qu'est aux vrays plaizirs dont ta course est filée
Comme ondins emperlés sont au vray diamant.

Vers 1. Qu'est-ce que l'Amour....

2. (Nous croyons qu'il vaudroit mieux lire, *ce* qu'est l'Amour.)

3. (*Un*, pour *quelqu'un*.)

4. .... que sait-on?...

7. .... jusqu'à la moelle....

8. Il brûle, et brûle même....

9. .... il va lançant ses flammes.

11. .... rien qui échappe....

12. (.... ses traits croisent les forêts; expression hardie, mais qui nous paroît très heureuse, ainsi que tout ce morceau.)

13. .... dans l'onde il s'en allume.

14. .... Cyclope, il en jaillit.

DIALOGUE.

Qu'est-ce l'Amour? demandois-je naguere :
« Pourquoy voulez savoir de qu'est l'Amour?
« C'est à fillette ung qui faict rude guerre ;
« A vouz, que saict? bien fera quelque tour
« De son mestier. » Voudroy bien qu'on me die 5
Comme s'y prend. « Pucellette estourdie,
« Trop le sçaurez : jusqu'ez moelle des oz
« Il brusle, mesme en le crystal des eaulx ;
« En tout pays va dardant ses flammesches ;
« Tout va perçant de ses ardentes flesches ; 10
« En l'univers rien qu'eschappe à ses traicts ;
« Pour la Dryade, ils croyzent les forests,
« Pour la Nayade, en l'onde s'en allume ;
« Pour le Cyclops, en jaillist de l'enclume
« Que faict gémir de son poing vigoureulx : 15
« Tel perce Faune au fond des antres creulx ;
« Tel Égypan, dans les vertes campagnes ;
« Qui, l'Oréade au sommet des montagnes,

Vers 22. Le dauphin brûle....

24. (Ce vers nous paroît avoir une beauté particulière.)

27. On dit même....

28. Il s'abreuve des pleurs....

30. .... ah! flèches cruelles!

31. J'ai bien payé....

32. Mais si tu nous rends....

33. Je t'excuse.... je crois....

34. Cessa du moment que je trouvai....

35. Comment régnerois-tu....

36. Lorsque tu t'es blotti....

37 *et* 38. Je parlois ainsi, et alors j'entendis celui dont l'image

39. Offrant plus vivement son hommage

40. Au petit dieu qui certes avoit....

41. Tu le connois donc? lui dis-je....

« Qui, les Trytons en l'abysme des flotz.
« Dez qu'ont sifflé ses traistres javelotz, 20
« L'aigle empenné languist au hault des nues;
« Ard le daulphin soubz des mers incognues;
« Lion souspire en ses vastes dézerts;
« Sylphe esperdeu fend le vague des airs,
« Gnome se meurt au centre de la terre, 25
« Et Salamandre aux sources du tonnerre.
« Voire, dict-on, qu'au mespriz des autels,
« S'abreuve encor des plours des Immortels... »
Et des humains? « m'en direz des nouvelles
« Quand y serez. » Ah! sagettes cruelles! 30
Moult est payé mon curieulx propoz.

Maiz se nous rends délices pour repoz,
T'excuse, Amour! Croy qu'ailleurs ton empire
Cessa dez-lors que treuvay mon vainqueur :
Com' reigneroiz sur tout ce qui respire, 35
Quand t'ez blotty tout engtier dans mon cœur?

Ainsy disoye; et cettuy dont l'ymage
Me suyt par-tout, lors ouys, sur mes pas,
Plus vivement offrant le sien hommage
Au dieutelet qu'eust certes moinz d'appas. 40
« Le cognoiz donc? luy fis-je : est-il, ce traistre,

Vers 43. Je ne sais.... je sais qu'il....

44. .... tout ce qui est compris.

45 *et* 46. .... donc il ne peut avoir père ni mère, puisqu'il n'y en a pas eu sans lui.

47 *et* 48. (Il est difficile de saisir ou plutôt de deviner le sens de ces deux vers; peut-être faudroit-il les expliquer ainsi : Enfin dans ce dieu que nous invoquons aujourd'hui..... la chose est tout, le nom n'est que chimère : mais cette explication est un peu forcée. Nous aurions voulu retrancher ces vers, qui déparent ce charmant dialogue).

49. Pour moi ses rayons...

51. Sur cela, l'audacieux me prend un baiser....

« Né du fier Mars et de blonde Cypris » ?
« Ne sçay de qui, respond; sçay qu'a faict naistre
« Hommes, et dieulx, et tout ce qu'est compris
« En la nature : adonc, pere ne mere 45
« Ne peult avoir, puisqu'il n'en fust sans luy :
« Luy-mesme enfin (qu'invoquons aujourd'huy
« Comme enfançons) chose est tout; nom, chimere :
« Ses rays, pour moy, partent de tes beaux yeulx;
« En l'implorant, rien que toy je n'implore... » 50
Sur ce, bayzer me prend l'audacieulx,
De feu tout pur; puys dict : « Demande encore
« Qu'est-ce l'Amour ! »

ÉLÉGIE SUR LA MORT D'HÉLOYSA.

Charlotte-Renée-Héloïse de Goyon de Vergy épousa Jean de Surville, fils de Bérenger et de Clotilde : elle en eut quatre garçons et trois filles, nommées dans cet écrit. Héloïse mourut en 1468, à Vessaux, en l'absence de son mari, à l'âge de quarante-deux ans.

Vers 2. (*Infidele espoir*, expression heureusement empruntée de la poésie latine.)

3. .... *plorer*, pleurer.

5. .... à ceux qu'ainsi tu délaisses.

6. (*Mon fils*.... Le fils de Clotilde étoit le mari d'Héloïse.)

7. .... il n'attend pas....

8. .... il sait trop....

10. .... sur tout ce qui existe d'animaux insensibles....

11. Que leur sert.... qu'ils ont seuls.

13. Encore si nous en usions pour....

14. .... sous le sort (*fors*) persécuteur.

la mort d'heloïsa.

ÉLÉGIE

Sur la mort d'Héloysa.

Tu n'ez donc plus, hélas! doulce et tendre colombe,
De mes vieulx ans, toy l'infidele espoir!
Tu n'ez donc plus!... Le ciel de plorer sur ta tombe
Me réservoit le funebre debvoir!
Que reste-t-il encore à ceulx qu'ainsy deslaysses? 5
Que reste encore à mon filz esperdu?
De ta cendre, ô Phœnix! n'attend que tu renaysses;
Et, te perdant, sçait trop qu'a tout perdu!

O des foibles humains pitoyable advantage
Sur tout ce qu'est d'impassifs animaulx! 10
Que leur siert la rayzon qu'ont seulets en partage,
Synon de veoir tout l'excès de leurs maulx?
Encor se d'elle uzions à souslever nos chaisnes,
A respirer sous le fors harponneur!

Vers 15. .... pour apprécier nos peines.

17. Tous nous glissons.... comme.

18. Que dis-je? que ne restons-nous....

19. Leur joie n'a que des élans inégaux, mais....

21. Il est heureux que de l'avenir....

22. Car s'il lisoit....

23. Qui voudroit....

26. Pour qu'il soit de chacun....

27. Rien qu'à l'entendre prononcer....

29. .... si c'est votre terme commun,

30. Si dans les bras de la mort....

31. Qu'importe y arriver.... (*enferme*, infirme)?

33. Et ne faut-il pas mieux faire la route....

34. (*Flours*, fleurs.)

36. (*Folour* ou *foleur*, cuisson, ardeur, et aussi folie, égarem voyez Borel.)

38. Pour les jeunes gens....

Maiz non ; sommes vieillarts pour appryzer nos paynes ; 15
Sommes enfants pour gouster le bonheur ;
Tretouz glissons dessuz com' sur l'onde glacée :
Que dye ? enfants que ne restons tousjours ?
N'ont qu'eslans inégaulx d'ugne joie insensée,
Ainz nuls regrets n'empoyzonnent leurs jours. 20
Heureulx que d'advenir l'homme n'ait cognoissance ;
Car se lyzoit dans les décrets du sort,
Quel vouldroit achepter si courte jouïssance
Par desplayzirs qui n'ont fin qu'à la mort ?

La mort !... ce nom fatal, qu'a-t-il de si terrible 25
Pour d'ung chascung soit l'éternel effroy ?
Rien qu'à l'oyr prononcier, trémoussement horrible
Froysse le cœur du bergier et du roy...
Infortunez ! quoy donc ? s'est vostre commun terme,
Se dans ses bras vous attend le repoz, 30
Que differe y venir abattu, vieux, enferme,
Ou, de tout poinct, trez jeune et bien dispoz ?
Et cheminer enfin n'est-il plus desirable
Par ung vent fraiz, sur odorantes flours,
Qu'à pas lents, mesme but actaindre, misérable, 35
Entre serpents et soubz d'aspres folours ?
Oultre qu'ainsy desja moins est longue la route
Pour jouvetons, n'a que rayons de miel ;

Vers 63 *et* 64. Mais celle que j'ai vue mourir ne partage pas (*part* partager; nous disons encore *départir*); à présent (*ors*).....

66. Qui à tant d'esprit unit....

67. (*Mie* ou *mye*, point du tout.)

69. .... qui dans un seul visage (*viz*) offre le trio (*trion*)...

70. Soit qu'elle ait le regard....

71. Soit qu'elle compatisse....

72. (*Plours*, pleurs.)

73. .... se place à la tête (*au chief*) de mon lit....

75. Qu'elle va collant....

77. (*Sans plus*, sans parler.)

79. (*Autres deux*, les deux jeunes sœurs de Camille; *entour*, tour.)

81. Viennent.... tu sais que l'aîné est à la guerre.

82. (*Brief*, bientôt.)

83. Ils viennent.... qui....

85. .... pour savoir ce qu'est sa perte.

86. Tout en m'embrassant....

breuvage amer, qu'espuyzons goutte à goutte,
eur palays ne séjourne le fiel. 40
ne de nos biens l'enchantement frivole
ars yeulx tout neufs a le temps d'esblouyr;
me auroient-ils regret, dez faut qu'ame s'envole,
vains thrézors de quoy n'ont peu jouyr?
me à nous, despouillez des charmes de la vie, 45
Quand veult nous fuyr, douloir est-il séant?
ns à qui d'être mieulx toute attente est ravie
N'ont droict lucter contre l'affreux néant.
h! l'invoquent toudys, bien plustost que le craindre;
Que vont risquant? y touschent de si près! 50
Saschent ne sont défuncts, tant que vivants, à plaindre;
Cris n'oyons soubz, mais entour les cyprès.
Ainsy, par froids propoz, ta Clotilde essolée,
Héloyza, croit tromper ses ennuicts;
Ainz ne sçauroient blandyr son ame désolée, 55
Qu'en l'entresomne et silence des nuicts.
Sytost ne poinct du jour la prime et foible aurore,
Toute hors de moy que t'appelle soudain:
T'appelle et ne responds; et puys t'appelle encore,
Tant que m'avize, hélas! qu'appelle en vain. 60

Lors ces touschants objets de nos vives tendresses,
A mes clamours, ne tardent accourir;

Vers 87. Vous diriez.... (*aperte*, ouverte).

88. Un rejeton d'amandier qui fleurit.

90. .... qu'as-tu tant à pleurer....

93. Tu me l'as.... il ne t'en souvient....

94. Cependant, dès qu'il fait jour, du haut de....

95. Je vais toujours regardant (*esgardant*) en bas (*aval*).

96. Si je ne la vois pas....

97. Là où elle m'a conduit si souvent....

98. .... elle ne paroît pas....

101. Il n'en croit pas....

103. Ainsi jasent.... (Scylla, fille de Nisus, changée en oiseau).

104. Les petits qui ne sont pas encore sortis....

105. Ils ne savent pas que l'épervier, si ce n'est pas la flèche (*sagette*) ou....

106. (Le poëte a nommé plus haut Scylla, Philomèle, et Progné; il nomme ici le rossignol et l'hirondelle, qui se rapportent aux deux derniers noms. Il paroît donc croire que Scylla fut changée en *calendre* (en alouette). Ovide dit que Scylla fut changée en *ciris*, oiseau qui nous est inconnu. *Calandre*, *calandron* est l'alouette, selon La Combe.)

108. (*Implumes*, sans plumes, comme *imberbes*, sans barbe.)

109. (*Cuyder*, croire, *oyr*, ouïr.)

110. (*Piois*, gazouillis d'oiseaux : voyez Borel.)

Diriez, au vif esclat de sa figure aperte,
D'amanglier ung scyon qui flourist:
De ses doigts enfantins veult essuyer mes larmes;
Et sus me faict: « Qu'az donc tant à plorer? 90
« Viendra doulce maman, viendra; n'ayonz d'alarmes,
« Si le bon Dieu ne cessons d'implorer:
« Me l'az toy-mesme dict; ne t'en soubvient peut-estre;
« Sy, quand fait clair, d'en haut mon jardinet,
« Vay-je aval esgardant tousjours par la fenestre, 95
« Se ne la voy devers le moulinet,
« Là que tant m'a conduict avec Rose et Nantilde;
« Maiz ne paroist... » Lors tombe sur mon seyn
Tout attendry. Pourquoy, malheureuse Clotilde,
Le vaz trompant, et quel est ton desseyn? 100
De ses freres n'en croit à la plaincte jumelle,
Ny de ses sœurs aux lugubres sanglots...
Tels jazent de Scylla, Progné et Philomelle,
Fruicts non saillyz des nyds où sont esclos.

Ne sçavent qu'épervier, se n'est sagette ou fronde, 105
Peult immoler calendre en nos sillons,
Rossignol aux forêts, soubz portiques l'hyronde;
N'ont tels soulcys, implumes oyzillons:
Cuydent leur mere oïr; leurs aislerons s'agitent,
Vont s'espuyzant en piois superflus... 110

116 *à* 120. Je n'éprouvai pas sitôt la blessure du sort pas ma mère si jeune); mais je ne résisterois pas à cell voie (la perte d'Héloïse), s'il ne m'eût fait payer avec us perfide, en me frappant ensuite coup sur coup (s'il n coutumée au malheur). Ces quatre vers sont embarrass roit les retrancher sans faire aucun tort à l'ouvrage.

121. Il m'arrive.... le soir.... dès que l'ombre répand.

122. De me promener....

123. Là se mire parmi l'amas....

125 *et* 126. .... car Rose tient compagnie à Camille *quierrent*, s'entre-demandent).

127. Ces clous d'or, dont nous voyons des milliers, ne

129. Je ne fais pas semblant....

131. (*Il n'affiert*, il ne convient pas.)

132. (*Parfond*, profond; Roman de la Rose.)

133. Si par toi.... (s'ils n'empruntent pas de toi leur

soubz bec d'altour, n'ha membres que palpitent,
; povrets ne la revoyront plus.
lus, bel enfant, ne revoyras ta mere,
ion ymage et son tendre soulcy !
'ugne aultre du sort t'offre la coupe amere ! 115
n'en seraz que trop viste esclaircy !
i'en épreuvay la poignante blessure ;
ne tiendroye à ceste que m'envoy !
ppant coup sur coup, ne m'eût avec usure
expier son perfide renvoy ! 120

ent aussy du soir, dez l'ombre espand ses voyles,
ourmener au long du gros canal ;
yre, entre amaz de loingtaines estoyles,
t argentin du nocturne fanal.
Clantilde et Loys (car sans Rose, Camille 125
au logis) s'entrequierrent comment
iroient clouz d'or, dont veyons mille et mille,
qu'à parer l'azur du firmament :
mblant d'escouter ; et le confesse esmeue,
tel propoz, en effect, me confond ; 130
op bien que n'affiert à ma débile veue
er sondant abysme si parfond :
toy n'ont d'esclat, œil du monde où nous sommes,
ant au loing lancent feulx si vermeils,

Vers 135. Qu'à des mondes trop éloignés....

136. Je crois que chacun en particulier ils servent....

138. Je consens que celle-là....

139. .... Pourquoi celui dont les œuvres....

141. Il est possible que vous....

142. Dans la partie qui s'offre...

143. ..... dans ses rochers tantôt (*ore*) glacés, tantôt bı (*adustes*).

144. (*L'opposite*, la face opposée; *emplain*, rempli.)

145. .... voyant.... tout ce qui respire....

147. Derrière elle (dans la partie inférieure de la lune).

149 *et* 150. Rien de ce qui arrive d'agréable aux siens.... n'y éc aux regards célestes (de la vertu).

151. Tandis que de l'autre côté le vice n'entend....

153. La vertu n'apprend de nous que ce qui....

154. Le vice rien que ce qui....

155. De la vertu....

156. Du vice au contraire....

Qu'à mondes, trop distants pour estre veus des hommes, 135
Croy, tous à part, que servent de soleils;
Près d'eulx, qu'est de Phœbé l'orbite pasle et morne?
Veulx ceste-là rouler exprès pour nous;
Encor pourquoy cettuy, dont œuvres n'ont de borne,
De la peupler ne seroit-il jaloux? 140

Possible qu'y reignez, masnes sacrez des justes,
En ce costé qu'à nos yeulx s'offre en plain,
Tandys qu'en ses roschiers, ors glacez, ore adustes,
De reprouvez est l'opposite emplain:
Là, veyant s'agiter tout ce qu'icy respire, 145
L'humble Vertu, quitte envers le cercueil,
Arriere soy, rampant soubz son tardif empire,
Tient la Fureur, l'Injustice et l'Orgueil;
Onc rien de gracieulx n'y fuit regards célestes
Qu'arrive aux siens en ce mortel séjour; 150
Quand Vice, en l'aultre bord, n'oyt que récits funestes,
Trahir les vœux que fist quittant le jour:
Ne sçait elle de nouz que ça qui la console;
Luy rien que ça qu'aygrit son désespoir:
D'icelle ceinct le front doulce et vive auréole; 155
D'icel, encoys, crespe sanglant et noir.....
Non, plus ne te voyrai, courriere des nuicts sombres,
Sans t'adresser mes pitoyables chantz,

Vers 159. Sans croire que.... tant d'ombres amies.

161. Que ce penser dure....

164. Comment....

167. Soit que la chouette.

168. (*Ululant*, d'*ululare*, hurler, pousser des cris.)

169. .... que tu contemples ce globe.

171. (*L'hyzour :* nous n'avons pu découvrir ce que le poëte entend par ce mot ; un seul passage de M. de Surville, relatif au grand poëme de Barbe de Verrue, *Urgelinde et Cyndorix*, peut faire supposer que l'*hyzour* est cette ancienne divinité gauloise connue des Romains sous le nom d'*Hésus*, et à laquelle on sacrifioit des victimes humaines.)

173. (*Celse*, de *celsus*, élevé.)

174. Entends (*oy*) les cris.... d'une personne que tu aimas.

177. (*Héloys*, pour Héloïse.)

178 *et* 179. Passant, ne pars point sans t'étonner que Clotilde ait été si lente à descendre dans l'asyle.

Sans cuyder que, vers moy, tant d'affectives ombres
Tendent leurs mains, d'en hault tes heureulx champs. 160

Ah ! dure ce penser, dure, fust-il mensonge !
Et toutes fois, ô perle d'amitié,
Divine Héloysa, si ce n'est ung vain songe,
Comme exposer mon sort à ta pitié ?
Comme ira jusqu'à toy son des plaintes funebres 165
Dont vay sans cesse importunant les airs,
Soict Nyctimene, en paix, s'abandonne aux ténebres,
Soict qu'ululant, rentre en ses creulx déserts ?
Taiz quoy ! se peult-il donc que ce globe contemples
Sans démesler mes accents douloureux ? 170
Telle qu'on dict l'hyzour layssant emmy nos temples
S'esvapourer l'encens des malheureux...
Adieu, chere ombre, adieu ! De la celse demeure
D'ugne qu'aymaz oy lamentables crys !
Souffre qu'ung mesme roc nous joignant tout à l'heure 175
Dans l'advenir porte ces motz escriptz :

« Aux cendres d'Héloys Clotilde ugnit sa cendre ;
« Sans t'esbahyr, ô passant, ne départz,
« Pourquoy fust sy tardive en l'azyle descendre,
« Qui, de son cœur, jà tenoit les deux parts. » 180

Corydon, devenu roi de Crimée, fait appeler une chantere parcouroit ses états : c'étoit Rosalyre. Il feint de la méconnoît lui chante en pleurant ces couplets. (*Note de M. de Surville*

Vers 1. .... qu'as-tu fait....

2. Que ton cœur avoit jurée au mien.

3. .... il n'est donc pas....

4. (*Togette*, diminutif de *toge*, robe, du latin *toga*.)

5. Qu'as-tu fait?

6. *Idem*.

7. Si tu vois (demeurant) étranger à mes tourmens,

8. Les pleurs qui inondent....

9, 10 *et* 11. Seigneur, faites grâce à l'inquiétude d'une ber insensée, si elle a cru (*se cuydoit*, si elle croyoit) retrouver i (*un*) qui est toujours dans sa pensée.

STANCES

TIRÉES DU ROMAN HÉROÏQUE ET PASTORAL INTITULÉ

Le Chastel d'Amour.

Coridon, qu'az faict de la foy
Qu'au mien ton cœur avoit jurée?
Laz! n'est donc soubvenir en toy
Soubz ugne togette empourprée!
Qu'az faict de tes premiers serments, 5
Qu'az faict de ta flamme premiere,
Se voydz, estrange à mes torments,
Les plours qu'inondent ma paulpiere?

Grace, seigneur! grace au soulcy
D'ugne bergerotte insensée. 10
Se cuydoist retreuver icy
Ung qu'est tousjours dans sa pensée;
N'est luy; trop cler m'en apperçoy;

Vers 14. Je l'aurois fait changer....

15. Tiens, quand tu étois....

17. Les plaisirs voloient (*voloyent* doit avoir ici l'ancienne prononciation, pour compléter les syllabes du vers).

20. Tu trouvois un trône....

22. Que tu voyois suivie sans appel.

23 *et* 24. Quel prince eut jamais droit de mort et de vie autant que tu l'avois sur moi?

27. Tu vis mon âme s'envoler vers toi.

28. (*Degnaz*, daignas.)

29. .... tu me remplissois d'émotion.

31. Et bien qu'alors tu ne....

32. Dans tes bras j'étois plus que reine.

33. .... n'attends pas à demain....

35 *et* 36. L'œil ni la main n'ont vu ni touché rien de rare autant qu'ici (jamais on n'a vu ni touché tant de choses rares que dans ce palais).

L'auroy faict changier de vizage...
Tiens! quand fuz Corydon, je croy... 15
Me revenoiz bien davantage!

Playzirs voloyent à l'entour
De nostre demeure champestre;
Ta Rosalyre fust ta cour;
Treuvois ung trosne soubz le hestre: 20
De tes beaux yeulx partoit ma loy,
Que, sans appel, veyoiz suibvie:
Quel prince, autant qu'avoiz sur moy,
Onc eust droict de mort et de vie?

Tes matins s'en alloient coulant 25
Soubz le doulx ciel qui nous vist croistre;
Mon ame à toy viz s'envolant
Chasque fois que degnaz paroistre:
D'ung regard m'emplissoiz d'esmoy,
D'ung mot, ou de joie ou de payne; 30
Et bien que lors ne fusses roy;
Plus dans tes bras j'estoy que rayne!

Viens çà, l'amy! n'attends demain!...
Ah! pardon, seigneur!... je m'esgare:
Tant comme icy, l'œil ne la main 35
N'ont veu, ny touschié rien de rare.

Vers 37. Qu'un... doit...

38. Cueilli...

40. De ceux que nous prenions. (L'idée première de ces couplets est évidemment la même que celle des *Vous* et des *Tu;* mais l'épître de Voltaire respire (disons le mot) le libertinage le plus spirituel, et les stances de Clotilde l'amour le plus naïf: c'est bien en effet le caractère de leurs siècles... du moins si l'on s'en rapporte aux romanciers qui en ont décrit les mœurs.)

42. De celui dont je fus...

43. ... malgré tout ce que je vois...

44. Je n'en voudrais pas être...

47. Les souvenirs me charment trop

48. Pour que je ne lui sois pas encore chère...

Qu'ung bayzer doibt avoir d'appas
Cœilly dans ce palais superbe !...
Maiz il ne te soubvient donc pas
De ceux-là que pregnions sur l'herbe? 40

O cieulx ! quel affront je reçoy
De cestuy dont fus adorée !
Pourtant, maugré tout ce que voy,
N'en vouldroye estre séparée :
Que dis-je? ah ! de ces doulx moments 45
Où me fezoit dissouldre engtiere,
Trop soubvenirs me vont charmants
Pour qu'à luy ne soye encor chiere !

Viens çà, l'amy ! n'attends demain !...
Ah ! pardon, seigneur !... je m'esgare ! etc., etc.

TRIOLETS.

Rosalyre et Corydon, élevés ensemble, sont séparés après (ans : c'est lorsqu'elle s'attend encore à le revoir que Rosalyre l'a par ces stances amoureuses. (*Note de M. de Surville.*)

Vers 1. Si loin...

5. Il n'a donc pas pitié...
6. Lui qui n'écoutait...

9. Depuis le jour où j'ai vu.

11. Je crois que les ailes du temps se ralentissent.

TRIOLETS

EXTRAITS DE LA PASTORALE HÉROÏQUE

De Rosalyre et Corydon.

Tant au loing du roy de mon cœur
C'est trop, hélaz ! languir seulette !
N'ay plus ny parler, ny couleur,
Tant au loing du roy de mon cœur !
N'a donc pitié de ma langueur 5
Luy qui n'oyoit que sa poulette?
Tant au loing du roy de mon cœur
C'est trop, hélaz ! languir seulette !

Du jour qu'ay veu mon roy partir,
Voyle des nuicts couvre le monde : 10
Aisles du temps croy s'allentir,
Du jour qu'ay veu mon roy partir ;

Vers 14. Qu'autour de moi...

15. Du jour qu'elle a vu...

19. ... ainsi fais-je, moi (c'est ce que je fais).

21. A présent (*ors*) qu'il est si loin, malgré...

23. Lui qui disoit...

25. Pour l'aimer, il suffit de le voir...

26. (*Onc*, jamais.)

29. La plus fière...

30. (*Servage*, esclavage.)

Ne peulx rester, ne peulx sortir,
Qu'entour de moy tout ne responde :
« Du jour qu'a veu son roy partir, 15
« Voyle des nuicts couvre le monde. »

Il me dizoit : « Je vy pour toy,
« Que la mort seule nous sépare ! »
Je respondoy : « Sy fais-je moy. »
Quand me dizoit : « Je vy pour toy: » 20
Ors qu'est si loing, maugré sa foy,
Sçay-je le sort qu'il me prépare?
Luy que dizoit: « Je vy pour toy;
« Que la mort seule nous sépare ! »

N'est pour l'aymer, que de le voir; 25
Qui le vist, onc ne fust vollage :
Dust-on l'adorer sans espoir,
N'est pour l'aymer, que de le voir :
Tant fiere qu'acteinct son pouvoir,
Se complaist en si doulx servage : 30
N'est pour l'aymer, que de le voir;
Qui le vist, onc ne fust vollage.

Les fleurs esclozent soubz ses pas;
Parfum de roze est sur sa bousche;

Vers 35.... de ses appas.

40. (Ce couplet est délicieux. En supprimant l'ancienne orthographe on le croiroit écrit de nos jours. En revanche il est suivi dans le manuscrit d'un autre couplet, que nous retranchons, parce qu'il nous a été impossible de l'entendre. C'étoit un témoignage de l'authenticité de ces poésies, que nous sacrifions à la crainte de fatiguer nos lecteurs; mais nous espérons qu'ils voudront bien nous en tenir compte.)

41. Si loin.

Tout s'embellist des siens appas; 35
Les fleurs esclozent soubz ses pas :
Est-il de graces qu'il n'ayt pas,
Ou qu'il ne preste à ce qu'il tousche?
Les fleurs esclozent soubz ses pas;
Parfum de roze est sur sa bousche. 40

Tant au loing du roy de mon cœur,
C'est trop, hélaz! languir seulette! etc. etc.

ÉPITRE A MARGUERITE D'ÉCOSSE.

Marguerite d'Écosse, épouse de Louis XI, et dauphine de France, appela Clotilde à sa cour : celle-ci refusa cet honneur, et répondit par cette épître. (*Note de M. de Surville. Voyez ce que nous en avons dit dans la préface.*)

Vers 1. Reine éprise du vrai....

2. (*Despriser,* mépriser.)

3. Hier sournois, mélancolique, aujourd'hui (*adez*)....

4. (Il faut qu'un cœur soit bien effronté (*moult eshonté*) pour changer aux yeux d'une reine.)

5. Recevez de mon cœur ce tribut qui lui pèse (*poize*).

6. .... avant que je m'en aille, que je meure (*voize,* vieux subjonctif formé de *vais :* voyez Borel).

7. Si.... celui....

8. Remue, ébranle les rochers.

10 *et* 11. Ma main veut pour vous seule... ranimer. (La parenthèse qui précède est trop longue : la comparaison qui suit l'est encore bien plus. Tout le commencement de cette épître, jusqu'au vers 52, *Sus donc,* me paroît moins correct et d'un goût moins pur que le reste de ce recueil.)

12. De même qu'il souvient à Philomèle,

13. Lorsqu'elle fuit à tire-d'aile loin des cités.

ÉPISTRE

A Marguerite d'Écosse.

Rayne, du vray, sans feinte aulcune, esprise,
Qui justement tout cœur changeant desprise,
D'hyer sournois, adez fol et joyeulx,
Moult eshonté pour muer à vos yeulx;
Tenez du mien ce tribut que luy poyse! 5
Ma foible main, devant que je m'en voyze,
(Se toutesfois cil que dompte les mers,
Meust les roschiers, et reigne dans les airs,
En sa prison laysse enclose mon ame);
Pour vous, sans plus, pour vous, franche de blasme, 10
Veult raviver des accords expirants.....
.....

Comme il soubvient à tendre Philomele,
Loing des cistés fuyant à tire d'esle,

Vers 14. Comment Térée....

15. Dans une tour lui ravit....

16. Comment ensuite avec une lame aiguisée (*acustée*, d'*acutus*).

17. Il arracha sa langue....

18. Ce que voyant, sa sœur.... (Nous conseillons aux lecteurs que fatiguera cette période de passer au vers 52.)

19. .... (*embler*, enlever.)

20. (*Atre*, noir; *féries*, fêtes.)

21. Ne furent éclairées que par les torches...

22. (*Elle*, Progné.)

23. Dans le flanc, blanc comme neige, de son fils (*soulas*, plaisir, consolation).

24. Et, trompant Térée, père de ce fils,

25. Le donna pour nourriture à cet époux cruel (*fel*, *felle*, et *félon*, cruel, colère, selon Borel, qui le dérive du latin *fel*, fiel).

26, 27 *et* 28. C'est pourquoi ma Philomèle, croyant (*cuydant*) traîner.... s'envole au fin fond des déserts....

On ne s'attendoit guère
A voir Térée en cette affaire.

Je ne sais si le poëte aura été entraîné par le mauvais exemple d'Horace, qui, dans l'ode 12 du livre 4, où il invite Virgile à souper, consacre quatre vers sur vingt-huit à cette même fable, et la raconte encore moins intelligiblement.

30. (*Cuyder*, au lieu de *croire*, doit signifier ici *songer*, sans quoi on ne peut trouver de sens à ce qui suit. On ne sait quel est la barbare main dont parle Clotilde.)

31. Il paroît que Floridor est ici l'époux de Clotilde; mais elle ne lui donne ce nom dans aucun autre passage.

32. Pour l'envoyer.....

33. .... plût au ciel que Clotilde eût péri!

35. La noblesse... (Il s'agit sans doute d'un combat près d'Orléans où périt l'époux de Clotilde.)

Quand Téreos, ce profane voleur,
En noyre tour, ravist sa chiere fleur, 15
Puys d'ugne lame aux forfaicts acustée
Langue arrascha de bousche ensanglantée :
Ce que veyant sa germaine Progné,
Dans sa fureur, emblant le premier né
D'ung atre hymen dont les tristes féries 20
Jour ne prenoient qu'aux torches des furies,
Elle plongea barbare coutelas
En flanc neigeulx d'ung qui fust son soulas,
Et, décevant paternelle nature,
Au fel espoulx l'abandonne en pasture : 25
Pourquoy s'envole au fin fond des déserts,
Cuydant traisner ung reste de ses fers,
Ma Philomele; et, par sa voix touschante,
Nous attendrit alors que nous enchante :

Telle cuydant à la barbare main 30
Qui, Floridor, arrascha de mon seyn,
Pour le mander en ceste bouscherie,
Où, plust au ciel, Clotilde fust périe !
Où la beaulté, la jeunesse et l'ardeur,
Le hault lignage et la verte candeur, 35
De cent héroz la précieuse trame
Ont expiré soubz le fer et la flamme;

Vers 38. Alors, en songeant à tout cela, le désespoir m'égare....

40. .... je crois, la main armée d'un poignard.

43. (*Meyssonné*, moissonné.)

44. .... quand l'oiseau.

45. .... sous leurs manteaux....

47. Mort trop lente.

48. Pourquoi prendre soin (*choyer*) d'une vie importune

49. Qui n'ouvre plus la paupière d'un autre moi-même?

50. (*Plours*, pleurs.)

52. (*Veyez*, voyez.)

53. .... si celle qui n'a plus

54. (*Solace*, consolation.)

57. (*Lors*, lauriers.)

58. Vis... sans jamais.

Lors, m'esgarant le sombre désespoir,
La voix me fault; je vois tout, sanz rien voir;
Lors, d'ung poignard cuyde ma main armée 40
Aller vengeant mon espoulx et l'armée...
O vains transportz qui ne me rendrez pas
Ce qu'a trop tost meyssonné le trespas!
Puys, quand l'oysel, vil courrier des ténebres,
S'en va tapir soubz leurs mantes funebres, 45
Las! je t'implore en mes cruels ennuicts,
Voyle tardif des éternelles nuicts!
Pourquoy choyer l'importune lumiere
Qui d'aultre moy plus n'enfreint la paulpiere, 50
Et t'inonder d'interminables plours,
O lict glacé, témoin de nos amours?

Suz donc, veyez, rayne, ma seule amye,
Mon seul espoir! si ceste que n'a mye
Joye et solace, en ce monde à gouster, 55
Vos offres peult, sanz remords, accepter!
Moy qui, sept ans, de myrthe environnée,
Ceincte de lors, de roses couronnée,
Vys feulx d'amour, sans oncques s'attiédir,
De mon hymen la tige reverdir, 60
Chasque soleil; qui, sans fard, tousjours belle,
N'avoy soulcy qu'estre tousjours fidele...

Vers 62. .... et à qui aurois-tu été fidèle ! (Voici encore quatre vers qui retardent la marche de cette pièce : on pourroit passer de suite au vers 66 : *Rayne, ah ! pardonne....*)

66. (*Enfle*, pour enflé, enflée.)

67. D'un court... qui ne peut....

69. Irai-je traîner....

70. Des serpens qui entourent sa tête (*chief*) pâle ?

71. Affronterai-je...

72. Et sur ces fleurs...

74. (*Cœillist*, cueillit.)

75. .... répandre son venin.

80. Rien ne me convient (*duict*) mieux que de voir ma douleur s'éteindre.

82. .... un seul m'est encore cher.

85. Dont j'ai, par un nœud....

Clotilde! à qui l'eusses-tu donc esté,
Si tant de cœur joint à tant de beaulté,
Si tant d'actraitz, de vertus et de graces
Ne t'eussent point enchaisné sur leurs traces? 65
Rayne, ah! pardonne; enfle du soubvenir
D'ung court printemps que ne peult revenir,
Dans ung climast, où me suibvroit l'envie,
J'iroy traisnant ma languissante vie!
Des noirs dragons, son chief pasle entourants 70
J'affronteroy les souffles dévorants!
Et, sur ces flours, qu'au desclin de mon aage,
Pour adoulcir l'horreur d'ung tel veufvage,
Cœillist pour moy vostre royale main,
Je la verroye espandre son venain!... 75
Non, non; périsse ung penser qui m'alarme!
Donnez, princesse, à mon sort ugne larme;
Il me suffit : heureuse en mon malheur
Que partagiez le failx de ma douleur!
Rien plus me duict que de la veoir s'estendre, 80
Et mes playzirs sont de n'en plus attendre.

Que dis-je? ung seul en soulcy m'est encor;
Mon tendre filz, ma gloire et mon thrésor,
Pourtraict vivant d'ung trop malheureux pere,
Dont ay-je moy, par ung nœud tout prospere, 85

Vers 86. Lié le sort.... (Héloïse de Goyon de Vergy, épouse de Jean Surville, fils de Bérenger et de Clotilde.)

87 *et* 88. Puisse-t-il retourner (*torner*) bientôt (*brief*) sain et sauf des lieux..... près de celle (*emprès ceste*) qu'il aime !

89. Et puisse celui (*eil*) qui m'est déjà....

90. (Leur fils aîné,)

91. Etre un jour pour eux ce qu'ils me sont....

93. Et, comme Jean.

94. (Le reste de cette épître n'a aucun rapport avec le commencement, ni dans le sujet, ni dans la manière : tout ce qui suit nous paroît une satire extrêmement adroite, et surtout pleine de naturel.)

96. .... Long-temps naissent les fleurs

97. En plus grand nombre qu'en nos prés....

98. Feuilles dans les bois....

101. A cette douce gloire....

102. Je crains qu'en effet son salaire ne se borne là : mon Alain....

103. Ne songe pas...

106. Parce que...

107. ..... auront fait le contraire (n'auront pas assez soigné leurs vers).

108. Je ne parle pas de lui ; que mes vers (*sarmes*, vers, de *carmen*)....

Lyé le sort à fille des Vergys ;
Puysse, des lieulx du sang des siens rougis,
Brief torner sain emprès ceste qu'il ayme !
Et cil que m'est jà plus cher que luy-mesme,
Le fruict premier de leurz pudiques feulx, 90
Tels que me sont, ung jour, estre pour eulx !
Comme Héloyse, honneur dez bords du Rosne,
Et, com' Jehan, digne soustien du trosne !

Au docte Alain, cygne de vostre cour,
Hommage faiz de mon loingtain séjour ; 95
Que, sur ses pas, long-temps naissent flourettes,
Plus qu'en nos prez ne croyssent violettes,
Fœilles ez bois, blonds espics dans noz champs !
Puysse ma rayne enfin gouster les chants
D'ung tel Orphée, envieux de luy plaire ; 100
A si doulx loz qu'il borne sien salaire ;
Crain que l'y soict : mon Alain trop vanté
Ne songe mye à la postérité,
Monstre aux cent yeulx, qui, des plus beaulx ouvrages,
Au froid Léthé jectera maintes pages, 105
Pource que, loing d'en lescher trop les vers,
Lestes autheurs auront faict à l'envers.
Ne dy pour luy ; que miens carmes subissent
Ung tel affront, ne m'en plainz ; qu'ils périssent,

Vers 112. Mais je ne voudrois pas....

114. (*Ores*, à présent.)

117 *et suiv.* Ne sait-il pas que quelque tison que l'on voie jeter ces bluettes folles, il s'éteint sans luire et meurt sans échauffer? (*S'esbouffer en bluguettes.... s'esbouffer*, selon La Combe, signifie rejaillir, éclabousser.)

121. Si orgueilleux....

122. Il ne se met plus en peine d'écrire d'un style pur.

123. Car que lui manque-t-il....

128. Nul ne demande ce que dira sa ballade.

129. Son plat rondeau, sa burlesque....

131. .... siffleront nos neveux,

132. Si d'eux alors, par hasard....

133 *et* 134. Ce n'est pas par cette voie que d'Orléans auroit.... (Charles d'Orléans, père de Louis XII).... Villon, aussi décrié pour ses mœurs que célèbre par les vers de Boileau, étoit contemporain de Clotilde.

Où des toictz délabrés et d'antiques débriz
A l'errant voyagier n'offrent mesme d'abriz;
Et qui, dict le renom, furent à leur naissance
Palaiz où des Romains esclatoit la puyssance: 10
En contemple, au hazard, les restes confondus.

Là, soubz d'espaiz moncels de cresneaulx pourfendus,
S'estendent tristement colonnades superbes,
Dont les marbres rompuz, fayzant ployer les herbes,
Ne layssent entrevoir de leurs vains ornements, 15
Que fleurons mutilez, que difformes fragments;
Icy, lez ung amaz de sombres rangs de pierres,
Serpentent verds buyssons et tenaces lyerres;
Semble, iceulx enlaçant, joindre Vieulx qui tout mord
La vivante nature à l'art frappé de mort. 20
D'aultre part, eslancez, par intorses crevailles,
D'amangliers en flours, inhérants aux murailles,
Cent bouquets, de rubys colorent ces paroys
Que, sanglante, obombra la despouille des roys:
Pendent fruicts nutritifs d'où traicts de mille Alcides 25
Lancerent suspendus, tant d'esclairs homicides!

Dans la cour, et parmy cent portiques déserts,
Des ormes non plantez s'élevent dans les airs;
Au centre, où creut jadiz ugne source pérenne,

Vers 30, 31 *et* 32. Des tritons, et même une sirène, qui s'embrassoient, soutenoient l'urne d'où cette source s'épanchoit; jamais de mémoire d'homme on ne crut voir si mollement respirer le bronze.

33. .... s'il respire encore, ce n'est pas....

34. (*siert*, sert).

35. Et la nymphe, sans tête, loin du réservoir épuisé (*ayguier*, d'*aigue*, eau; nous disons encore aiguière).

36. (*Ores*, à présent.)

37. (*Essesche*, desséché; *amphore* ou *amphoure*, d'*amphora*, cruche, urne.

40. Sur ce bel ouvrage.... étendre.... (*espandir*, d'*expandere*; de là vient *épanouir*).

41. Au lieu des petits poissons (*frestins*, fretins) qui remplissoient le bassin.

42. Il n'est pas de mauvaise herbe qui n'y prenne racine.

43. Ni reptiles, ni taupes.... (L'épithète *terreux* est mise sans doute par opposition aux premiers habitants *aquatiques* du même lieu.)

44. Qui cessent d'y outrager...,

45. Je veux aussi pénétrer dans l'intérieur....

46. (*Tremeur*, frayeur, de *tremor*; *sœil*, seuil, entrée; *atre*, noir, *ater*.)

47. Où le cyclope dévora les compagnons d'Ulysse (*Ulyssins*).

50. (*Noctule* ou *noctue*, chouette : voyez La Combe.)

51. A peine entendez-vous....

53. Rats, belettes, blaireaux, sanguinaires fouines.

54. Cherchent leur proie à travers les décombres et les ruines.

L'urne d'où jaillissoit, trytons voire et syrenne 30
Soustinrent enlacés ; ainsy, d'humain sçavoir,
Mollement respirer brunze on ne cuyda voir.
Ah ! se respire encor, n'est-ce, au moins, sans fracture ;
Maint arbuste aux trytons siert de verte ceincture,
Et la nymphe, sans chief, loing du stérile ayguier, 35
Ores n'embrasse plus qu'ung sauvage figuier.
Du cylindre essesché de l'inutile amphore,
Saillissent tendres jects de jeune sycomore,
Dont le tronc destructeur doibt, rival des ormeaulx,
Sur tant bel œuvre, ung jour, espandir ses rameaulx. 40
En place de frestins qu'emplirent la piscine,
N'est d'herbaiges maulvaiz que n'y pregne racine,
Ny reptiles terreulx, ne talpes, ne lézarts,
Qu'y cessent d'oultragier ce prodige des arts.
Veulx à tout pénestrer dans l'édifice interne : 45
Plus n'inspira tremeur sœil de l'atre caverne,
Où Cyclops Ulyssins dévora palpitants ;
Icy, monstres de nuict, éternels habitants,
Tapys en nids obscurs, n'errent qu'en les ténebres ;
En hault, de la noctule et des hyboulx funebres, 50
A grand payne oyez-vous les criz sourds et plainctifs ;
Plus bas, à petit bruit, féroces et crainctifs,
Ratz, mustelles, tayxons, sanguineuses fouynes,
Quierrent proye, à travers comblements et ruynes ;

Vers 56. Sous des portiques qui abritoient..... (*porges* ou *porches*, portiques).

57. On arrive.... par maints détours.... (*vire-voultes*, mot composé de *voulte*, voûte, et *virer*, tourner. Virevolter étoit un terme de fauconnerie).

58. Une salle, où je crois que s'ouvroient de galants combats.

59. (*Ceinctres*, ceintres; *travayzons*, entablements : voyez La Combe.)

60. .... l'œil étonné par des trous.... (*desvoyé*, dérouté; *pertuis*, trou).

61. Il n'est pas de pierre qui ne vous menace.....

62. Si le moindre vent y siffle, le sang se glace dans les veines.

63. Autour ressortent encore des parties de gradins.

65. (*Ymaiges*, images.)

66. (*Conquester*, pour *conquérir*.)

67. Où un seul regard faisoit....

69. (*Ululements*, hurlements, du latin *ululare*.)

71. .... qu'elle étend....

72. Croulent les forteresses de Bellone et les réduits....

73. Son œil (de la Destruction) ne voit rien d'entier....

74. (*Convertant*, convertissant.)

75. (*S'accointer*, se lier, faire alliance.)

77. (*Gravatz*, décombres; *toictz*, toits.)

78. Elle n'a pas besoin....

79. Ni de déchaîner les vagues....

Vilz hostes, vont creusant leurs fétides terriers 55
Soubz porges qu'abritoient d'invincibles guerriers.
On actainct, tastonnant, par maintes vire-voultes,
Salle, où croy que jadiz s'ouvroient galantes joustes;
Là ceinctres entr'ouverts, travayzons sans appuys,
Frappent l'œil dévoyé par d'effrayants pertuys; 60
N'est pierre que de mort icy ne vouz menace;
Y sifflast moindre vent, sang ez vaynes se glace :
Entour, saillent encor parcelles des gradins
Où dames de hault rang jugeoint les paladins;
Où supresme beaulté soubz diverses ymaiges, 65
De l'altiere valeur conquestoit les hommaiges;
Où fezoit ung regard, de ces cœurs chaloureulx
D'intrépides héroz et des amantz heureulx.
Tristes ululements en chassent à ceste heure :
De la Destruction c'est l'affreuse demeure; 70
Et, soubz les mains de fer qu'estand là, sans retour,
Crouslent fortz de Bellone et réduicts de l'Amour.
Rien d'engtier, sanz frémir, ne voyd son œil farousche;
Et ce monstre, en desbriz convertant quoy qu'il tousche,
S'accointe, en vieulx chastels, de paniques terreurs, 75
Pour, en paix assouvyr ses bizarres fureurs.
Pour entasser gravatz, pour toictz réduire en poudre,
N'a besoing des volcans, de feulx, ny de la foudre,
Ne vagues deschaisner, ne les fougueux aultans;

Vers 80. (Le sens est clair, mais je ne connois pas le verbe *s'affiler*. Il faudroit peut-être lire *s'affide* (se fie), ou même *s'affine*; le verbe *affiner* signifie *joindre, unir*, selon le glossaire de M. de Roquefort. (*Note de* 1823.)

81. (Le Temps et la Destruction, qui sont personnifiés dans ce passage. Je laisse aux gens de goût à décider s'il est dans la manière de Clotilde, et si l'on ne peut pas soupçonner des altérations dans tout ce fragment.)

84. Aux ardeurs de la canicule....

85. Ils ne laissent que pour un peu de temps.... (*briefvment*, brièvement; ce mot est ici de deux syllabes, et très dur).

86. Eux.... l'admirable structure.

87. .... débondés (débordés).

88. (*Avellent*, du latin *avellere*, arracher.)

89. Tantôt (*ors*) du globe entr'ouvert (*crefvé*, crevé)....

91. Tantôt en rochers (sous la forme de rochers, il est question sans doute des éruptions volcaniques).

92. Tantôt....

93. Dans ses gouffres profonds....

94. (*Cémentieres*, pour *cimetières*; il est encore d'usage dans certaines provinces.)

Pour si foibles exploitz ne s'affile qu'au Temps : 80
L'enfer les accoupla dans l'horreur du silence ;
Et despuis, endormant l'humaine vigilance,
Impatients démons, plasnent sur l'univers :
Au chien fol de Procrys, au souffle des hyvers,
Ne layssent que briefvment attrister la nature ; 85
Eulx, du monde attaquant la mirable structure,
A l'ayde des torrents à l'envy desbondez,
Bois avellent touffus de nos champs inondez ;
Ors, du globe crefvé, soulesvant les abysmes,
Le renferment tremblant sur des taz de victimes ; 90
Ors, en roschiers bruslants, dévorent vingt cistés ;
Ors, en flotz de Thétys, tout-à-coup suscitez,
Dans ses gouffrez parfonds, de nations engtieres
Monstrent aux nautonniers les vastes cémentieres.

Vers 1. Vous, petits innocents....

2. .... touchante progéniture....

3. Petits-fils de celui.... (de Jean de Surville, fils de Clotilde et de Bérenger).

4. Puisse le soleil ne paroître....

6. Et qu'il m'eût semblé doux de vous voir grandir.

7. (Dans les bras d'Héloïse!)

8. (*Lénir,* adoucir.)

10. Je vous dois le peu qui me reste de mes jours....

11 *et* 12. (Voici une de ces pensées ou plutôt de ces sentiments dont la profonde vérité et l'expression naturelle et touchante nous paroissent temoigner avec le plus de force en faveur de l'authenticité de ces poésies.)

13. Vous ne tarderez.... où je marche la première.

14 *et* 15. Qu'un rayon de la lumière, dont l'éclat fugitif brille sur vos matins, *suive* au loin.... (Cela n'est pas clair. Il paroît, par ce qui suit, que Clotilde veut parler ici de son génie poétique, dont elle voudroit léguer quelque chose à ses arrière-petits-enfans; mais alors *suivre* n'étoit pas le mot; il faudroit plutôt *demeure.*)

16. Si mes jeux vous plaisent, imitez le jeune aiglon;

17. Avant qu'il en puisse soutenir la vue (*voydie,* vue, qu'il ne faut pas confondre avec *voisdie* ou *boisdie,* trahison : voyez Borel).

FRAGMENT III.

Vouz, petiotz innocents, doulcettes créatures,
Du filz d'Héloysa, touschantes génitures;
Petitz-filz d'iceluy qu'ay porté dans mon seyn,
Soleil puysse, à voz yeulx, ne poindre que sereyn!
Qu'auroit Héloysa de joie à vouz cognestre! 5
Et que doulx m'eust semblé se vouz eusses veu crestre
Dans les bras adorez de l'ange gracieulx
Que, pour noz maulx lényr, croy que firent les cieulx!
Maiz que dis-je?... escartons ung penser trop funeste :
De mes jours orageulx vouz doy peu qui me reste; 10
Timides enfançons, ne vouz rebute paz
Le soubriz de Clotilde aux portes du trespaz.

Ne tarderez venir où chemeine premiere :
Ainz pour vouz suyve, au loing, un raiz de la lumiere
Dont luict sur voz matins le fugitif esclat; 15
Se vouz duysent mes jeulx, imitez jeune aiglat;
Devant qu'en puysse bien soustenir la voydie,

Vers 18. .... son aile....

19. .... moins il épuise....

20. .... l'atteint.... l'impuissante....

21. Dans quelque lieu que vous traîniez. (Ce vers et les suivants, jusqu'au 29e, ont un peu d'incohérence, et déparent ce fragment, plein d'ailleurs de sentiment, de finesse et de grâces.)

22. Songez qu'il ne fut....

23. Qui ne reposa point; il se trouve....

24. Ne commencez jamais un ouvrage....

25. La fortune ne favorisera point....

27. .... demande le secours.

29. Il n'est que la première saison....

30. La vieillesse de corriger....

31. (*Ainçois*, mais, au contraire; il a la même signification que *ains*, et vient également de l'italien *anzi* : voyez Borel au mot *ains*).

32. Si nous voyons.... (Pour que la phrase fût tout à fait claire, il faudroit dire : *s'épurer en s'amollissant*, au lieu de *mollir en s'epurant.*)

33. Au contraire (*encoys*), le seul froid penser.

34. Les polit.... (c'est ce qu'exige le sens. Je n'ai trouvé *forcir*, ni dans Borel, ni dans La Combe).

34 *et* 35. Calysto n'a pas plus tôt déposé.... qu'elle lèche de la tête aux pieds....

37. J'ignore si le fait.... que ce qu'on en dit soit utile.

39. Croyez que j'en parle à fond....

41. .... s'il est gentil, je....

42. Mais, si je vois qu'il est....

N'esleve, aux champs de feu, son esle trop hardie;
Et, moins espuyse en vain, sa nayssante vigueur,
Plus tard l'actaint des ans l'impotente langueur. 20
Où que traisniez des fers, où que le sort vous mene,
Songez ne fust mortel esgal au filz d'Alcmene
Que ne reposa point : se treuve temps pour tout;
Oncques ne commenciez œuvre que par ung bout :
Grand'presse et gros labeur n'accœillira fortune; 25
Gayeté fuyt l'esprit quand soulcy l'importune;
Et graces, dont plus qu'un, sans fruict, queste secours,
Filles sont du playzir comme sœurs des Amours.

N'est que prime seyzon pour l'imaginative;
Vieillesse d'amender seule a prérogative : 30
Ce n'est tout de créer; ainçoiz faut-il polir.
Se veyons, s'espurant, la cire au feu mollir,
Ençoys, seul froid penser, espurant nos rimailles,
Les forcist. N'a posé le fruict de ses entrailles
Que lesche, Calysto, du chief jusques aux pieds 35
Ses oursins, de tout point, naissants disgraciez.
Ne say si fait est vray; le dict en soye utile;
Point d'ouvrage parfait n'esclot du plus habile;
Cuydez qu'en parle à fond; quand loysir m'est donné,
Reprends de mon jeune aage ung fruict abandonné; 40
Le revoy; le polys : s'est gentil, le caresse;
Ainz, voy-je qu'est manqué, la flamme le redresse.

Vers 43. Grâce à ma longue vie, il se peut....

44. De celui....

45. Je ne corrige pas sans peine tel ouvrage que je fis sans effort.

47. Je n'aurois pas cru qu'il en faudroit bannir (*septenaire* est là pour *septuagénaire*).

48. Des mots (*vocables*) dont j'aimois....

49. Ainsi le veut l'usage.

50. Je l'ai bravé bien des fois : il n'est pas de jour que je n'oppose...

52. Des mots que je puise.... (Ceci peut expliquer comment il se trouve tant de mots latins dans ces poésies ; et le passage entier peut faire voir pourquoi il y a tant d'égalité dans le style de Clotilde : malgré la longueur de sa carrière, elle a corrigé ses ouvrages toute sa vie.)

53 *et* 54. En faisant ainsi, nous devrions, comme l'italien, à la langue de Rome ce que celle-ci dut à la grecque.

55. Et pourquoi n'oserois-je pas glaner.

56. Où Dante dès long-temps osa bien moissonner?

59. Il fait beau te voir jeter le gant pour de si graves querelles (*tenson* ou *tençon*, querelle, différent).

60. Tu veux apprendre.... et tu ne rêves....

Il est certain que l'un de ces fragmens (le second) est antérieur aux deux autres ; il appartient au poëme de la Nature : il en reste encore bien des vers. Le dernier semble tenir au premier ; Clotilde l'adresse à ses petits-enfants, en 1481. (*Note de M. de Surville.*)

Grace au temps qu'ay vescu, se peult que les povrets
De cil que tout destruit, n'appréhendent les traicts :
Tel que fiz sans effort, ne corrige sanz payne; 45
Ainz quand simples et doulx coulerent de ma vayne,
N'eusse dict qu'en fauldroit, septenaire, bannir
Vocables dont jeunette aymoye à les garnir.
Ainsi veult le tyran qui des langues dispose!
L'ay bravé moultefoiz : n'est de soir que n'oppose 50
A ces caprices vainz, comme sacrés remparts,
Verbes que vay puyzant au siecle des Cézarts :
Ce faizant, que dust Rome au langaige d'Attique,
Au romain le debvrions, comme a faict l'italique;
Et d'où vient n'oseroye, indigente, glesner 55
Où Dante, jà long-temps, bien oza meyssonner?...
Hé Dieu! de quel soulcy te vaz rompre la teste,
Clotilde? à te sayzir quand la Parque s'appreste,
Beau veoir jecter le gant pour si graves tansons!
Veulz apprendre à mourir?... ne resves que chansons! 60

CHANT ROYAL A CHARLES VIII.

(C'est la bataille de Fornoue.... On sait que Charles VIII, en sortant d'Italie, battit et dispersa l'armée combinée des puissances belligérantes de l'Europe, liguées en faveur de Ludovic, usurpateur du Milanois. Le duc de Mantoue étoit leur généralissime. Clotilde écrivit donc ce chant en 1495, âgée de quatre-vingt-dix ans et plus. (*Note de M. de Surville.*)

Vers 2. Pourquoi tes flots.... roulent-ils avec tant de fierté?

3. (*Sayne*, pour *Seine.*)

12. (Cette première strophe est sans doute ce qu'il y a de plus inconcevable dans tout ce recueil; en écrivant *fleuris* au lieu de *flouris*, et en supprimant l'ancienne orthographe, on pourroit la croire faite de nos jours. Il n'en est pas ainsi des suivantes, et surtout de la troisième, dont les cinq premiers vers sont presque barbares. Il faut que Jeanne de Vallon ou M. de Surville ait grandement retouché cette première strophe.)

13. ... dont la troupe (*tourbe*, de *turba*) abonde.

14. Autour (sur les bords) du Pô, dont les vagues se soulèvent d'effroi.

Chant Royal

A CHARLES VIII.

1495.

Qui fait enfler ton cours, fleuve bruyant du Rosne ?
Pourquoi roulent si fiers tes flotz tumultueux ?
Que la nymphe de Sayne, au port majestueulx,
De ses bras argentins aille entourant le trosne ;
Tu luy faiz envyer tes bonds impestueulx ! 5
Des fleuves, tes esgaulx, coulent en assurance
Parmy des champs flouris, des plaines et des bois :
Toy, qu'un gouffre profond absorbe à ta nayssance,
Mille obstacles divers combattent ta puyssance ;
Tu triomphes de tous. Tel, vengeur de ses droicts, 10
Charles brave l'Europe et fait dire à la France,
« Rien n'est tel qu'ung héroz soubz la pourpre des roys ! »

Où courent ces guerriers dont la tourbe foyzonne
Entour du Pô, d'effroy soudain tourmentueulx ?

Vers 16. Devant l'armée (*l'ost*)....

17. Pensent-ils donc t'arrêter....

18. (*Rescents*, récents ; *remembrance*, souvenir.)

19. .... n'enchaîne-t-il pas?

20. Leur ligue parjure n'a-t-elle pas assez reconnu....

21. Que pour rebuter....

22. Les Alpes, même les Apennins, sont de fragiles remparts (*parois*, de *paries*, mur).

23. Va, frappe-les.... parte ce cri....

25 *à* 29. (Pour entendre ces cinq vers, il faut passer tout de suite du premier au cinquième : *Tel Jupiter écrasa les enfants de la terre;* voilà le sens résumé de cette phrase si longue et si embarrassée : nous allons à présent l'expliquer dans ses détails.)

25. *Hésios*, Hésiode; *le cygne de Sulmone*, Ovide.

26. Plutôt effrontés que voluptueux.

27. Ont peints vindicatifs....

28. Qui eut son temple.... (Voici donc la construction de la phrase entière : Tel l'arbitre souverain des dieux plutôt libertins que voluptueux, qu'Hésiode et Ovide ont peints vindicatifs.... tel, dis-je, l'arbitre souverain de ces dieux, qui eut son temple à Dodone, écrasa....)

30. .... l'auguste demeure, l'Olympe.

33. Mais Jupiter se rit.

34. .... ce qu'à présent (*ores*) voit.... (La force et l'harmonie imitative de ces derniers vers sont sans doute un ample dédommagement de l'entortillage des premiers. Ces défauts, au reste, et jusqu'à la parenthèse du second vers, paroissent imités d'Horace : voyez l'ode *Qualem ministrum.*)

37. .... votre sang ne bouillonne-t-il pas?

38. (Clotilde, dans ce vers et les suivans, personnifie les armoiries des puissances liguées contre Charles VIII.)

N'aguere ils courboient touz un front respectueulx 15
Devant l'ost où des lyz la trompette rezonne :
Pensent donc t'arrester, conquesrant vertueulx ?
De tes haults faitz rescents la seule remembrance
Desjà, par la terreur, n'enchaisne leurs exploicts ?
N'a donc assez cogneu leur parjure alliance 20
Que pour desconforter nos preulx et ta vaillance,
Alpes, voire Apennins sont fragiles paroys?
Va ! les frappe d'ung coup ! parte icel cry de France,
« Rien n'est tel qu'ung héroz soubz la pourpre des roys! »

Tel, des dieulx, qu'Hésios et cygne de Sulmone 25
(Trop souvent deshontez plus que voluptueulx)
Ont despainct vindicteurs, poltrons, incestueulx,
L'arbitre soubverain qu'eust sien temple à Dodone,
De la terre écraza les enfantz monstrueulx.
En vain ils menaçoient l'auguste demeurance ; 30
En vain sur Pélion, Ossa jusqu'à trois fois
Entassé, surmontoit l'Olympe en apparence :
Aînz se rist Jupiter de leur persévérance ;
Et, des montz fouldroyés les broyant soubz le poids,
Apprist à l'univers ce qu'ores voyd la France, 35
« Rien n'est tel qu'ung héroz soubz la pourpre des roys ! »

Aux armes, paladins ! vostre sang ne bouillonne !
Des Romains desgradez l'Aigle tempestueulx,

Vers 39. (Nous ignorons quelles puissances sont désignées par le Griffon, la Licorne et l'Ours blanc.)

44. Le ciel ne vous auroit pas confié....

45. Si, n'ayant qu'une vaine ressemblance avec vos ancêtres....

47. .... n'entendez-vous pas....

49. (*Jà*, déjà.)

51. (Le pape Alexandre VI.)

55. Les dieux....

57. (Le marquis et non pas le duc de Mantoue, comme le prétend M. de Surville; plusieurs autres princes de la maison de Gonzague étoient aussi à cette bataille. Nous ne pouvons nous empêcher de citer ici une note de M. de Surville sur ce vers : « *Lance*, dit-il est pris au « figuré pour *bataillon*, ou plutôt *escadron*. » Qui croira jamais que ce chant royal ait été composé par celui qui le commentoit de cette manière ?) *derraine*, dernière.

58. (Ludovic Sforce. La manière dont Clotilde amène ici son refrain nous paroît également heureuse et poétique.)

Le Griffon, la Licorne aux palaiz somptueulx,
L'Ours blanc, et de Saint-Marc la superbe Lyonne, 40
Soustiennent de Milan le Dragon tortueulx.
L'Eridan, de vos bras, attend sa délivrance;
Hastez-vous! disputez ces passages estroicts!
Ne vous auroit le ciel confié sa vengeance,
Si de vos devanciers portant vaine semblance, 45
Vous ne sçaviez jouster qu'en spacieulx tournoys...
Aux mains! n'oyez quel son rendent échoz de France,
« Rien n'est tel qu'un héroz soubz la pourpre des roys! »

Ainsy, bravant la mort qui jà vous environne,
Fondez sur l'ennemy lasche et présomptueulx. 50
Tu ne t'attendoiz pas, pontife fastueulx,
Aux affronts qu'en ce jour, sur ta triple couronne,
Verseroient tes efforts tousjours infructueulx!
Quoy! se peut-il encor que Victoire balance?
Dieulx seroient incertains où se montre Valoys? 55
Non, non : sur l'hydre mesme, en Hercule il s'eslance;
Perfide Mantouan, rompz ta derraine lance!
L'air au loing en mugist : Ludovic, aux aboys,
Palist, tombe et s'escrye : « O trop heureuse France,
« Rien n'est tel qu'ung héroz soubz la pourpre des roys! » 60

Vers 61. .... en qui brillent la valeur....

62. Du premier Charles (*Charlemagne*), qui, en dépit de l'empire grec,

63. A l'empire.... comme au royaume.... (*Reigne*, pour royaume, comme le latin *regnum*.)

64. .... leur première splendeur,

65. Je t'offre.... qui échappent....

ENVOY.

Prince, en qui luict valeur, sagesse et tempérance,
Du premier de ton nom, qu'en despriz du grégeois,
A l'empeyre romain comme au reigne gaulois
Rendist, en deulx hyvers, leur prime transparence,
T'offre les derniers sons qu'eschappent à ma voix, 65
Fiere que de tel chant retentisse la France:
« Gloire à Charles héroz soubz la pourpre des roys! »

TABLE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS CE VOLUME.

Pages.

Avis du Libraire, derrière le titre.
Préface des premières éditions..... vij

POÉSIES DE CLOTILDE.

Verselets à mon premier né..... 3
Héroïde à son espoulx Bérenger..... 11
Épistre à sa dousce amye Rocca..... 27
Chant d'amour au Printemps..... 45
Chant d'amour en l'Esté..... 53
Chant d'amour en Automne..... 61
Chant d'amour en l'Hyver..... 69
Apollon et Clotilde. Dialogue..... 77
Ballade à mon espoulx..... 107
Rondel à maistre Alain. De sienne flour de belle rhétorique où laisse oïr que n'ay mye air de cour..... 111
Rondel I. Au chœur des Muses. Alors que me clamait ugne amye : Vallon d'amour..... 115
Rondel II. A la Fille des T., me disant : Ainsy que paille sesche qu'iroy bruslant ung jour..... 119
Rondel III. A la damoiselle d'Ons, que dizoit tant qu'est-facile de lucter encontre le tout-puissant amour..... 123
Rondel IV. A monseigneur Jacques de Toulon, qui maintes fois nous demandoit, se gabant, qu'estoit cela : Foy de pucelle.... 127
Rondel V. A l'Amant de Beaupuy, qui, d'elle se plaignant, vouloit en estre aimé, sans avoir onc soulcy de luy plaire..... 131
Rondel VI. A Loyson d'Effiat, sur ce que menoit ung jeune loup, mon bel amy venant la fois première..... 135

Pages.
Rondel VII. A monseigneur Aymard de Poictiers, s'enquerrant de moy trop fièrement, quel jeune amy luy préposoye? 139
Rondel sur Alain Chartier, touschant les Nuits Attiques 143
Rondel sur le même, touschant l'escript dont ay dict à la Rayne qu'estoit l'autheur trois fois heureux 147
Rondel VIII. A ma doulce mye Rocca, m'interpellant s'avoye souvenance du premier tintement d'amour 151
Rondel IX. A Tullie de R., cy voulant que dispose du prix de beaulté entre amants de deux belles divers 155
Rondel X. A ma doulce mie Rocca, sur ce que vinct ung soir le bel amy bayzer me desrober à la fontaine 159
Rondel XI. A monseigneur Aymard de P., feignant ne vouloir croire à l'hymen qu'en son absence avoy conclu 163
Rondel XII. A mon bel Amy, tousjours m'angariant pour accorder entre amants de Chlore et Flavie 167
Rondel XIII. A Tullie de Royan, sur la beaulté céleste de mon espoulx, à qui nul altre n'est comparable 171
Rondel à maistre Alain, du sien escript où dict le feu d'enfer luyre et pour ce non esclayrer 175
Ballade à mon espoulx, lors fut admiz des propres mains du roy en l'ordre et corps de la Chevalerie 179
Les trois plaids d'Or 185
Dialogue. Qu'est-ce qu'Amour? 229
Élégie sur la mort d'Héloysa 235
Stances tirées du roman héroïque et pastoral intitulé : Le Chastel d'Amour 251
Triolets extraits de la pastorale héroïque de Rosalyre et Corydon.. 257
Épistre à Marguerite d'Ecosse 263
Fragmens d'Epistres. Fragment I 281
Fragment II 286
Fragment III 297
Chant royal à Charles VIII 303

FIN DE LA TABLE.

IMPRIMERIE ET FONDERIE DE J. PINARD,
RUE D'ANJOU-DAUPHINE, N° 8.